

Л. И. ЕРЕМИНА
С. Н. ЛЮБИМЦЕВА
Б. М. ТАРКОВСКАЯ

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ БИЗНЕСМЕНОВ

ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС

L. I. YERYOMINA
S. N. LYUBIMTSEVA
B. M. TARKOVSKAYA

ABC
FOR BUSINESSMEN

INTENSIVE COURSE

Настоящее пособие представляет собой начальный интенсивный курс русского языка для деловых людей, говорящих на английском языке и нуждающихся в знании русского языка для осуществления своих профессиональных контактов.

Для данного учебного пособия характерен особый отбор и организация учебного материала, что помогает быстро и успешно овладеть навыками устной речи в рамках тематики делового и общезыкового общения.

Курс построен на базе 1800 лексических единиц и специально отобранной нормативной грамматики разговорной речи в пределах ситуаций, необходимых обучающемуся для установления контактов бытового и делового общения.

ISBN 5-88337-013-6



9 785883 370136 >

Л.И. Еремина, С.В. Любимцева, Б.М. Тарковская

Русский язык для бизнесменов

Интенсивный курс

5-е издание, стереотипное

ABC of Russian Business

5th edition, stereotype



Москва
2006

УДК 808.2-5(075.8): 65.01

ББК 81.2Рус-923

Е70

Еремина Л.И. Любимцева С.В. Тарковская Б.М.

Е70 Русский язык для бизнесменов. Интенсивный курс: Учеб. пособие. — 5-е изд., стереотип. — М., Русский язык. Курсы, 2006. — 240 с., ил. ISBN 5-88-337-013-6

Пособие предназначено для бизнесменов, приступающих к изучению русского языка или продолжающих изучать его.

Рассчитано на 80 часов аудиторной работы и 40 часов самостоятельной работы.

Пособие содержит более 1800 лексических единиц и направлено на активное овладение учащимися навыками устной речи в рамках делового и общезыкового общения.

© «Русский язык» Курсы, 1999

© Еремина Л.И., Любимцева С.В.,
Тарковская Б.М., 1999

ISBN 5-88-337-013-6

Репродуцирование (воспроизведение)
данного издания любым способом без
договора с издательством запрещается.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие представляет собой начальный интенсивный курс русского языка для деловых людей, говорящих на английском языке и нуждающихся в знании русского языка для осуществления своих профессиональных контактов.

Материал пособия составлен в соответствии с методической концепцией интенсивного обучения, получившей широкое распространение в России. Для данного учебного пособия характерен особый отбор и организация учебного материала, что помогает быстро и успешно овладеть навыками устной речи в рамках тематики делового и общезыкового общения.

Все разделы пособия объединены единым сюжетом: в Москву с 5-дневным визитом отправляется делегация американских бизнесменов— представителей одной американской экспортно-импортной компании. Целью их визита является проведение переговоров, обсуждение и подписание договора о создании российско-американского совместного предприятия. Обучающиеся становятся участниками этих событий, что позволяет моделировать речевое поведение в разнообразных ситуациях повседневного и делового общения.

Курс построен на базе 1800 лексических единиц и специально отобранной нормативной грамматики разговорной речи в пределах ситуаций, необходимых обучающемуся для установления контактов бытового и делового общения. Материал включает следующую тематику: семья, профессия, рабочий день, ориентация в городе, досуг, размещение в гостинице, разговор по телефону, деловые контакты, обсуждение договора и контракта и т. д.

Учебное пособие имеет следующую структуру:

Основной текст-полилог с переводом на английский язык.

А. Вам это может пригодиться...

- I.** Формулы вежливости русского этикета-приветствия, выражение благодарности, извинения, приглашения, поздравления и так далее.
- II.** Лексико-грамматический материал основного текста с параллельным переводом на английский язык
- III.** Контрольные задания

Б. Вам это может быть интересно...

Дополнительный материал для чтения

В. Вам это нужно...

Список наиболее употребительных деловых тематических слов
и словосочетаний

Образец делового письма и деловых переговоров

Ситуации делового общения

Приложение

Приложение представляет собой краткий грамматический справочник, помогающий обучаемому самостоятельно усвоить необходимый ему грамматический материал.

Данное учебное пособие может быть также рекомендовано для индивидуальной и самостоятельной работы.

Авторы

Introduction

In accordance with the agreement reached earlier, a delegation of representatives of the American export-import company "Unicore" is leaving for Moscow on a 5-day visit.

The purpose of the visit is to hold talks, to discuss and sign the Agreement and Articles of Association on setting-up a joint-venture (JV) with the firm "Interexport".

"Interexport" and "Unicore" are the founders of the future joint venture.

Members of the American delegation:
Mr Presbi,
President of the firm (*Pr.*);
Mr Smith,
financial director (*Sm.*);
Mrs Ashly,
senior legal adviser (*Ash.*);
Mr Brown,
production manager (*Br.*);
Mr Matlock,
chief accountant (*M.*).

The delegation is flying to Moscow by Airflot flight N 316.

Вступление

В соответствии с достигнутой ранее договорённостью в Москву с 5-дневным визитом отправляется делегация представителей американской экспортно-импортной компании «Юшкёр».

Цель визита – провести переговоры, обсудить и подписать договор о создании совместного предприятия (СП) с фирмой «Интерэкспорт» и его устав.

«Интерэкспорт» и «Юшкёр» являются учредителями будущего совместного предприятия.

Члены американской делегации:
г-н Прэсби,
президент компании (*Пр.*);
г-н Смит,
финансовый директор (*См.*);
г-жа Эшли,
старший юрист (*Эш.*);
г-н Браун (*Бр.*), начальник
производственного отдела;
г-н Мэтлок,
главный бухгалтер (*М.*).

Делегация вылетает в Москву рейсом Аэрофлота № 316.

The First Day

Monday

On Board the Plane

Presbi. Excuse me,
is this seat vacant?

Passenger. Yes, it is. Sit down,
please.

Stewardess. Good morning,
ladies and gentlemen!
The captain and the crew
are glad to welcome you
on board our plane.
Please
fasten your seat belts.
We ask you not to smoke
during the take off.

Pas. (*Addressing Presbi*)
Excuse me, are you Russian?

Pr. No, I'm American.

Pas. Are you really?
You speak Russian
very well.

Pr. Thank you for the compliment.
Let me introduce myself.
(I'm) John Presbi.
Here is my business card.
And what's your name?

Pas. I'm Alexander Ivanovich.
My surname is Smirnov.
(*Gives his card
to Mr Presbi.*)

Pr. Glad to meet you.

Pas. Mr Presbi, are you a tourist?

Pr. No, I'm a businessman.
I'm flying to Moscow
on business.

Pas. I see.

День первый

Понедельник

На борту самолёта

Прэсби. Извините,
это место свободно?

Пассажи́р. Да. Садитесь,
пожалуйста.

Стюардэсса. Доброе утро,
дамы и господа!
Командир и экипаж
рады приветствовать вас
на борту нашего самолёта.
Пожалуйста,
пристегните ремни.
Пробим вас во время взлёта
не курить.

Пас. (*Обращаясь к Прэсби*)
Простите, вы русский?

Пр. Нет, я — американец.

Пас. В самом деле?
Вы прекрасно говорите
по-русски.

Пр. Спасибо за комплимент.
Разрешите представиться.
Джон Прэсби.
Вот моя визитная карточка.
А как вас зовут?

Пас. Меня зовут Александр
Иванович. Моя фамилия —
Смирнов. (*Даёт г-ну Прэсби
свою визитную карточку.*)

Пр. Рад познакомиться с вами.

Пас. Г-н Прэсби, вы турист?

Пр. Нет, я бизнесмен.
[Я] лечу в Москву
по делам.

Пас. Понятно.

- Pr.* (Reads the card.)
You work at "Donex",
don't you?
What's your job?
- Pas.* I'm an engineer.
I deal with commercial
matters.
- Pr.* I've heard a lot
about your firm.
You sell machine-tools
and equipment, don't you?
- Pas.* That's right.
I've just signed
a very profitable contract
with an American firm.
- Pr.* Congratulations!
- Pas.* Thank you.
Are you travelling to Moscow
for the first time?
- Pr.* No, it's my second trip.
We want to establish
business ties
with a Russian firm.
- Pas.* I wish you success!
- Pr.* Thank you.
By the way, Mr Smirnov,
where are you from?
Where do you live?
- Pas.* Now
I live and work
in Moscow.
I'm a Muscovite,
but I was born in Siberia.
- Pr.* Do you speak English?
- Pas.* Yes, I do.
- Pr.* Where did you
learn it?
- Pas.* I learned it at school
and then at the institute.
- Pr.* What other languages do you
know?
- Pr.* (Читает визитную карточку.)
Вы работаете на фирме
«Донэкс», да?
Кто вы по профессии?
- Пас.* Я – инженер.
Я занимаюсь коммерческими
вопросами.
- Пр.* Я много слышал
о вашей фирме.
Вы продаёте станки
и оборудование, не так ли?
- Пас.* Да, это так.
Я только что подписал
очень выгодный контракт
с одной американской фирмой.
- Пр.* Поздравляю!
- Пас.* Спасибо.
Вы впервые летите
в Москву?
- Пр.* Нет, это второй визит.
Мы хотим установить
деловые связи
с одной российской фирмой.
- Пас.* Желаю [вам] успехов!
- Пр.* Благодарю.
Кстати, г-н Смирнов,
откуда вы?
Где вы живёте?
- Пас.* Сейчас я
живу и работаю
в Москве.
Я москвич,
а родился я в Сибири.
- Пр.* Вы говорите по-английски?
- Пас.* Да.
- Пр.* А где вы учили английский
язык?
- Пас.* Я учил его в школе,
а потом в институте.
- Пр.* А какие ещё языки вы
знаёте?

Pas. German and French.
I need them for my work.
We do business with German
and French firms.

Pr. Oh, you have wide contacts.
And who are your partners in
the USA?

Pas. You are a real businessman!
Your favourite questions are:
Who? What? Where? When?
Why? How? How many?
Am I right?

Pr. You've guessed it.

Stewardess. What would you like
to drink?
Tea, coffee, pepsi, juice,
mineral water,
wine, champagne? Cigarettes?

Pr. Give me
some orange juice, please.

St. Would you like some newspapers,
magazines or souvenirs?

Pr. Have you got
the «Business World» magazine?
I like it very much.

St. Here you are.

Pr. Thank you.

(Some time later.)

St. Ladies and gentlemen!
In 15 minutes
we'll arrive in Moscow.

Going through Passport Control

Border guard. Your passport,
please.

Pr. Here you are.

B. g. What's the purpose of your
trip?

Pr. Business.

Пас. Немецкий и французский.
Они мне нужны для работы.
Мы ведём дела с немецкими
и французскими фирмами.

Пр. О, у вас широкие контакты.
А кто ваши партнёры
в США?

Пас. Вы настоящий бизнесмен!
Ваши любимые вопросы:
Кто? Что? Где? Когда?
Почему? Как? Сколько?
Я прав?

Пр. Вы угадали.

Стюардесса. Что вы
будете пить?
Чай, кофе, пепси, сок,
минеральную воду,
вино, шампанское? Сигареты?

Пр. Дайте, пожалуйста,
апельсиновый сок.

Ст. Не хотите газеты,
журналы или сувениры?

Пр. У вас есть
журнал «Деловой мир»?
Мне он очень нравится.

Ст. Пожалуйста.

Пр. Спасибо.

(Через некоторое время.)

Ст. Дамы и господа!
Через 15 минут
мы прибываем в Москву.

Прохождение паспортного контроля

Пограничник. Пожалуйста,
ваш паспорт.

Пр. Пожалуйста.

Погр. [Какова] Цель вашей
поездки?

Пр. Бизнес.

B. g. How long
are you going to stay in this
country?

Pr. 5—7 days.

*(The officer gives back
the passport to Mr Presbi.)*

B. g. All is in order.

Here is your passport.
Your visa is valid
for a month.

Pr. Excuse me, where can I get
customs declaration
forms?

B. g. [They are] over there, on the
desks.

Going through the Customs

Customs officer. Whose suitcase
is this?

Is it yours, sir?

Pr. No, it's not mine.

Of. What colour is your suitcase?

Pr. Brown.

This is my baggage:
a suitcase
and an attache-case.

Of. And whose camera is that?

Pr. Which one?

Of. The one on your right.

Pr. It's mine.

Shall I open my suitcase?

Of. Yes, please.

Well... video-cassettes,
cigarettes, souvenirs...

And what's there in your
attache-case?

Pr. Business papers.

Of. Have you got any things
liable to duty?

Pr. No, I haven't.

Погр. Сколько времени
вы пробудете в [нашей]
стране?

Пр. 5—7 дней.

*(Пограничник возвращает г-ну
Пресби его паспорт.)*

Погр. Все в порядке.

Вот ваш паспорт.

Ваша виза действительна
в течение месяца.

Пр. Извините, где я могу взять
бланки таможенной
декларации?

Погр. Вон там, на
столах.

Прохождение таможенного досмотра

Служащий таможи. Чей это
чемодан?

Это ваш [чемодан], сэр?

Пр. Нет, не мой.

Сл. Какого цвета ваш чемодан?

Пр. Коричневый.

Вот мой багаж:

один чемодан
и атташе-кейс.

Сл. А чья это видеокamera?

Пр. Какая?

Сл. Вон та, справа от вас.

Пр. Моя.

Мне открыть чемодан?

Сл. Да, пожалуйста.

Так... видеокассеты,
сигареты, сувениры...

А что [у вас]
в кейсе?

Пр. Деловые бумаги.

Сл. У вас есть вещи, которые
облагаются пошлиной?

Пр. Нет.

Of. What about things
that are forbidden for import?
Pr. No, I haven't got them either.
Of. Thank you.

In the Lounge

Ivanov. Excuse me,
are you Mr Presbi?
I'm Ivanov, Deputy
Director Central
of "Interexport".
Pr. Pleased to meet you.
Iv. Pleased to meet you too.
I've heard a lot about you.
This is Mr Petrov,
our senior expert.
Petrov. How do you do, Mr Presbi.
Welcome to Moscow.
Pr. How do you do.
And now gentlemen,
let me introduce
my colleagues to you:
this is Mr Smith,
our financial director.
Iv. We've met.
We met in Sweden.
We were there
at a seminar.
I recognized you at once,
Mr Smith.
Glad to see you again.
How are you?
SM. O. K, thank you. How are you?
Iv. Fine.
Pr. (Continues the introductions)
This is Mrs Ashly,
our lawyer.
Iv. Nice to meet you.
Ashly. Nice to meet you too.

Сл. А предметы,
запрещённые к ввозу?
Пр. Тóже нет.
Сл. Благодарю вас.

В зале ожидания

Иванов. Извините,
вы г-н Пресби?
Я Иванов, заместитель
генерального директора
фирмы «Интерэкспорт».
Пр. Рад познакомиться с вами.
Ив. Я тоже [рад].
Я очень много слышал о вас.
[Это] Г-н Петров,
наш старший эксперт.
Петров. Здравствуйте, г-н Пресби.
Добрó пожаловать в Москву.
Пр. Здравствуйте.
А теперь, господа,
разрешите представить
вам моих коллег:
г-н Смит,
наш финансовый директор.
Ив. Мы уже знакомы.
Мы встречались в Швеции.
Мы были там
на семинаре.
Я узнал вас сразу,
г-н Смит.
Рад вас видеть снова.
Как поживаете?
Смит. Спасибо, хорошо. А вы?
Ив. Прекрасно.
Пр. (Продолжает представление.)
Это г-жа Эшли,
наш юрист.
Ив. Приятно познакомиться.
Эшли. Мне тоже.

Pr. This is Mr Brown,
production manager.
Mr Matlock,
our chief accountant.

P. Pleased to meet you.
How was the flight, Mr Presbi?

Pr. Fine, thank you.

Iv. Gentlemen, this way, please.
The cars are waiting for us.
We are taking you to the hotel.

Ash. What hotel shall
we stay at?

Iv. At the "Rossia" Hotel.

Ash. Fine.
The Kremlin and Red Square
are near.

On the Way to the Hotel

P. Mrs Ashly,
how are you feeling
after the flight?

Ash. Not very well.
I think, I've caught a cold.
I'm having a headache.

P. Can I help you?

Ash. Don't bother!
I'll take a medicine now
and everything will be all right.
(*Mrs Ashly opens her bag and
takes a pill.*) Well,
would you like to have a look
at this photo of my family?
It's always with me.

P. With pleasure.

Ash. This is my house.
These are my parents,
my husband, myself,
my son and my daughter.
All my family.

P. You have such a grown-up son?
How old is he?

Pr. Г-н Браун, начальник
производственного отдела.
Г-н Мэтлок,
наш главный бухгалтер.

П. Очень приятно.
Как долетели, г-н Прэсби?

Пр. Спасибо, прекрасно.

Ив. Господа, пройдётте.
Машины ждут нас.
Мы отвезём вас в гостиницу.

Эш. В какой гостинице
мы будем жить?

Ив. В гостинице «Россия».

Эш. Замечательно.
Рядом Кремль и Красная
площадь.

По дороге в гостиницу

П. Г-жа Эшли,
как вы себя чувствуете
после полёта?

Эш. Неважно.
По-моему, я простудилась.
У меня болит голова.

П. [Чем] Я могу вам помочь?

Эш. Не беспокойтесь!
Сейчас я приму лекарство,
и всё будет в порядке.
(*Госпожа Эшли открывает
сумку и принимает таблетку.*)
Да, не хотите посмотреть
фотографию моей семьи?
Она всегда со мной.

П. С удовольствием.

Эш. Вот это мой дом.
Это мои родители,
мой муж, я,
мой сын и моя дочь.
Вся моя семья.

П. У вас такой взрослый сын?
Сколько ему лет?

- Ash.* He's 25.
He's already graduated from the university.
- P.* Where does he work?
What's his job?
- Ash.* He's a manager at a firm in Boston.
My daughter is studying at an art school.
She sings, dances and plays the piano very well.
And are you married, Mr Petrov?
- P.* Yes, I am. I have a wife and two children.
My children are still little.
My daughter is 1 and my son is 3.
- Ash.* Where are we now?
- P.* We are in Tverskaya. It's the central street of Moscow.
That is a monument to Yury Dolgoruky.
He founded Moscow.
Moscow is over 850 years old.
- Ash.* And what's that building?
- P.* Where?
- Ash.* Over there, straight ahead.
- P.* It's the History Museum, and Red Square is behind it.
- Ash.* The Kremlin, Red Square... Fantastic!
- P.* Do you know why it's called "Red"?
- Ash.* If I'm not mistaken, "Red" used to mean "beautiful".
- P.* Right. And now, look to the left, please.
This is the famous Bolshoy Theatre.
- Ash.* I've been looking forward to visiting the Bolshoy Theatre for a long time.
- Эш.* Ему 25 (двадцать пять) лет.
Он уже закончил университет.
- Е.* А где он работает?
Кто он [по профессии]?
- Эш.* Он менеджер на фирме в Бостоне.
А моя дочь учится в школе искусств.
Она прекрасно поёт, танцует и играет на пианино.
- А.* Вы женаты, г-н Петров?
- П.* Да. У меня [есть] жена и двое детей, и дети ещё маленькие.
Дочери один год, а сыну три года.
- Эш.* А где мы сейчас едем?
- П.* Мы на Тверской. Это центральная улица Москвы.
Это памятник Юрию Долгорукому.
Он основал Москву.
Москве более 850 лет.
- Эш.* А что это за здание?
- П.* Где?
- Эш.* Вот там, вперёд.
- П.* Исторический музей, а за ним Красная площадь.
- Эш.* Кремль, Красная площадь... Потрясающе!
- П.* А вы знаете, почему она называется «Красной»?
- Эш.* Если не ошибаюсь, «красный» раньше значило «красивый».
- П.* Правильно. А теперь посмотрите, пожалуйста, налево. Это знаменитый Большой театр.
- Эш.* Я давно мечтаю побывать в Большом театре.

I'm fond of Russian ballet.

P. Here we are.

This is your hotel.

Ash. We've got here so quickly!

It took us only 40 minutes.

In the Hotel Lobby

Receptionist. Good afternoon, gentlemen. I'm at your service.

P. We've booked accommodation for American businessmen: one double room and two singles.

R. Just a minute. I'll check the reservation. Give the names of your guests, please.

(Petrov gives the names of the businessmen.)

R. Everything is all right. Gentlemen, fill in the check-in cards, please:

(Я) Люблю русский балет.

П. Вот мы и приехали.

Это ваша гостиница.

Эш. Как быстро мы доехали!

Всего за 40 минут.

В холле гостиницы

Администратор. Добрый день, господá. Я к вашим услугам.

П. Мы заказывали номера для американских бизнесменов: один двухместный и два одноместных.

A. Минуточку. Я проверю заказ. Назовите, пожалуйста, фамилии гостей.

(Петров называет фамилии бизнесменов.)

A. Всё в порядке. Господá, заполните, пожалуйста, регистрационные карточки:

Name _____

Patronymic _____

Surname _____

Date and place of birth _____

Citizenship _____

Address (Residence) _____

Passport number _____

Purpose of visit _____

Arrival _____

Departure _____

Signature

Имя _____

Отчество _____

Фамилия _____

Дата и место рождения _____

Гражданство _____

Адрес _____

Номер паспорта _____

Цель приезда _____

День приезда _____

День отъезда _____

Подпись

R. Is everything clear to you?

Pr. Yes. Thank you.

R. Here are your keys.

Your rooms are

312, .

319 and

331.

They are on the 3d floor.

Pr. Excuse me, where's the lift?

R. Over there, on your right.

In the Hotel Room

Iv. Do you like your room,

Mr Presbi?

Pr. Yes, very.

It's a nice room.

It suits me:

it's cosy, quiet,

clean and comfortable.

There's a TV-set, a telephone,

a shower and a fridge.

Iv. I see you are tired.

Pr. Just a little.

Iv. You should have a rest.

And in the evening we

invite you to a dinner.

Pr. Thank you.

Iv. We'll wait for you

in the lobby at 7.30.

Pr. Can you tell me

the time, please?

Iv. It's 4 o'clock.

Don't forget to re-set your watch.

Pr. I know, I know. There's

an 8-hour time lag

between Moscow and New York.

Iv. Well, Mr Presbi,

what would you like

to see in Moscow?

A. Вам всё понятно?

Pr. Да. Спасибо.

A. Пожалуйста, вот ваши ключи.

Ваши номера 312 (триста две-

на́дцать), 319 (триста девят-

на́дцать) и 331 (триста

три́дцать о́дин).

Они на третьем этаже́.

Pr. Простите, где лифт?

A. Вон там, справа от вас.

В номере

Iv. Вам нравится ваш номер,

г-н Пресби?

Pr. Да, очень.

Хоро́ший номер.

Меня он устраи́вает:

уо́тный, ти́хий,

чи́стый и удо́бный.

Есть телеви́зор, телефо́н,

душ и холоди́льник.

Iv. Я вижу, вы устали.

Pr. Немного.

Iv. Вам ну́жно отдохну́ть.

А ве́чером мы

приглаша́ем вас на обе́д.

Pr. Спасибо.

Iv. Мы бу́дем ждать вас в хо́лле

в 7.30 (в семь три́дцать).

Pr. Скажите, пожа́луйста,

кото́рый час?

Iv. 4 часа́.

Не забу́дьте пере́вести часы́.

Pr. Знаю, знаю.

Ме́жду Москво́й и Нью-

Йо́ркком ра́зница — 8 часо́в.

Iv. Да, г-н Пресби,

что́ бы вы хоте́ли

посмотре́ть в Москве́?

Pr. The Kremlin, Arbat [street] and the Novodevichy Convent.

Iv. We've included all this into the program.
Where else would you like to go?

Pr. We would like to go to the Bolshoy Theatre and the Tretjakov Gallery.

Iv. All right.
We'll book tickets.
Let's have coffee, shall we'?

Pr. No, thank you.
I'd better unpack now.

Iv. Till evening, then.

Pr. See you in the evening.
You've been very kind,
Mr Ivanov.
Thank you very much.

(Mr Presbi dials for the chamber maid. Some time later there's a knock on the door.)

Pr. Come in.

Maid. Good evening.

Did you call me?

Pr. Yes, I did. Can I have my breakfast brought to my room.

M. Sure, sir.
What would you like for breakfast?

Pr. Porridge, butter, fried eggs or two boiled eggs, coffee, a roll, jam or honey.

M. All right.
What time will you have breakfast?

Pr. At 7 o'clock.

M. Please, remember that lunch is served at 1 o'clock and dinner at 7 o'clock.

Pr. Кремль, Арбат и Новодёвичий монастырь.

Iv. Это мы уже включили в программу.
Куда ещё вы хотели бы пойти?

Pr. Мы хотим пойти в Большой театр и Третьяковскую галерею.

Iv. Хорошо.
Мы закажем билёты.
Может быть, выпьем кофе?

Pr. Нет, спасибо.
Я, пожалуй, распакую вещи.

Iv. Тогда до вечера.

Pr. Увидимся вечером.
Вы очень любезны,
г-н Иванов.
Благодарю вас.

(Г-н Прэсби вызывáет по телефону горничную. Через некоторое время раздаётся стук в дверь.)

Pr. Входите!

Горничная. Добрый вечер!

Вы меня вызывáли?

Pr. Да. Я могу заказать завтрак в нóмер?

Г. Конечно.
Что бы вы хотели на завтрак?

Pr. Овсяную кашу, мáсло, яи́чницу или два варёных яи́ца, кофе, бу́лочку, джем или мёд.

Г. Хорошо.
В какое время вы будете завтракать?

Pr. В 7 часóв.

Г. Не забудьте, пожалуйста, что обéд [у нас] в час, а у́жин в 7 часóв.

Pr. Thank you.
Well, bring me some Russian news-papers tomorrow morning, please.

M. What newspapers?

Pr. "Izvestiya" and "Kommersant".
One more question.
Where can I buy envelopes and postage stamps?

M. At the post-office, on the ground floor.
The exchange office, the service bureau, the hairdresser's and the restaurant are also there.

Pr. Can you tell me how I can call Nashville, please?

M. Dial...
and you will get all the necessary information.

Pr. Thank you.

(Some time later.)

Operator. Good evening.
International service.

Pr. I'd like to book a call to Nashville.

Op. [What's] Your name, please?

Pr. Presbi.

Op. Spell it, please.

Pr. Peter-Roman-Elena-Svetlana-Boris-Ivan.

Op. Thank you.
The number in Nashville, please.

Pr. 138 45 76.

Op. The number in Moscow?

Pr. Спасибо,
Да, принесите мне, пожалуйста,
завтра утром русские газеты.

Г. Какие?

Pr. «Известия» и «Коммерсант».
Ещё один вопрос.
Где я могу купить конверты и марки?

Г. На почте,
на первом этаже.
Там же бюро обмена валюты,
бюро обслуживания,
парикмахерская
и ресторан.

Pr. Скажите, пожалуйста,
как мне позвонить
в Нэшвилль?

Г. Наберите номер...
и вы получите
 всю необходимую информацию.

Pr. Спасибо.

(Через некоторое время.)

Оператор. Добрый вечер.
Международная.

Pr. Мне бы хотелось заказать разговор с Нэшвиллем.

Op. [Как] Ваша фамилия?

Pr. Пресби.

Op. Назовите, пожалуйста,
по буквам.

Pr. Пётр-Роман-Елена-Светлана-Борис-Иван.

Op. Спасибо. Пожалуйста,
номер телефона в Нэшвилле?

Pr. 138 45 76 (сто тридцать
восемь — сорок пять —
семьдесят шесть).

Op. Номер в Москве?

Pr. 235 58 90.

Op. Hold on.

(Some time later.)

Are you there?

The line is engaged. Hold on.

(Later.)

Are you still there?

There's no answer.

Pr. Then I'll my order
for today. Transfer it to 7 o'clock
tomorrow morning,
please.

Pr. 235 58 90 (двѣсти тридцать
пять — пятьдесят восемь —
девяносто).

Op. Ждите.

(Через некоторое время.)

Вы слушаете?

Линия занята. Ждите.

(Позже.)

Вы слушаете?

Ваш номер не отвечает.

Pr. Тогда я снимаю заказ
на сегодня. Перенесите,
пожалуйста, на завтра
на 7 часов утра.

I. Запомните, что говорят русские, когда они...
Memorize what Russians say, when they...

а) привѣтствуют кого-либо:

- Доброе утро.
- Добрый день.
- Добрый вечер.
- Здравствуйте.
- Привѣт! (*разг.*)

greet people:

- Good morning.
- Good afternoon.
- Good evening.
- Hello!
- Hi! (*colloq.*)

б) прощаются:

- До свидания.
- Пока.
- До встречи.
- Увидимся позже.
- До завтра.
- Увидимся завтра
(завтра утром, в пятницу).

say good-bye:

- Good-bye.
- See you. (So long.)
- See you again.
- See you later.
- Till tomorrow.
- See you tomorrow
(tomorrow morning, on Friday).

в) знакомят и знакомятся:

- Разрешите представиться,
Иванов.
- Разрешите представить...
- Знакомьтесь, это г-н Иванов.
- Здравствуйте,
меня зовут...
- Рад[а] с вами познакомиться.
- Очень приятно [с вами
познакомиться].
- Моя фамилия Иванов.
- Я Иванов.
- Иванов.
- Меня зовут Иван
Николаевич.

**introduce people and introduce
themselves:**

- Let me introduce myself,
I'm Ivanov.
- Let me introduce...
- This is Mr Ivanov.
- How do you do.
My name is...
- Nice (glad) to meet you.
Pleased to meet you.
- My name is Ivanov.
- I'm Ivanov.
- Ivanov.
- I'm Ivan
Nikolajevich.

- Как ва́ше (твоё) и́мя?
- (Как вас (тебя) зову́т?)
- Как ва́ша (твоя) фами́лия?
- Как ва́ше о́тчество?
- Ва́ша фами́лия Смирно́в?
- Мы уже́ знако́мы.
- Мы уже́ встреча́лись.
- Рад вас ви́деть.
- Как вы пожива́ете?

- Как здоро́вье?
- Как вы себя́ чу́вствуете?
- Спасибо, отл́ично.
- Спасибо, хоро́шо.

- Спасибо, непло́хо.
- Та́к себе́.
- Норма́льно.
- Всё в поряд́ке.
- Ничего́.
- Нева́жно.
- Ужа́сно.
- Пло́хо.

г) про́сят о чём-либо:

- Пожа́луйста, да́йте мне...
- Пожа́луйста, переда́йте мне...
- Пожа́луйста, положи́те мне...
- Пожа́луйста, напеча́тайте...
- Пожа́луйста, подгото́вьте...

д) выража́ют удивле́ние, сомне́ние, недовере́ие:

- В са́мом де́ле?
- Неуже́ли?
- Это пра́вда?
- Вы уве́рены?
- Не мо́жет быть.

– What's your name?

– What's your surname?

– What's your patronimic?

– Are you Smirnov?

– We've met before.

– Glad to see you.

– How are you? (How are you getting on? How are you doing?)

– How are you? How are you keeping?

– How are you feeling?

– I'm fine, thank you.

– [I'm] well, thank you.

– [I'm] all right, thank you.

– O.K., thank you.

– Not so bad, thank you.

– Not very well. So-so.

– [I'm] O.K., thanks.

– Quite well, thank you.

– Not too bad.

– [I'm] not very well.

– Couldn't be worse.

– Pretty bad.

ask for smth.:

– Give me..., please.

– Pass me..., please.

– Put..., please.

– Type..., please.

– Prepare..., please.

express surprise, doubt, isbelief:

– Is it really so?

– Is it really so?

– Is that true?

– Are you sure?

– It can't be so.

е) говорят о работе или учёбе:

- Вы учитесь?
- Да. Учусь.
- Нет. Я работаю.
- Вы работаете?
- Да, я работаю.
- Где вы работаете?
- Я работаю на заводе.
- Я работаю во внешне­торго­вой фирме.
- Я работаю на совме­стном пред­приятии.

ж) говорят о семье:

- Вы замужем? *(о жéнщине)*
- Да, замужем.
- Нет, не замужем.
- Вы женаты? *(о муж­чине)*
- Да, женат.
- Нет, не женат.
- Я холост.
- У вас есть семья?
- Да, у меня жена и дéти.
- У вас есть дéти?
- Да, у меня двóе дeтéй.
- У меня сын и дочь.
- Нет, у меня нет дeтéй.
- Когда вы поженились?
- Когда вы вышли замуж? *(о жéнщине)*

з) находятся в гостинице:

- У вас есть свободный нóмер?
- Да, есть.
- Нет, у нас нет свободных нoмeрoв.

talk about their work or studies:

- Do you study?
- Yes, I do. I study.
- No, I don't. I work.
- Do you work?
- Yes, I do. I work.
- Where do you work?
- I work at a plant.
- I work at a foreign trade firm.
- I work at a joint venture.

talk about family:

- Are you married?
- Yes, I am.
- No, I'm not married.
- Are you married?
- Yes, I'm married.
- No, I'm not married.
- I'm single.
- Have you a family?
- Yes, I have a wife and children.
- Have you any children?
- Yes, I have two children.
- I have a son and a daughter.
- No, I have no children.
- When did you get married?
- When did you get married?

are at a hotel:

- Have you a free room?
- Yes, we have.
- No, we have no vacant rooms.

- Я бы хотёл заказать номер.
- Мне нужно заказать номер.
- Я могу заказать номер?
- Как мне заказать номер?
- Какой номер вам нужен?
- Одноместный.
- Двухместный.
- Люкс.
- С ванной.
- С душем.
- Сколько стоит номер?
- Вас устраивает этот номер?
- Да, вполне.
- Нет, не совсем.
- В чём дело?
- Что вас не устраивает?
- Я хочу поменять номер.
- Мы можем предложить вам другой номер.

- I'd like to book a room.
- I need to book a room.
- Can I book a room?
- How can I book a room?
- What room would you like?
- A single room.
- A double room.
- De-luxe.
- With a bath.
- With a shower.
- How much does the room cost?
- Does the room suit you?
- Yes, it does.
- No, not quite.
- What's the matter?
- What doesn't suit you?-
- I'd like to change the room.
- We can offer you another room.

II. Запомните следующие модели: Memorize the models:

1.

<p>Вы русский? Are you Russian?</p>

- a) – Вы русский (русская)?
- Да, я русский (русская).
- Нет, я не русский (русская), я американец (американка).
- Вы американец (американка)?
- Да, я американец (американка).
- Вы англичанин (англичанка)? (English)
- Да, я англичанин (англичанка).
- Вы немец (немка)? (German)
- Да, я немец (немка).
- Вы француз (француженка)? (French)
- Да, я француз (француженка).

- б) — Вы бизнесмэн?
— Да, [я] бизнесмэн.
— Нет, я не бизнесмэн.
— Вы экономист? (economist)
— Да, [я] экономист.
— Нет, я не экономист.
— Вы инженер?
— Да, [я] инженер.
— Нет, я не инженер.
— Вы юрист?
— Да, [я] юрист.
— Нет, я не юрист.

- в) — Вы Петров?
— Да, [я] Петров.
— Нет, [я] не Петров.

NB!

- Вы Петров?
— Да.
— Вы экономист?
— Нет, я не экономист. Я ваш новый юрист.
— Понятно.

2. Вы говорите по-русски?
Do you speak Russian?

- а) — Вы говорите по-русски?
по-английски? (English)
по-французски? (French)
по-немецки? (German)
по-итальянски? (Italian)
по-испански? (Spanish)
- б) — Вы читаете по-русски?
по-английски?
по-французски?
по-немецки?
по-итальянски?
по-испански?
- Да, [я] говорю. (Yes, I do.)
— Нет, [я] не говорю. (No, I don't.)
— Немного. (A little.)
— Да, [я] читаю. (Yes, I do.)
— Нет, [я] не читаю. (No, I don't.)

- в) — Как он/она́ говорит/читаёт по-ру́сски? — Свободно. (Fluently.)
 (How well does he/she speak/read Russian?) — Хорошо́. (Well.)
 — Как они́ говоря́т/чита́ют по-англи́йски? — Непло́хо. (Rather well.)
 (How well do they speak/read English?) — Пло́хо. (Badly.)
 — Чуть-чуть. (Just a little.)

- г) Изучите примеры и спрягайте глаголы в соответствии с образцами:
 (Study the examples and conjugate the verbs in the patterns):

Pattern I		Pattern II	
чита́ть to read		говори́ть to speak	
я чита́ю	-ю	я говори́ю	-ю
ты чита́ешь	-ешь	ты говори́шь	-ишь
он она́ оно́ они́ они́ они́	чита́ет -ет	он она́ оно́ они́ они́ они́	говори́т -ит
мы чита́ем	-ем	мы говори́м	-им
вы чита́ете	-ете	вы говори́те	-ите
они́ чита́ют	-ют	они́ говоря́т	-ят
делáть to do	жела́ть to wish	стро́ить to build	
понима́ть to understand	помога́ть to help	учи́ть <i>кого́-либо</i> to teach <i>smb.</i>	
зна́ть to know	приглаша́ть to invite	учи́ть язы́к to learn a language	
узна́ть <i>кого́-нибу́дь</i> to recognize <i>smb.</i>	зака́зывать но́мер to book a room	(по)звони́ть to make a call	
слу́шать to listen	игра́ть to play		
рабо́тать to work	проверя́ть to check		
спра́шивать to ask			

NB!

- Вы говорите по-русски, г-н Браун?
- Неми́ого. **К сожалéнию**, я пло́хо зна́ю ру́сский язы́к. Я то́лько нача́л его́ изуча́ть.
- А он **вам** ну́жен для рабо́ты?
- Да. Мы **организова́ли** совме́стное предприя́тие в Росси́и.

unfortunately

to set up

3.

Как вас зову́т?
What's your name?

- | | | | |
|-------|-------------|---------|--------------------------|
| – Как | вас зову́т? | – Меня́ | Ива́н Ива́нович Петро́в. |
| | его́ (his) | – Его́ | зову́т Оле́г. |
| | её (her) | – Её́ | Мари́я Петро́вна. |

NB!

- Как вас зову́т?
- Джон Брау́н. Я амери́канский бизне́смен.
- О! Вы прекра́сно говори́те по-ру́сски.
- Спасибо́ за комплиме́нт.

4.

Кто вы [по профе́ссии]?
What's your job?
What are you?

- а) — Кто вы [по профессии]? — Я бизнесмэн.
 What's your job? I'm a businessman.
- Кто он? — Он инженер.
 What's his job? His is an engineer.
- экономист (an economist)
 бухгалтер (an accountant)
 секретарь (a secretary)
 юрист (a lawyer)
 программист (a programmer)
 переводчик (an interpreter)
 президент фирмы (president of a firm)
 начальник отдела (department head)
 художник (a painter)
 шофёр (a driver)
- Кто она? — Она инженер.
 What's her job? She is an engineer.
- главный бухгалтер
 секретарь/секретарша
 юрист
 программист
 переводчик/переводчица
 машинистка (a typist)
 директор
 художница
- Кто они? — Они инженеры.
 What are they? They are engineers.
- секретари
 юристы
 программисты
 переводчики
 машинистки
 секретарши
- б) — Кто это? — Это Иванов.
 Who is this? — Это Иван Иванович Иванов.
 — Это наш новый инженер.

NB!

- Простите, кто это?
 — Это Петров.
 — А кто он [по профессии]?
 — Он бухгалтер.

5.

Откуда вы?
Where are you from?

- | | | |
|--------------------------|-------------------------|------------------|
| — Откуда вы [приехали]? | а) — Из Европы. | From Europe. |
| — Откуда он [приехал]? | — Из Азии. | (Asia) |
| — Откуда она [приехала]? | — Из Африки. | (Africa) |
| — Откуда они [приехали]? | — Из Австралии. | (Australia) |
| | — Из Латинской Америки. | (Latin America) |
| | — Из Северной Америки. | (North America) |
| | — Из Южной Америки. | (South America) |
| | б) — Из России. | (Russia) |
| | — Из Англии. | (England) |
| | — Из США. | (The USA) |
| | — Из Австрии. | (Austria) |
| | — Из Франции. | (France) |
| | — Из Испании. | (Spain) |
| | — Из Италии. | (Italy) |
| | — Из Германии. | (Germany) |
| | в) — Из Москвы. | (Moscow) |
| | — Из Санкт-Петербурга. | (St. Petersburg) |
| | — Из Киева. | (Kiev) |
| | — Из Лондона. | (London) |
| | — Из Нью-Йорка. | (New York) |
| | — Из Парижа. | (Paris) |
| | — Из Рима. | (Rome) |
| | — Из Берлина. | (Berlin) |

6.

Где... ?
Where... ?

- а) — Где вы живёте? — Я живу́ в Москвѣ.
Where do you live? I live in Moscow.
- Где ты живёшь? — Он живёт в Санкт-Петербурѣ.
— Где он/она́ живёт? — Он живёт в Кіеве.
Where does he/she live? He lives в Таллине.
— Она́ живёт
She lives
- Где они́ живу́т? — Они́ живу́т
Where do they live? They live
- б) — Где вы родили́сь? — Я роди́лся/ в Казахста́не.
Where were you born? роди́лась in Kazakhstan.
I was born
- Где ты роди́лся/
роди́лась?
— Где он роди́лся? — Он роди́лся в Литвѣ (in Lithuania).
Where was he born?
— Где она́ роди́лась? — Она́ роди́лась в Сиби́ри (in Siberia).
— Где они́ родили́сь? — Они́ родили́сь на Украи́не (in Ukraine).
на Кавка́зе
(in the Caucasus).
в ма́ленькой дере́вне
(in a small village).
- в) — Где вы рабо́таете? — Я рабо́таю на заво́де.
Where do you work? I work at a plant.
— Где ты рабо́таешь? — Я рабо́таю на фа́брике (a factory).
— Где он рабо́тает? — Он рабо́тает на предпри́ятии
— Где она́ рабо́тает? — Она́ рабо́тает (an enterprise)
— Где они́ рабо́тают? — Они́ рабо́тают в акцио́нерной компа́ни
(a joint-stock company)
в совме́стном предпри́ятии,
в ба́нке (a bank).
в инсти́ту́те (an institute).
на фи́рме (for a firm)
- г) — В како́м го́роде вы живёте? — Я живу́ в Москвѣ.
What city do you live in? — Ты живёшь в Санкт-Петербурѣ.
— Он/она́ живёт в Кіеве.
— Мы живѐм в Ло́ндоне.
— Вы живёте в Нью-Йо́рке.
— Они́ живут в Пари́же.

NB!

- Простите, откуда вы? Из России?
- Да, я из Сибири.
- В каком городе вы живёте?
- Я живу и работаю в Новосибирске.
- Вы там родились?
- Нет, я родился в небольшой деревне.

7.

Что это?
What is this?

- | | |
|---|--|
| – Что это?
What is this? | – Это журнал.
It's a magazine. |
| – Скажите, пожалуйста, что это?
Tell me, please, what is this? | – Это контракт.
It's a contract. |
| | – Это договор.
It's an agreement. |
| | – Это Кремль.
It's the Kremlin. |
| | – Это памятник Пушкину.
It's a monument to Pushkin. |

8.

Дайте мне, пожалуйста...
Give me..., please.

- | | |
|--|--|
| <p>— Дáйте мне, пожа́луйста, э́тот жу́рнал.
Give me this magazine, please.</p> | <p>— Пожа́луйста.
Here you are.</p> |
| <p>протоко́л (a protocol)
догово́р (agreement)
письмо́ (a letter)
ключ (a key)
факс (a fax)
телекс (a telex)
телегра́мму (a cable)
газе́ту (a newspaper)</p> | <p>— Возьми́те, пожа́луйста.
Here you are.</p> |

NB!

- | |
|--|
| <p>— Что э́то за жу́рнал?
— Э́то по́вый жу́рнал «Делово́й мир».
— Дáйте мне его́, пожа́луйста.
— [Возьми́те,] Пожа́луйста.</p> |
|--|

9. Я могу́... ?
Can I... ?

- | | | |
|--|--|--|
| <p>— Изви́ните, где я могу́
Excuse me, where can I</p> | <p>узна́ть а́дрес?
get the address?</p> | <p>— У секретаря́.
From the secretary.</p> |
| | <p>позво́нить?
make a call?</p> | <p>— Во́н там.
Over there.</p> |
| | <p>купи́ть сувени́ры?
buy souvenirs?</p> | <p>— На Арба́те.
In Arbat street.</p> |

10.

Это ваш... ?
Is this your... ?

- | | | |
|--|---|------------------------------|
| — Это ваш
Is this your | багаж?
baggage?
зонг (umbrella)
фотоаппарат (camera)
чемодан (suit-case)
паспорт (passport)
дом (house) | — Да, мой.
— Нет, не мой. |
| — Это ваша | сумка (bag)?
видеокамера (vidio-camera)? | — Да, моя.
— Нет, не моя. |
| — Это ваше | пальто (coat)? | — Да, моё.
— Нет, не моё. |
| — Это ваши
Are these
Are these your umbrellas? | вещи?
things yours?
зонты
фотоаппараты
чемоданы
сумки
паспорта | — Да, мой.
— Нет, не мой. |

11.

Чей... ?
Whose... ?

- | | | |
|--|--------------------------------------|-------------|
| — Чей это зонг?
Whose umbrella is this? | — Это мой зонг.
It's my umbrella. | (Masculine) |
| — Чья это сумка? | — Это моя сумка. | (Femimine) |
| — Чьё это пальто? | — Это моё пальто. | (Neuter) |
| — Чьи это вещи? | — Это мои вещи. | (Plural) |

12.

Какого цвета... ?

What color... ?

а) — Какого цвета ваш чемодан?
What color is your suitcase?

- Он чёрный (black)
- белый (white)
- серый (grey)
- жёлтый (yellow)
- зелёный (green)
- красный (red)
- синий (dark blue)
- голубой (blue)
- коричневый (brown)

в) — Какого цвета ваше пальто?

- Оно чёрное.
- белое.
- серое.
- жёлтое.
- зелёное.
- красное.
- синее.
- голубое.
- коричневое.

б) — Какого цвета ваша сумка?

- Она чёрная
- белая
- серая
- жёлтая
- зелёная
- красная
- синяя
- голубая
- коричневая

г) — Какого цвета ваши перчатки?
(gloves)

- Они чёрные.
- белые.
- серые.
- жёлтые.
- зелёные.
- красные.
- голубые.
- коричневые.

13.

У вас есть... ?

Have you [got]... ?

а) — У вас есть чай?
Have you [got] any tea?

- кофе
- сигареты
- газеты
- минеральная вода
- журналы

- Да, есть. Пожалуйста
- Извините, к сожалению, нет.
- Чай есть, а кофе нет.

б) — У вас есть семья?
Have you a family?

в) — У вас есть дети?
сын
дочь
брат (a brother)
сестра (a sister)
отец
мать

— Да, есть. (У меня есть семья.)

— Нет. (У меня нет семьи.)

— Да, у меня есть дети.
(сын, дочь, брат, сестра, отец, мать)

— Нет, у меня нет детей.
(сына, дочери, брата, сестры, отца,
матери)

14.

Я был...
I was...

— Где вы были вчера?
Where were you yesterday?
на прошлой неделе
last week
в прошлом году
last year

— [Я был/а] На конференции.

[I was] At a conference.

— На семинаре.

At a seminar.

— В командировке.

On business.

15.

Сколько... ?

а)

Сколько времени... ?
How long... ?

— Сколько времени вы будете в Москве?
How long will you stay in Moscow?

— 1 (один) год (месяц, день, час).

1 year (month, day, hour).

— 2-4 (два — четыре) года
(месяца, дня, часа).

— 5-20 (пять — двадцать) лет
(месяцев, дней, часов).

— 1 (одну) неделю.

One week.

— 2-4 (две — четыре) недели.

— 5-20 (пять — двадцать) недель.

б) **Скóлько... ?**
How many... ?

- Скóлько у вас брáтьев и сестёр?
How many brothers and sisters have you?
- Один брат. Одна сестра.
— Два Две
— Три брáта. Три сестры.
— Четы́ре Четы́ре
— Пять брáтьев. Пять сестёр.

в) **Скóлько... ?**
How much... ?

- Скóлько сто́ит но́мер?
How much is the room?
- 150 до́лларов. (dollars)
— 20 фу́нгов. (pounds)
— 200 ма́рок. (marks)
— 130 рублёй. (roubles)
— 50 рублёй.
- сумка
фотоаппарáт
пальто́
шля́па

г) **Скóлько ... лет?**
How old... ?

- Скóлько вам лет?
How old are you?
- Мне 21 (31, 41) год.
I'm 21.
— Ей 22 (23, 24) го́да.
She is 22.
— Ему́ 5 (20, 30, 40) лет.
He is 5.
ей лет
is she
ему́ лет
is he

д) **Скóлько вы получа́ете? (Какáя у вас зарпла́та?)**
What's your salary?

NB!

- Доброе утро, г-н Иванов.
- Садитесь, пожалуйста.
- Вы хотите работать у нас?
- Да, я много слышал о вашей фирме.
- Где вы сейчас работаете? Кто вы по специальности?
- Я инженер, работаю на заводе.
- Сколько вы получаете?
- ... рублѐй.

Take a seat, please.

Do you want to work for our firm?

NB!

0 — ноль	11 — одиннадцать	30 — тридцать	200 — двести
1 — один	12 — двенадцать	40 — сорок	300 — триста
2 — два	13 — тринадцать	50 — пятьдесят	400 — четыреста
3 — три	14 — четырнадцать	60 — шестьдесят	500 — пятьсот
4 — четыре	15 — пятнадцать	70 — семьдесят	600 — шестьсот
5 — пять	16 — шестнадцать	80 — восемьдесят	700 — семьсот
6 — шесть	17 — семнадцать	90 — девяносто	800 — восемьсот
7 — семь	18 — восемнадцать	100 — сто	900 — девятьсот
8 — восемь	19 — девятнадцать	101 — сто один	1000 — тысяча
9 — девять	20 — двадцать	110 — сто десять	1001 — тысяча один
10 — десять	21 — двадцать один	120 — сто двадцать	1999 — тысяча девять- сот девяносто девять

NB!

- Скажите, пожалуйста, у вас есть свободный одноместный номер?
- Да.
- Сколько дней вы будете в Москвѐ?
- Два дня. А сколько стоит номер?
- ... доллар.

NB!

- Простите, сколько вам лет?
- Мне 35 лет. Я родился в 1960 году.
- Вы женаты? У вас есть дети?
- Да у меня большая семья.
- А сколько у вас детей?
- У меня [есть] три сына и дочь.

16.

Что вы любите [делать]?
What do you like [doing]?
What do you like [to do]?

а) Что вы любите?

- Я люблю Большой театр.
- Ты любишь русский балет.
- Он/она любит Кремль.
- He/she likes Старый Арбат.
русский язык.
свою работу (work).

б) Что вы любите делать?

- Мы любим говорить по-русски.
- Вы любите читать газеты и журналы.
- Они любят смотреть телевизор (watching TV).
петь (singing).

17.

Вам нравится... ?
Do you like... ?

— Вам нравится чай?

кофе

спекта́кль (the performance)

фильм (film)

кни́га (the book)

гости́ница (the hotel)

програ́мма (the programme)

ва́ша рабо́та (your work)

ваш но́мер (your)

— Да, о́чень.

— К сожа́лению, нет.

NB!

— Вам нравится ваш но́мер?

— Нет. Я хочу́ поменять его́.

— Что вас не устраи́вает?

— **Очень шу́мно.**

— Хорошо́, мы да́дим вам друго́й но́мер.

It's very noisy.

We'll give you another room.

18.

Что́ бы вы хоте́ли... ?

Что́ вы хоте́те... ?

What would you like... ?

What do you want... ?

— Что́ бы вы хоте́ли посмотре́ть?
посети́ть?

— Я бы хоте́л посмотре́ть Москву́.

— Я бы хоте́л посети́ть Кремль.

— Заво́д.

— Фи́рму.

— Вы́ставку (an exhibition).

— Кра́сную пло́щадь.

— Что вы хотите?

— Дайте мне, пожалуйста,

кофе.

чай.

минеральную воду.

сигарету.

NB!

- Какова цель вашей поездки?
- Бизнес. Я — бизнесмен.
- **Что вы собираетесь здесь делать?**
- Я хочу посетить завод, обсудить и подписать контракт.
- **Вы свободны сегодня вечером?**
- Да, (я) свободен.
- Мы хотим пригласить вас в Большой театр.
- Спасибо. Вы очень любезны.

What are you going to do here?

Are you free tonight?

19.

Куда... ?

Where... ?

— Куда [ещё] вы хотите поехать?
хотели бы пойти?

Where [else] would you like to go?

- | | | | |
|----------------|---------|------------|-------------|
| а) — Я хочу | поехать | в Россию | to Russia |
| — Ты хочешь | | в США | в Москву. |
| — Он/она хочет | | в Англию | в Нью-Йорк. |
| — Мы хотим | | во Францию | в Лондон. |
| — Вы хотите | | в Италию | в Париж |
| — Они хотят | | в Испанию | в Рим. |
| | | | в Мадрид. |

б) — Мне	хотéлось бы пойти	в цирк.
— Тебé	would like to go	в музей.
— Емú/ей		в университет.
— Нам		в библиотеку.
— Вам		
— Им		

NB!

- Вы впервые в Москвё?
- Да, я приёхал в Москвú [в] пёрвый раз.
- Чтó бы вы хотéли посмотреть?
- Кремль и Красную плóщадь.
- А куда вы хотéли бы пойти сегодн́я вéчером?
- В Большой театр.

III. Проверьте себя! Check yourself!

1. Скажите, что вы уже знаете о членах американской делегации. Используйте данные ниже фразы:
Say what you know about the members of the American delegation.
Use the phrases given below:

Я знаю, что г-н Пресби — президент фирмы.
он из Нэшвилля.
он хочет создать совместное предприятие.
и т. д. (etc)

2. Можете ли вы сами познакомиться с вашим новым русским коллегой и узнать о нём всё, что вас интересует? Помните ли вы следующие фразы?
Can you introduce yourself to your new Russian colleague and find out everything you want to know? Do you remember the following phrases?

Как вас зовут?
Кто вы?
Откуда вы (приехали)?
Где вы работаете?
Где вы живёте?
Какой ваш родной город? (home town)

Какой ваш номер телефона? (telephone number)
Что вы любите делать в свободное время? (in your free time)
Куда вы хотите пойти сегодня вечером?
Что вы хотите посмотреть в Москве?
Как вы говорите по-русски?
Какова цель вашей поездки в Россию?

3. Вы хотите заказать себе визитную карточку.
Напишите всю необходимую для этого информацию.
You want to have a business card made for you.
Write down all the necessary information for it.

Имя _____
Отчество _____
Фамилия _____
Страна _____
Город _____
Должность (position) _____
Название фирмы (firm's name) _____
Адрес _____
Номер телефона _____
Номер телекса _____
Номер факса _____

4. Проверьте, можете ли вы заполнить гостевую карточку в гостинице.
Check whether you can fill in a hotel guest card.

Имя _____
Отчество _____
Фамилия _____
Дата и место рождения _____
Национальность (nationality) _____
Адрес _____
№ паспорта _____
Цель приезда _____
День приезда _____
День отъезда _____
Подпись _____

B

Вам это может быть интересно...
You May Find It Interesting...

1. Прочитайте и скажите, что вы узнали о Москве.
Read and say what you have learned about Moscow.

Москва — столица (capital) России.

Территория (area) Москвы — (is about) 994,1 кв. км.

Население (population) Москвы — около 11 миллионов человек.

В Москве живёт более 100 национальностей.

Москва — крупный промышленный центр (industrial center).

В Москве расположено (are situated) свыше 3 тысяч предприятий и учреждений (offices), на которых работают около 5 миллионов человек.

Москва — крупный культурный (cultural) и научный (scientific) центр.

Здесь находится много университетов и институтов, библиотек (libraries) и школ (schools).

В Москве более 30 театров, около 150 музеев и выставок, более 120 кинотеатров, несколько концертных залов (concert halls).

Москвичи любят спорт. В столице много стадионов, бассейнов (swimming pools) и других спортивных сооружений (sport facilities).

2. Прочитайте и улыбнитесь...
Read and smile...

ОНИ ВСТРЕТИЛИСЬ
THEY HAVE MET

- Папа, ты где родился?
- Я родился в Москве.
- А мама?
- Мама родилась в Санкт-Петербурге.
- А я?
- А ты родился в Новосибирске.
- Как хорошо, что мы все встретились.

ОДИН НЕДОСТАТОК
ONE SHORTCOMING

Девушка хочет работать на фирме. Во время беседы (during the interview) её спрашивают (she is asked):

- Вы печатаете? (type)
- Да.
- Вы водите машину? (drive a car)
- Вожу́.
- Вы курите? (smoke)
- Нет.
- Пьёте?
- Нет.
- У вас нет недостатков?
- Есть. Я иногда (sometimes) говорю неправду (tell a lie).

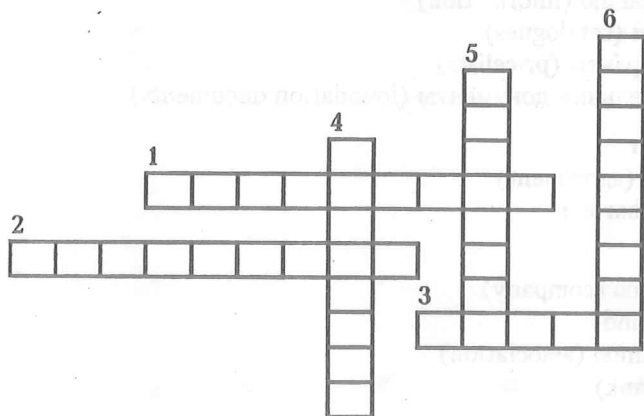
КАКИЕ ЯЗЫКИ ВЫ ЗНАЕТЕ?

Молодой человек, отвечая на вопрос: «Какие языки вы знаете?», сказал: «Английский и немецкий».

Его друг удивился:

- Разве ты знаешь английский язык?
- Да! — ответил тот.
- Тогда скажи, как будет по-английски «здравствуйте»?
- Бонжур.
- Но это же по-французски!
- Правильно! Значит я знаю ещё и французский язык.

3. Решите кроссворд, используя русские названия профессий и должностей.
Fill in this crossword puzzle, using the names of professions and positions:



По горизонтали:

Across:

1. businessman
2. accountant
3. lawyer

По вертикали:

Down:

4. manager
5. director
6. economist



Вам это нужно...
You Need It...

I. Запомните следующие слова и словосочетания:
Memorize the words and word combinations:

представитель (representative)	переговоры	дать (to send)	телеграмму (a cable)
партнёр (partner)	предварительные переговоры (preliminary talks)	отправить (to send)	факс (a fax)
участник (participant)	проводить переговоры (to hold talks)	послать (to send)	письмо (a letter)
делегация (delegation)	встреча	подтвердить (to confirm)	
	договориться о встрече (to make an appointment)		
	дата		
	назначить дату (to fix the date)		
составить (to draw up)	документ (a document)		
	контракт (contract)		
подготовить (to prepare)	протокол (a protocol)		
	проект контракта (draft contract)		
	предложение (offer)		
изучить (to study)	информацию (information)		
рассмотреть (to consider)	каталоги (catalogues)		
	прейскуранты (pricelists)		
	учредительные документы (foundation documents)		
обсудить (to discuss)	контракт		
подписать (to sign)	договор (agreement)		
	устав (charter)		
основать (to found)	компанию (company)		
	фонд (fund)		
	ассоциацию (association)		
	банк (bank)		

создать	предприятие (enterprise)
организовывать (to set up)	совместное предприятие (joint venture) биржу (exchange) акционерное общество (joint-stock company) внешнеторговую организацию (foreign trade organization) экспортно-импортную фирму (export-import firm)
установить (to establish)	деловые связи (business ties) контакты (contacts)
фирма	выпускает (produces) производит (manufactures) продаёт (sells) покупает (buys) сотрудничает (cooperates) ведёт дела (does business) оказывает услуги (renders services)
сделка (transaction)	взаимовыгодная (mutually-advantageous)

II. Выучите спряжение глагола «проводить» (переговоры).
Learn the conjugation of the verb "to hold" (talks).

Настоящее время (Present Tense)

я	провожу	мы	проводим
ты	водишь	вы	водите
он	водит	они	водят
она	водит		

Прошедшее время (Past Tense)

я	проводил(а)	мы	проводили
ты	проводил(а)	вы	проводили
он	проводил	они	проводили
она	проводила		

Будущее время (Future Tense)

я	проведу́ (буду проводить)	мы	проведе́м (будем проводить)
ты	проведе́шь (будешь проводить)	вы	проведе́те (будете проводить)
он	проведе́т (будет проводить)	они́	проведа́т (будут проводить)
она́	проведе́т (будет проводить)		

III. Изучите:

Study:

1. Образец делового письма.

Business Letter Specimen.

Dear Sirs,

We are glad to inform you that in accordance with the agreement reached earlier, Mr Brown is arriving in Moscow on February 14. You are kindly requested to book hotel accommodation for Mr Brown from 14 to 20 February and advise us about it.

We thank you for your cooperation in advance.

Sincerely yours,

...

Уважаемые господа,

Сообщаем вам, что в соответствии с ранее достигнутой договоренностью г-н Браун прибудет в Москву 14 февраля. Просим вас зарезервировать для г-на Брауна номер в гостинице на период с 14 по 20 февраля и сообщить нам об этом.

Заранее благодарим вас за сотрудничество.

Искренне ваш,

...

2. Образец деловых переговоров.

Sample of Business Talks.

Что бы вы сделали после следующего телефонного разговора, если бы были заинтересованы в сотрудничестве с «Консьюми́мпорт»?

What would you do after the following telephone call if you were interested in doing business with "Consumimport"?

- Алло! Браун и компания.
- Доброе утро. Говорит Петров из «Консьюми́мпорта».
- Доброе утро, г-н Петров. Смит у телефона. Чем могу быть полезен?

- Hallo! Brown and Co.
- Good morning. Petrov of "Consumimport" calling.
- Good morning, Mr Petrov. Smith speaking. What can I do for you?

- Г-н Смит, я видел ваши персональные компьютеры PC 150 в журнале «Деловой мир». Мы хотели бы купить их у вас. Вы можете поставить нам ваши компьютеры?
- Да, конечно. Сколько штук вы хотели бы купить?
- Это зависит от цены. Не могли бы вы прислать нам ваши каталоги и прейскуранты?
- Нет проблем. Мы завтра же направим вам всю необходимую информацию. Кстати, эта модель пользуется большим спросом. Мы только что начали её выпускать, но уже получили большое количество заказов.
- Рад, что у вас хорошо идут дела. Думаю, что мы тоже разместим у вас наш заказ.
- Прекрасно. Надеюсь, что это будет взаимовыгодная сделка.
- Я тоже. До свидания, г-н Смит.
- Mr Smith, I have seen your PC computers in the "Delovoj mir" magazine. We would like to buy some from you. Can you deliver your computers to us?
- Yes, of course. How many computers would you like to buy?
- It depends on the price. Could you send your catalogues and price-lists to us?
- No problem. We'll send you all the necessary information tomorrow. Incidentally, this model is in great demand. We've just started producing it, but we've received many orders already.
- I am glad you are doing well. I think we'll place our order with you too.
- Fine. I hope it will be a mutually-advantageous transaction.
- So do I. Goodbye, Mr Smith.

IV. Разыграйте ситуации.

Act out the situations.

1. Вы встречаете в аэропорту Нью-Йорка российских бизнесменов:
 - a) после приветствий и представлений скажите им, в какой гостинице они будут жить и какие номера вы для них заказали;
 - b) по дороге в гостиницу расскажите российским бизнесменам немного о Нью-Йорке и ответьте на их вопросы.
1. You are at New York City airport meeting Russian businessmen:
 - a) after greetings and introductions tell them at what hotel they will be staying and what rooms you have booked for them;
 - b) on the way to the hotel tell the Russian businessmen something about New York and answer their questions.

2. вы остановились в одной из гостиниц Москвы:
 - а) выясните у горничной, когда вы можете позавтракать и поужинать в гостинице.
 - б) закажите телефонный разговор со своей фирмой в США.
 3. Ваши русские партнёры хотят показать вам Москву. Скажите им, что вы хотели бы посмотреть.
 4. До начала переговоров вы будете с вашим новым русским партнёром:
 - а) расскажите ему, как вы устроились в гостинице, какой у вас номер;
 - б) покажите ему фотографию вашей семьи и расскажите о ней. Расспросите вашего партнёра о его семье.
2. You are staying at a Moscow hotel:
 - a) ask the maid when you can have breakfast and dinner at your hotel;
 - b) book a telephone call to your firm in the USA.
 3. Your Russian partners want to show you round Moscow. Tell them what you would like to see.
 4. Before the negotiations you are having a talk with your new Russian partner:
 - a) tell him about your hotel room;
 - b) tell him about your family and show him some photos. Ask your partner about his family.

The Second Day

Tuesday

In the Office of the Director General of "Interexport"

Somov, Director General,
Ivanov, Deputy Director General,
Mikhaylov, head of a department
and Petrov, senior expert of
the firm, greet the delegation of the
American businessmen.

(After the greetings)

Somov. Gentlemen,

sit down, please.

Make yourselves comfortable.

Feel at home.

How was the flight?

Presbi. Everything is O.K. Thank you.

S. Did you have a good rest?

Pr. Wonderful.

S. What did you do last night?

Where were you?

How was the dinner?

Pr. It was great.

S. I'm very sorry

I didn't meet you

at the airport yesterday

and wasn't at the dinner.

The matter is

I was on business.

I came back to Moscow last

night.

I phoned you this morning,

but couldn't get you

on the phone, Mr Presbi.

Pr. I was at the post office.

I had to send

an urgent cable.

День второй

Вторник

В кабинете генерального директора фирмы «Интерэкспорт»

Сомов, генеральный директор,
Иванов, заместитель генерального
директора, Михайлов, начальник
отдела, и Петров, старший эксперт
фирмы, приветствуют делегацию
американских бизнесменов.

(После взаимных приветствий.)

Сомов. Пожалуйста,

сидитесь, господа.

Располагайтесь поудобнее.

Будьте, как дома.

Как долетели?

Пресби. Спасибо. Отлично.

С. Как отдохнули?

Пр. Замечательно.

С. Что [вы] делали вчера вечером?

Где вы были?

Как прошёл обед?

Пр. Великолпно.

С. Я очень сожалею,

что не встретил вас

вчера в аэропорту

и не был на ужине.

Дело в том,

что я был в командировке.

Вернулся в Москву вчера

ночью.

Я звонил вам сегодня утром,

но не смог дозвониться,

г-н Пресби.

Пр. Я был на почте.

Мне нужно было срочно

отправить телеграмму.

S. I see,
you are not wasting your time!

Pr. Yes, time is money.
(Offers a cigarette)
A cigarette?

S. No, thank you.
I don't smoke.

(The secretary brings in tea
and coffee.)

Secretary. What will you have
coffee or tea?

Pr. I like tea.

Braun. It's all the same to me.

Mikhaylov. Coffee, please.

Ashly. And a glass of water for me,
I'm very thirsty.

Pr. Pass me
the sugar and the milk, please.
I like tea with milk
best of all.

S. Would you like some biscuits?

Pr. Thank you.

S. And now let's
get acquainted better.

Pr. With pleasure.
Let me introduce my colleagues
to you.

Ladies first:

Mrs Ashly, our senior lawyer,
prepares contracts and
agreements.

Mr Smith deals with
financial matters,
including investments,
taxes, wages and salaries.

Mr Brown is engaged
in production,
and Mr Matlock is an expert on
marketing. He's responsible
for sales.

C. [Я] Понимаю,
вы не теряете время!

Pr. Да, время — деньги.
(Предлагает сигареты)
Сигарету?

C. Нет, спасибо.
Я не курю.

(Секретарь вносит чай
и кофе.)

Секретарь. Что будете пить —
кофе или чай?

Pr. Я люблю чай.

Браун. Мне всё равно.

Михайлов. Пожалуйста, кофе.

Эшли. А мне стакан воды,
очень хочется пить.

Pr. Передайте, пожалуйста,
сахар и молоко.
Больше всего мне нравится
чай с молоком.

C. Не хотите печенье?

Pr. Благодарю вас.

C. А теперь давайте
познакомимся поближе.

Pr. С удовольствием.
Разрешите, представить вам
моих коллег.

Сначала даму:

г-жа Эшли, наш старший
юрист, готовит контракты
и договоры.

Г-н Смит занимается
финансовыми вопросами,
включая инвестиции,
налоги и заработную плату.

Г-н Браун занимается
производством,
а г-н Мэтлок — эксперт
по маркетингу. Он отвечает
за сбыт продукции.

S. Good. And now let's get down to business and discuss the program of your stay.

Pr. No objections.

S. Mr Petrov, hand out the program, please.

(The American businessmen look through the program.)

Program of Stay of the American Delegation in Russia

Monday, March 15

17.25 Arrival in Moscow.

(Sheremetjevo II Airport.)

Checking in at the "Rossia" Hotel.

20.00 Dinner.

Tuesday, March 16

10.00 Talks about the setting up of the joint venture.

12.00 Coffee break.

12.20 Talks (continuation).

14.00 Lunch.

15.00 Talks (continuation).

18.00 Dinner.

19.00 Visit to the Bolshoy Theatre.

23.55 Departure for St.Petersburg.

Wednesday, March 17

8.25 Arrival in St.Petersburg.
Checking in at the Hotel.
Breakfast.

11.00 Trip to the plant.

14.00 Lunch.

15.30 Visit to the Hermitage.

17.00 A walk about the city.

C. Хорошо. А теперь давайте приступим к делу и обсудим программу вашего пребывания.

Pr. Не возражаем.

C. Г-н Петров, раздайте, пожалуйста, всем программу.

(Американские бизнесмены просматривают программу.)

Программа пребывания американской делегации в России

Понедельник, 15 марта

17.25 Прибытие в Москву.

(Аэропорт Шереметьево-2.)

Размещение в гостинице «Россия».

20.00 Обед.

Вторник, 16 марта

10.00 Переговоры о создании совместного предприятия.

12.00 Перерыв. Кофе.

12.20 Переговоры (продолжение).

14.00 Обед.

15.00 Переговоры (продолжение).

18.00 Ужин.

19.00 Посещение Большого театра.

23.55 Отъезд в Санкт-Петербург.

Среда, 17 марта

8.25 Прибытие в Санкт-Петербург.
Размещение в гостинице.
Завтрак.

11.00 Поездка на завод.

14.00 Обед.

15.30 Посещение Эрмитажа.

17.00 Прогулка по городу.

- 18.00 Meeting with Bulgarian businessmen.
19.00 Dinner.
23.55 Departure for Moscow.

Thursday, March 18

- 8.30 Arrival in Moscow.
11.00 Visit to an industrial exhibition.
14.00 Lunch.
15.00 Talks.
17.00 Excursion to the Kremlin.
Tour of the city.
19.00 Dinner.

Friday, March 19

- 10.00 Talks.
17.00 Lunch at the "Russkaja izba" restaurant.
22.00 Departure for the USA.

Pr. Thank you very much.
It's a packed and interesting program.

S. I'm glad that you like it.
So, the first problem has been settled.
Now let's consider the foundation documents.
Do you agree?

Pr. Yes, we do. We agree.

S. Have you got any comments?

Ash. We've studied the Draft Charter and the Draft Agreement on the establishment of the joint venture and propose discussing the amount of the authorized fund, contributions of the participants and distribution of profit today.

- 18.00 Встреча с болгарскими бизнесменами.
19.00 Обед.
23.55 Отъезд в Москву.

Четверг, 18 марта

- 8.30 Прибытие в Москву.
11.00 Посещение промышленной выставки.
14.00 Обед.
15.00 Переговоры.
17.00 Экскурсия в Кремль.
Поездка по городу.
19.00 Обед.

Пятница, 19 марта

- 10.00 Переговоры.
17.00 Обед в ресторане «Русская изба».
22.00 Отъезд в США.

Pr. Благодарим вас.
Очень насыщенная и интересная программа.

S. [Я] Рад, что она вам нравится.
Итак, первый вопрос решён.
Теперь давайте рассмотрим учредительные документы.
Вы согласны?

Pr. Да. Согласны.

S. У вас есть замечания?

Эш. Мы изучили проект устава и договора о создании совместного предприятия и предлагаем обсудить сегодня размер уставного фонда, взносы участников и распределение прибыли.

S. We don't object.
What shall we begin with?

Ash. With the authorised fund,
if you don't mind.
We think we should
increase the authorized fund
to 100 million roubles.

S. O.K. We'll think it over.
Do you agree
to diversify the activities of the
joint venture, and
include in them construction
and reconstruction of enterprises,
Mr Presbi?

Pr. Good ideal We are all for it.

S. And now, dear colleagues,
it's lunch time.
At 3 o'clock we shall continue
the talks.

(After lunch.)

Pr. There's one more important
question, Mr Ivanov.
Have you found a building for
our office?

Iv. Yes, we have. We've been
lucky! We've found
a suitable building.

Pr. Are you going to rent it?

Iv. No, we've bought it.

Pr. Fine. Where is it situated?

Iv. In the centre of Moscow.
There's an underground station
and a parking site nearby.
We'd like it to be part of
our contribution
to the authorized capital.

Pr. Is the building new or old?

Iv. Rather new.
You can look at it.
Write down the address:
3 Novaya Street.

C. Не возража́ем.
С чего́ начнём?

Эш. С уста́вного фо́нда,
ёсли вы не возража́ете.
Мы счита́ем, что на́до
увели́чить уста́вный фонд
до 100 миллио́нов рублёй.

C. Хорошо́. Мы подума́ем.
Г-н Прэсби,
а вы согла́сны
расши́рить де́ятельность
совме́стного предприя́тия
и вклю́чить в неё строите́льство
и реконстру́цию предприя́тий?

Пр. Хоро́шая иде́я! Мы все за́.

C. А сейча́с, доро́гие колле́ги,
переры́в на обе́д.
В 3 часа́ мы продо́лжим
переговóры.

(Пóсле обе́да.)

Пр. Есть ещё́ о́дин ва́жный
вопро́с, г-н Ива́нов.
Вы нашли́ ме́сто
для о́фиса?

Ив. Да, нам о́чень повезло́.
Мы нашли́
подходя́щее зда́ние.

Пр. Вы его́ собира́етесь арендова́ть?

Ив. Нет, мы его́ купили.

Пр. Прекра́сно. А где оно́ нахо́дится?

Ив. В це́нтре Москвы́.
Ря́дом есть ста́нция метро́
и автостоя́нка.
Мы хоти́м, чтобы́ это была́
часть на́шего взно́са
в уста́вный капита́л.

Пр. Дом но́вый или ста́рый?

Ив. Дово́льно но́вый.
Вы мо́жете его́ посмотре́ть.
Запи́шите а́дрес:
Улица Но́вая, дом 3.

Voices: What's the floor space?

How many square meters?

How many storeys?

Is there a lift?

Is there any furniture:

desks and chairs,

bookcases and shelves,

table lamps,

carpets and curtains?

Have you bought any

copiers and computers?

Pr. Do you need our help?

Iv. Just a moment!

Don't hurry!

One thing at a time.

We've already bought some

furniture and all

office equipment.

We've installed a fax machine

and a telex.

But we are having problems

with cars.

I hope these are

temporary difficulties.

Pr. After the signing
of the foundation documents,
registration of the JV
and the opening of a currency
account we shall help the
Directorate of the JV to settle
this question.

S. Good. I think

we can call it a day.

We've done a good job.

Now we can relax.

And in the evening we invite

you to the Bolshoy Theatre.

Pr. Thank you for the invitation.

Ash. By the way,
what's on tonight, I wonder.

S. "Spartacus".

Голоса: Какая площадь?

Сколько квадратных метров?

Сколько этажей?

Лифт есть?

Есть ли мебель:

столы и стулья,

шкафы и полки,

настольные лампы,

ковры и шторы?

Вы купили копировальные

машины и компьютеры?

Пр. Вам нужна наша помощь?

Ив. Минуточку!

Не спешите!

Не всё сразу.

Мы уже купили

мебель и всю

оргтехнику.

Установили факс

и телекс.

Но у нас есть сложности

с легковым транспортом.

Надеюсь, что это

временные трудности.

Пр. После подписания
учредительных документов,
регистрации СП
и открытия валютного
счёта мы поможем
дирекции СП
решить этот вопрос.

С. Хорошо. Думаю,

на сегодня достаточно.

Мы хорошо поработали.

Теперь можем отдохнуть.

А вечером [мы] приглашаем

вас в Большой театр.

Пр. Спасибо, за приглашение.

Эш. Интересно,
что сегодня идёт?

С. «Спартак».

Ash. Oh, I've heard a lot about this ballet.
Who will dances?
S. I'm sorry, I don't know.
Pr. Excuse me, where and when shall we meet?
S. Our Mr Kozlov will wait for you at 6.30 in the hotel lobby.
Pr. Agreed.
See you at 6.30.

At the Hotel Lobby at 6.20

Mr Kozlov is waiting for the American businessmen to take them to the Bolshoy Theatre.

M. Good evening, Mr Kozlov.
Oh, you are already here!
K. Yes, it's already 6.30.
(*Looks at his watch.*)
M. I'm afraid your watch is fast.
K. What's the time then?
M. 6.20 by my watch.
My colleagues will be here in 10 minutes.
And meanwhile I'll make a call to St. Petersburg.
I need to make an appointment with Bulgarian businessmen, potential customers of our future JV.
Excuse me where can I make a call here?
K. The telephone is over there on the desk.
M. Thank you.

Эш. О, я много слышала об этом балете.
Кто танцует?
С. К сожалению, я не знаю.
Пр. Простите, где и когда мы встречаемся?
С. Наш сотрудник Козлов будет ждать вас в 6.30 (шесть тридцать) в холле гостиницы.
Пр. Договорились.
До встречи в 6.30.

В холле гостиницы в 6.20

Г-н Козлов ожидает американских бизнесменов, чтобы отвезти их в Большой театр.

M. Добрый вечер, г-н Козлов.
Вы уже здесь!
K. Да, уже 6.30 (шесть тридцать).
(*Смóтрит на часы.*)
M. Боюсь, что ваши часы спешат.
K. А котóрый час?
M. На моих 6.20 (шесть двáдцать).
Мои коллèги бóдут здесь чéрез 10 (дéсять) минóут.
А я пока позвоню в Санкт-Петербург.
Мне нóжно договóриться о вóстрече с болгáрскими бизнeсмéнами, вóзмóжными закáзчиками нáшего бóдущего СП.
Извините, откóда я могу позвонить?
K. Тeлeфóн вон тáм, на столé.
M. Спáсибо.

Telephone Conversation

M. Is that 261-12-19?

Secretary. Yes, secretary speaking.

Excuse me, who's calling?

M. This is Matlock.

S. Who? Speak louder, please.
I can't hear you.

M. This is Matlock, an American businessman. Do you hear me?

S. Good evening, Mr Matlock.
What can I do for you?

M. I'd like to speak
to Mr Stoyanov.

S. I'm sorry, he's gone. Would you
like to leave a message?

M. Please, tell him that
I'll be in St. Petersburg tomorrow
and would like to see him.
I'll be expecting
Mr Stoyanov and Mr Petkov
in the "Pribaltivskava" hotel
at 6 o'clock in the evening,
if it's all right with them.

S. All right.
I'll tell him about it.

M. Thank you. Goodbye.

At the Theatre

Kozlov. The Bolshoy Theatre
is our pride.
The famous Shalyapin sang here
Ulanova danced...

M. The whole world knows
the Bolshoy Theatre.

Ash. Where are our seats?

S. In the stalls.

Ash. Here's the bell.
It's time to go to the hall.

Телефонный разговор

M. Алло! Это 261 12 19
(двести шестьдесят один —
двенадцать — девятнадцать)?

Секретарь. Да, секретарь слушает.
Простите, кто говорит?

M. Это Мэтлок.

S. Кто? Говорите громче,
я вас не слышу.

M. Мэтлок, американский
бизнесмен. Вы меня слышите?

S. Да, добрый вечер г-н Мэтлок.
Чем могу быть полезна?

M. Я бы хотел поговорить
с г-ном Стояновым.

S. Извините, но он уже ушёл.
Что ему передать?

M. Передайте ему, пожалуйста, что
завтра я буду в Ст.-Петербурге
и хотел бы с ним встретиться.
Я буду ждать
г-на Стоянова и г-на Петкова
в гостинице «Прибалтийская»
в 6 часов вечера,
если это их устраивает.

S. Хорошо.
Я всё ему передам.

M. Спасибо. До свидания.

В театре

Козлов. Большой театр —
наша гордость.
Здесь пел знаменитый
Шаляпин, танцевала Уланова...

M. Весь мир знает
Большой театр.

Эш. А где наши места?

S. В партере.

Эш. Уже звонит звонок.
Пора идти в зал.

(In the interval.)

S. Do you like the performance?

M. Very! A wonderful ballet!
An excellent production!
What music!

S. Yes, Khachaturyan
is a well-known composer.

K. Would you like to go to
the refreshment room?

Pr. With pleasure.
I'm very thirsty.

Ash. And I'd like an ice-cream.
They say it's very
tasty here.

(After the performance.)

S. Gentlemen, the cars
are at the exit
You have little time
You must go
to the railway station.

Ash. When does the train
to St. Petersburg start?

S. At 11.55.
I'm sorry I won't be able
to see you off.
Mr Petrov will
accompany you.

He's a very nice man,
sociable and cheerful.

I wish you
a good journey!

Pr. Thank you very much
for a wonderful evening.
See you the day after
tomorrow.

At the Railway Station On the Train

Petrov. Can you tell me
where platform 3 is?

(Во время антракта.)

C. Вам нравится спектакль?

M. Очень! Прекрасный балет!
Превосходная постановка!
Какая музыка!

C. Да, Хачатурян —
известный композитор.

K. Не хотите пройти
в буфет?

Pr. С удовольствием.
Очень хочется пить.

Ash. А я хочу мороженое.
Говорят, оно здесь очень
вкусное.

(После спектакля.)

C. Господá, машины
у выхода.
У вас мало времени.
Вам надо ехать
на вокзал.

Ash. А когда отправляется поезд
в Санкт-Петербург?

C. В 23.55 (двадцать три пятьдесят
пять). К сожалению, я не смогу
проводить вас.
Вас будет сопровождать
г-н Петров.

Он очень приятный человек,
общительный и веселый.

Желаю вам
хорошего путешествия.

Pr. Большое спасибо
за прекрасный вечер.
До встречи
послезавтра.

На вокзале В поезде

Петров. Вы не скажете,
где третья платформа?

Passer-by. Here it is.

P. Thank you.

(Addressing the conductor.)

Is this carriage 7?

Conductor. Yes, it is.

Your tickets, please.

(Petrov shows the tickets.)

Come through, please.

You have compartments 5, 6
and 7.

It's in the middle of
the carriage.

P. Thank you.

Can you tell me
when we are due to arrive
in St. Petersburg?

Cond. At 8.20 tomorrow morning

*(Mr Brown and Mr Petrov are making
themselves comfortable in the
compartment.)*

P. I like travelling.

Br. So do I.

Though I haven't travelled
by train for a long time.

*(There's a knock on the door and
Mr Matlock enters the compartment.)*

M. I'm sorry to trouble you.

Br. What's happened?

What's the matter with you?

M. I'm having a terrible toothache.

I don't know what to do.

P. How annoying!

It seems to me I have
some analgin...

(Gets a tablet of analgin.)

Take the tablet
and you'll feel better.

And tomorrow you must see
the doctor.

Прохóжий. Вот она́.

П. Благодарю́.

(Обращаясь к проводнику.)

Это седьмой вагон?

Проводник. Да.

Пожáлуйста, ва́ши билéты.

(Петрóв показывае́т билéты.)

Проходи́те, пожа́луйста.

У вас пя́тое, шестóе

и седьмо́е купé.

Это в середи́не

вагона́.

П. Спасибо́.

Скажи́те, пожа́луйста,

когда́ мы бу́дем

в Санкт-Петербу́рге?

Пров. В 8.20 утра́.

*(Г-н Браун и г-н Петрóв
располага́ются в купé.)*

П. Люблю́ путеше́ствовать.

Бр. Я то́же.

Хотя́ давно́ не е́здил

на по́езде.

*(Раздаётся стук в дверь
и в купé входит г-н Мэ́тлок.)*

M. Извини́те за беспоко́йство.

Бр. Что случи́лось?

Что с ва́ми?

M. У меня́ ужáсно боли́т зуб.

Не зна́ю, что дела́ть.

П. Кака́я доса́да!

Ка́жется, у меня́ есть
анальги́н...

(Достаёт таблётку аналги́на.)

Прими́те таблётку,

и вам ста́нет лёгче.

А за́втра вам на́до сходи́ть

к врачу́.

- M.* Thanks a lot.
- P.* You should thank my wife.
She usually packs my things for business trips.
- M.* May I sit with you for a little while?
- Br.* Yes, certainly.
And Mr Petrov will tell us something about St. Petersburg, will you?
- P.* With pleasure.
You probably know that St. Petersburg was founded by tsar Peter the First.
And he himself made the plan of the city.
- Br.* Is it true that St. Petersburg is called "Nothern Venice"?
- P.* Yes, it is. Do you know why? Because it's situated on 105 islands.
- Ash.* Is it really? What's it like?
- P.* It's difficult to say.
It's both young and old, quiet and noisy.
There are beautiful parks, small and cosy public gardens there. And what buildings! What architecture!
If you visit the Hermitage, see Nevsky prospect, palaces and embankments, bridges and monuments, streets and avenues, you'll never forget them.
- M.* Большое вам спасибо.
- П.* Благодарите мою жену.
Она всегда собирает меня в командировки.
- M.* Можно мне немного посидеть с вами?
- Br.* Конечно.
А г-н Петров расскажет нам о Санкт-Петербурге.
Хорошо?
- П.* С удовольствием.
Вы, наверное, знаете, что Санкт-Петербург был основан царём Петром Первым.
И он сам планировал этот город.
- Br.* Это правда, что Санкт-Петербург называют «Северной Венецией»?
- П.* Да. И знаете почему? Потому что он расположен на 105 островах.
- Эш.* Не может быть! А какой он?
- П.* Трудно сказать.
Он и молодой, и старый, и тихий, и шумный.
Там чудесные парки, небольшие уютные скверы.
А какие здания!
Какая архитектура!
Если вы посетите Эрмитаж, увидите Невский проспект, дворцы и набережные, мосты и памятники, улицы и проспекты, вы их никогда не забудете.

Ash. I'm looking forward to seeing
St. Petersburg!

P. I understand you.
It's better to see it once
than to hear about it
a hundred times.

M. I'm sorry, but it's time
to sleep.
We are going to have a busy
day tomorrow.

P. Yes, we'll have to get up
early tomorrow.
Good night!

Ash. I don't like getting up
early.

P. Neither do I.
But the proverb says:
"Early to bed and early to rise
makes you healthy, wealthy
and wise."

Эш. Я очень хочу увидеть
Санкт-Петербург!

П. Я вас понимаю.
Действительно, лучше один раз
увидеть, чем сто раз
услышать.

М. Извините, но пора
спать.
Завтра у нас напряжённый
день.

П. Да, нам завтра
рано вставать.
Спокойной ночи!

Эш. Не люблю рано
вставать.

П. Я тоже.
Но пословица говорит:
«Кто рано ложится и рано
встаёт, здоровье, богатство и ум
наживёт».



Вам это может пригодиться...
It May Come in Handy...

I. Запомните, что говорят русские, когда они...

Memorize what Russians say, when they...

а) обращаются к кому-либо или хотят привлечь чье-либо внимание:

- Извините.
- Простите.
- Скажите, пожалуйста...
- Кстати.

address people or want to arrest their attention:

- Excuse me.
- Excuse me.
- Can (could) you tell me?
- By the way.

б) выражают благодарность:

- Большое спасибо.
- Вы очень любезны.
- Не стоит [благодарности].

thank smb. for smth.:

- Thank you very much.
- That's very kind of you.
- Don't mention it.
(Not at all.)

в) принимают посетителей:

- Добро пожаловать.
- Прошу вас, входите.
- Прошу вас, проходите.
- Сюда, пожалуйста.
- Садитесь, пожалуйста.
- Пожалуйста, располагайтесь поудобнее.
- Пожалуйста, почувствуйте себя как дома.
- Пожалуйста, будьте как дома.
- Раздевайтесь, пожалуйста.
- Давайте ваши пальто (шляпу).
- Вот ваши перчатки.
- Вот ваш шарф.
- Спасибо за прекрасный вечер.

receive visitors:

- You are welcome.
- Come in, please.
- This way, please/Come through, please.
- This way, please.
- Sit down, please.
- Make yourself (yourselves) comfortable, please.
- Feel at home, please.
- Feel at home, please.
- Take off your coat, please.
- May I help you with your coat (hat)?
- Here are your gloves.
- Here is your scarf.
- Thank you for a wonderful evening.

г) предлагают что-либо:

- [He] Хотите воды?
- Спасибо, с удовольствием.
Очень хочется пить
- [He] Хотите чаю?
- Спасибо, не хочу́.
- [He] Хотите кофе?
- С удовольствием,
я люблю кофе.
- [He] Хотите сигарету?
- Нет, спасибо, я не курю́.
- [He] Хотите виски?
- Нет, спасибо, я не пью
виски.
Я бы выпил вина́.
- [He] Хотите
бутерброды?
- Нет, спасибо, я не голоден.
- [He] Хотите печенье?
- Спасибо. Какое
замечательное печенье!
- Как вкусно!

**д) выражают согласие или
несогласие:**

- Хорошо́.
- Давайте.
- [Я] Согласен.
- Не возражаю́.
- Я — за́.
- Договорились.
- Решено́.
- Вы [абсолютно] правы́.
- Я — против.
- [Я] Возражаю́.
- [Я] Не согласен.
- [Я] Не могу́ с вами
согласиться́.
- Боюсь, что вы не правы́.

offer smth.:

- Would you like some water?
- Thank you, with pleasure.
I'm very thirsty.
- Would you like some tea?
- No, thank you.
- Would you like some coffee?
- With pleasure,
I like coffee.
- Would you like a cigarette?
- No, thank you. I don't smoke.
- Would you like some whisky?
- No, thank you. I don't drink
whisky.
I'd have some wine.
- Would you like some
sandwiches?
- No, thank you. I'm not hungry.
- Would you like some biscuits?
- Thank you. What
delicious biscuits.
- How tasty it is!

agree or disagree:

- All right.
- Let's.
- I agree.
- I don't object/ I don't mind.
- I'm all for it.
- Agreed.
- Settled.
- You are [absolutely] right.
- I'm against.
- I object.
- I don't agree.
- I can't agree
with you.
- I'm afraid you are wrong.

е) обмениваются мнениями:

- Вам понравился балет?
- Да очень, я люблю балет.
- Вам понравилась опера?
- Да. Я люблю музыку.
- Вам понравилась книга?
- Нет, не очень.
- Вам понравился фильм?
- Да. Михалков – мой любимый актёр и режиссёр.

exchange opinions:

- Did you like the ballet?
- Yes, very. I like ballet.
- Did you like the opera?
- Yes, I like music.
- Did you like the book?
- No, not very.
- Did you like the film?
- Yes, I did. Michalkov is my favourite actor and film director.

ж) обсуждают планы:

- Какие у вас планы на завтра?
- Я хотел бы посетить Кремль.
- Что вы делаете в субботу?
- Иду в театр.
- Ещё не решил.
- Давайте пойдём в театр.
- С удовольствием.
- Что идёт?
- Балет «Иван Грозный».
- У вас есть билеты?
- Да, есть.
- Нет. Я хочу заказать билеты по телефону.
- У меня есть лишний билет.
- Где и когда мы встретимся?
- Вас устраивает место и время?
- Да, абсолютно.

talk about plans:

- What are your plans for tomorrow?
- I'd like to visit the Kremlin.
- What are you doing on Saturday?
- I'm going to the theatre.
- I haven't made up my mind yet.
- Let's go to the theatre.
- With pleasure.
- What's on?
- The ballet "Ivan the Terrible" is on.
- Have you got the tickets?
- Yes, I have.
- No. I want to book the tickets by phone.
- I have a spare ticket.
- Where and when shall we meet?
- Do the place and the time suit you?
- Yes, absolutely.

з) говорят о месте, где они живут:

- Где вы живёте?
- Я живу в Москве.

talk about the place they live in:

- Where do you live?
- I live in Moscow.

- На какой улице вы живёте?
- Я живу на Тверской.
- В самом центре Москвы.
- Дайте мне, пожалуйста, ваш адрес.
- Пожалуйста, записывайте: Москва, улица Арбат, дом 7 (семь), квартира 25 (двадцать пять).
- Запишите мой адрес.
- Вот мой адрес.
- Вы из Москвы?
- Нет, я из Ростова.

- What street do you live in?
- I live in Tverskaya.
- Right in the centre of Moscow.
- Give me your address, please.
- All right, write it down: 7 Arbat street, flat 25, Moscow.
- Write down my address.
- Here's my address.
- Are you from Moscow?
- No, I'm from Rostov.

и) успокаивают кого-нибудь:

- Не волнуйтесь!
- Не расстраивайтесь!
- Не беспокойтесь!

express consolation:

- Don't worry!
- Don't get upset!
- Don't bother!

к) находятся в парикмахерской:

- Что вам угодно?
- Мне нужно подстричься.
- Мне нужно вымыть голову.
- Мне нужно побриться.
- Мне нужно сделать причёску.
- Как вас подстричь?

are at a hair-dresser's:

- What can I do for you?
- I want to have my hair cut.
- I need a shampoo.
- I need a shave.
- I need a hair-do.
- How shall I cut your hair?

**II. Запомните следующие модели:
Memorize the models:**

1.

Что вы делали?
What did you do?
What were you doing?
What have you been doing?

- Что вы делали вчера утром?
- Что он делал вчера вечером?
- Что она делала в понедельник?
- Что они делали на прошлой неделе?
- Я работал(а).
- Он читал новые журналы.
- Она писала письма.
- Они обсуждали новый контракт.

2.

Где вы были?
Where were you?

- Где вы были вчера?
 позавчера
 в воскресенье
- [Я был] Здесь.
 – Там.
 – Дома.
- Где он был на прошлой неделе?
 в прошлом месяце
 в прошлом году
- В театре.
 в отпуске
 в музее
 в командировке
 в магазине
- Где она была 2 дня назад?
 5 дней назад
 21 день назад
- [Она была] На фирме.
 заводе
 на выставке
 переговорах

NB!

- Где вы были вчера утром? Я вам звонил.
- Я был на переговорах. Мы обсуждали новый контракт.
- **Переговоры прошли успешно?**
- Да, спасибо.

Were the talks successful?

3.

Мне нужно
I need...
I must...

- | | | |
|---|-------------------------|--|
| — Что вам нужно сделать?
(надо)
What must you do? | — Мне нужно
I must | поехать в командировку.
go on business.
договориться о встрече.
make an appointment.
заказать телефонный разговор.
book a telephone call.
связаться с заводом.
contact the plant. |
| — Что ему нужно сделать?
What must he do? | — Ему нужно
He must | отправить факс.
send a fax.
провести переговоры.
hold talks. |
| — Что ей нужно сделать?
What must she do? | — Ей нужно
She must | купить сувениры.
buy souvenirs.
заказать билеты на поезд
book train tickets. |
| — Что им нужно сделать? | — Им нужно
They need | позвонить на фирму.
to telephone the firm.
решить срочный вопрос.
to settle an urgent matter. |

NB!

- Что вы хотите?
- Мне нужно побриться.
- Не хотите вымыть голову?
- Да, пожалуйста
- Вот и всё. С вас ... рублей.
- Благодарю вас. Сдачи не надо.

Keep the change.

4.

Что вам (больше всего) нравится?
What do you like (best)?

- Что вам больше всего нравится?
- Мне больше всего нравится чай с сахаром (tea with sugar).
- Ему чай с лимоном (tea with lemon)
- Ей кофе с молоком (white coffee,
coffee with milk)
- Им кофе без сахара (coffee without sugar)

- бутерброды с сыром (cheese)
sandwiches with маслом (butter)
икрой (caviar)
рыбой (fish)
колбасой (sausage)
ветчиной (ham)

NB!

- Не хотите [ли] чаю?
- Спасибо, с удовольствием.
- Какой чай вы пьёте? С сахаром или без сахара?
- Мне больше нравится чай с сахаром и молоком.
- Хорошо.
- А теперь давайте приступим к делу.

Let's get down to business.

5.

[Не] Хотите..?
Would you like..?

- | | |
|--|--|
| <p>– Не хотите посетить Кремль?
Would you like to visit the Kremlin?</p> | <p>– С удовольствием.
With pleasure.</p> |
| <p>сходить в театр
to go to the theatre</p> | <p>– Это как раз то, что я хотел сделать.
That's exactly what I was going to do.</p> |
| <p>поехать в Санкт-Петербург
to go to St. Petersburg</p> | <p>– Спасибо.</p> |
| <p>посетить выставку
to visit the exhibition</p> | <p>– Вы очень любезны.
It's very kind of you.</p> |
| <p>посмотреть наш завод
to look at our plant</p> | <p>– Простите, но я сейчас занят.
I'm sorry I'm busy now.</p> |
| <p>обсудить эту программу.
to discuss this program</p> | <p>– Простите, но я сейчас не могу.
I'm sorry but I can't do it now.</p> |

6.

Давайте...
Let's...

- | | | |
|----------------------------|--|--|
| <p>– Давайте
Let's</p> | <p>приступим к делу.
get down to business.</p> | <p>– Не возражаю.
I don't object.</p> |
| | <p>продолжим переговоры (continue the talks)</p> | <p>– Давайте.
Let's. (O. K.)</p> |
| | <p>перейдём к следующему вопросу (pass on to the next point)</p> | <p>– С удовольствием.
With pleasure.</p> |
| | <p>обсудим (рассмотрим) этот вопрос (discuss/consider this question)</p> | |
| | <p>встретимся завтра (meet tomorrow)</p> | |
| | <p>обдумаем это (think it over)</p> | |
| | <p>изучим проект контракта (study the draft contract)</p> | |
| | <p>поговорим о нашей совместной работе (speak about our joint work)</p> | |
| | <p>закажем билеты (book the tickets)</p> | |
| | <p>возьмём такси (take a taxi)</p> | |
| | <p>пойдём в театр (go to the theatre)</p> | |
| | <p>договоримся о встрече (make an appointment)</p> | |
| | <p>пригласим друзей (invite our friends)</p> | |
| | <p>купим сувениры (buy souvenirs)</p> | |

NB!

- Нам нужно обсудить этот контракт. Вы свободны завтра?
- К сожалению, нет. Завтра я занят.
- Давайте встретимся послезавтра.
- Хорошо, согласен.
- Где и когда мы встретимся?
- У нас в офисе в 11 часов.
- Договорились.

7.

Чем вы занимаетесь?

What's your job?

What are you engaged in?

What do you deal with?

- Чем вы занимаетесь? — Я бизнесмен.
— Я занимаюсь бизнесом.
I'm engaged in business.
- Чем он занимается? — Он занимается маркетингом.
He's engaged in marketing.
- Чем она занимается? — Она занимается сбытом продукции.
She's engaged in sales.
- Чем они занимаются? — Они занимаются куплей и продажей товаров.
They are engaged in buying and selling goods.

NB!

- Чем занимается ваша фирма?
- Мы продаём компьютеры.
- Сколько лет вы занимаетесь этим бизнесом?
- 20 лет. Наша фирма основана в 1978 году.

we sell

8.

Вы согласны?
Do you agree?

- | | | |
|----------------|---|------------------------------|
| – Вы согласны. | обсудить этот вопрос?
to discuss this point | – Да, согласен/
согласна. |
| – Он согласен | подписать контракт?
to sign the contract | – Да, он согласен. |
| – Она согласна | посетить выставку?
to visit the exhibition | – Да, она согласна. |
| – Они согласны | расширить деятельность СП?
to diversify the activities the JV | – Да, они согласны. |
| | сотрудничать с этой фирмой?
to cooperate with this firm | |
| | увеличить уставный фонд?
to increase the authorized fund | |
| | включить этот вопрос в повестку дня?
to include this point in the agenda | |

NB!

- Вы согласны подписать контракт?
- **Боюсь, что нет.** Мы ещё не обсудили все вопросы.
- **Что вас не устраивает?**
- **Статья о платежах.**

I'm afraid not.

What doesn't suit you?

The payment article.

9.

Где находится..?
Where is... [situated]?

- Скажите, пожалуйста, где находится гостиница? — Здесь.
 Can you tell me where the hotel is situated? Here it is.
- ресторан — Там.
 администратор It is here.
 receptionist — Направо.
 дежурный/дежурная To the right
 the person on duty — Налёво.
 парикмахерская To the left.
 barber's/hairdresser's shop — Прямо перед вами.
 кафе It's in front of you.
 газетный киоск — На первом этаже.
 new stand On the first floor.
 почта — На втором этаже.
 телефон On the second floor.
 бюро обмена валюты — За углом.
 exchange office Behind the corner.
 бюро обслуживания — Идите прямо по
 service bureau коридору.
 бар Go straight along the
 банк corridor.
 ваша фирма — Это совсем рядом.
 ваш офис It's quite near by.
 — Это далеко отсюда.
 It's far from here.
 — Справа (слева) от вас.
 It's on your right/left.
 — Позади вас.
 It's behind you.

NB!

- Скажите, пожалуйста, где [находится] бюро обмена валюты?
 — Идите прямо по коридору, затем поверните налево.
Вторая дверь справа.
 — Большое спасибо.

Then turn left.

The second door on your right.

10. Вам нужна ... ?
Do you need ... ?

- | | | |
|--------------------|--|--|
| <p>— Вам нужна</p> | <p>наша помощь?
опытная секретарша?
an experienced secretary?
новая машина?
хорошая переводчица?
a good interpreter?</p> | <p>— Да, нужна.
— Нет, не нужна.</p> |
| <p>— Вам нужен</p> | <p>надёжный партнёр?
a reliable partner?
опытный секретарь?
an experienced secretary?
хороший переводчик?
a good interpreter?
современный офис?
a modern office?</p> | <p>— Да, нужен.
— Нет, не нужен.</p> |

11. Приглашаем вас...
We invite you to...

- | | | |
|----------------------------------|--|--|
| <p>— Приглашаем вас в театр.</p> | <p>цирк
Кремль
Санкт-Петербург
Москву
Одессу
на обед/ужин
приём
the reception
завод
выставку
конференцию</p> | <p>— Спасибо за приглашение.
— Благодарю за обед
the dinner/party
гостеприимство
the hospitality
разъяснение
the clarification
помощь
the help
тёплую встречу
the warm welcome</p> |
|----------------------------------|--|--|

12.

Когда мы встретимся (увидимся)?
When shall we meet?

- а) — Когда мы встретимся? — В понедельник в час.
When shall we meet? On Monday at one o'clock.
— Во вторник в 2 часа.
On Tuesday at 2 o'clock.
— В среду в 3 часа.
On Wednesday at 3 o'clock.
— В четверг в 4 часа.
On Thursday at 4 o'clock.
— В пятницу в 8 часов утра.
On Friday at 8 o'clock in the morning.
— В субботу в 6 часов вечера.
On Saturday at 6 o'clock in the evening.
— В воскресенье в 7 часов вечера.
On Sunday at 7 o'clock in the evening.
- б) — Когда мы увидимся? — Сегодня. Today.
When shall we meet? — Завтра утром. Tomorrow morning.
— Поздно ночью. Early in the morning.
— Через день-два. In a day or two.
— На следующей неделе. Next week.
— Через неделю In a week
(месяц, год). (month, year).

NB!

- Когда мы встретимся в следующий раз?
— Давайте встретимся в пятницу 25 апреля.
Вас это устраивает?
— Да. А в какое время?
— Мы будем ждать вас в десять часов, если не возражаете.
— Договорились.

next time

At what time?

if you don't mind

в) — Где мы встретимся?
Where shall we meet?

— В холле гостиницы.

In the hotel hall.

— В баре.

In the bar.

— У входа в театр.

At the theatre entrance.

— У станции метро.

At the underground station.

— На площади Пушкина.

In Pushkin Square.

— На выставке.

At the exhibition.

13.

Что вы будете делать?

What will you do?

What are you doing to do?

What are you doing?

— Что мы будем делать сегодня вечером? — Я буду

What are we doing tonight?

I'll be

работать.

working.

завтра утром
tomorrow

morning

— Ты будешь

отдыхать.

have a rest.

днём

in the afternoon

— Он (Она) будет

читать газету.

read a newspaper.

послезавтра

the day after

tomorrow

— Мы будем

переводить

контракт.

translate

a contract.

— Вы будете

обсуждать

договор.

discuss an

agreement.

— Они будут

писать отчёт.

report.

NB!

- Что вы будете делать завтра?
- Утром у меня будут переговоры.
Мы будем обсуждать контракт.
- А вечером?
- А вечером я буду дома. Я буду читать газеты и смотреть телевизор.

13.

Который час?
Сколько времени?
What's the time?

- Извините, который час?
Excuse me, what's the time, please?
- Скажите, пожалуйста, сколько сейчас времени?
Tell me the time, please?
- Двенадцать часов ровно.
It's 12 o'clock (sharp).
- Двенадцать пятнадцать (четверть первого).
It's a quarter past 12.
- Двенадцать тридцать (половина первого).
It's half past 12.
- Двенадцать сорок пять (без четверти час).
It's a quarter to 1.
- Двенадцать пятьдесят (без десяти час).
It's 10 minutes to 1.
- Час (ровно).
It's 1 o'clock.
- Один час и одна минута.
It's one minute past 1.
- Два часа две (три, четыре) минуты.
It's 2 (3, 4) minutes past 2.
- Три часа пять минут.
It's 5 minutes past 3.

NB!

- Котóрый сейча́с час?
- **На мо́их [часáх] 6 часóв. Но о́ни отстаю́т на 10 мину́т.**
- Спа́сибо. Знача́т сейча́с 6 часóв 10 мину́т.
Дава́йте возьме́м такси́. **Бою́сь, что мы опозда́ем.**

by my watch It's 10 minutes slow. I'm afraid, we'll be late.

14.

Где я могу́ ... ?
Где мо́жно ... ?
Where can I ... ?

- a) — Где я могу́ узнать/выяснить а́дрес? — В спра́вочной.
Where can I find out the address? At the information desk.
взять ключи́ — В ко́мнате №...
take the keys In room N...
оплати́ть сче́т — У администра́тора.
pay the bill At the reception desk.
заказа́ть телефо́нный разгово́р — (Позвони́те) по телефо́ну 09
book a telephone call (ноль де́вять).
Dial 09.
- б) — Где мо́жно купи́ть конве́рты и ма́рки? — На по́чте.
Where can I buy envelopes and stamps? At the post office.
отпра́вить телегра́мму
позвони́ть домо́й

NB!

- Где мо́жно отпра́вить телегра́мму?
- Здесь.
- О́чень хоро́шó. Я хочú посла́ть междунаро́дную телегра́мму.
- Пожа́луйста
- Да́йте, пожа́луйста, конве́рт, две откры́тки и три ма́рки.
- Ка́кие ма́рки?
- За ... рубли́й. **Ско́лько с меня́?**
- ...
- Спа́сибо.

How much does it cost?

15.

Вы меня **слушаете**?
 Are you listening to me?
 Вы меня **слышите**?
 Do you hear me?

слушать — to listen

слышать — to hear

Он не слушает. — He's not listening.

Он не слышит. — He doesn't hear.

слушать <i>кого? что?</i> to listen (to)	слышать <i>что? о ком? о чём?</i> to hear
Он слушает музыку. радио концерт	Я слышал эти новости. Я слышал прогноз погоды (the weather report). Я слышал о нём раньше. Я слышал об этом много раз (many times).

Я слушал радио и не слышал, о чём говорят мои коллеги.

I was listening to the radio and didn't hear what my colleagues were talking about.

16.

Вам нравится ... ?
 Do you like ... ?

- а) — Вам нравится спектакль? — Да. Мне нравится этот спектакль.
 Do you like the performance? выставка.
 музей the exhibition
 завод продукция.
 оборудование the production
 the equipment
 предложение
 the offer

б) — Мне нравится путешествовать поездом.

I like travelling

by train.

самолётом.

by plane

пароходом.

by ship

в) — Вам понравился балёт?

Did you like the ballet?

— Да. Мне понравился балёт.

(Yes, I did. I liked the ballet.)

— Ей понравилась выставка?

Did she like the exhibition?

— Да, понравилась.

(Ей понравилась выставка).

— Ему понравилась обору́дование?

Did he like the equiprment?

— Да, понравилось.

(Ему понравилась обору́дование).

— Им понравились экспонаты?

Did they like the exhibits?

— Да, понравились.

(Им понравились экспонаты).

17.

Что у вас бо́лит?

What hurts you?

What is hurting you?

а) — Что у вас бо́лит?

What hurts you?

— У меня бо́лит зуб.

I have a toothache.

— Что у него́ бо́лит?

What hurts him?

— У него́ бо́лит голова́.

He has a headache.

— Что у неё бо́лит?

What hurts her?

— У неё бо́лит се́рдце.

She has a pain in her heart.

б) — Что у вас бо́лит?

What hurts you?

— Ле́вая нога́.

My left leg hurts me.

— Пра́вая рука́.

My right arm hurts me.

— Спи́на.

I have a pain in my back.

— Жи́вот.

I have a stomachache.

— Го́рло.

I have a sore throat.

NB!

- Что с вами? Вы плохо себя чувствуете?
- У меня очень болит голова.
- А температура есть?
- Да.
- Думаю, у вас грипп. Вам надо сходить к врачу.

What's the matter with you? Are you unwell?

Are you running a temperature?

you have the flu. You must see the doctor.

18.

Можно мне ... ?

May I ... ?

- Можно мне войти?
May I come in?
 выйти
 leave you
 сесть
 take a seat
 спросить
 ask you
 взять журнал
 take the magazine
 открыть окно
 open the window
 закрыть дверь
 close the door
 позвонить отсюда
 use your telephone
 поговорить с вами
 have a word with you
 закурить здесь
 smoke here

- Да, пожалуйста.
Yes, you are welcome.
- Извините, я занят.
I'm sorry, I'm busy.
- Подождите, пожалуйста.
Wait, please.

NB!

- Можно мне позвонить отсюда?
- Да, конечно.
- Алло! Это фирма «Спортэкс»?
- Да!
- Можно мне поговорить с вашим президентом?
- Простите, но он сейчас занят. Он на переговорах (У него переговоры). **Позвоните через тридцать минут.**
- Хорошо. Я позвоню в 2 часа.

Call back in thirty minutes.

NB!

- Можно [мне] войти?
- Входите, пожалуйста.
- Я бы хотел узнать, когда приезжает делегация из Китая?
- На следующей неделе.
- Спасибо.

19.

Какой он ... ?
What sort of ... ?

a) — Какой он человек?

What sort of man is he?

— Он хороший человек.

He is a good man

плохой (bad)

добрый (kind)

внимательный (considerate)

весёлый (cheerful)

общительный (sociable)

приятный (pleasant)

серьёзный (serious)

(не)счастливый (un)happy

б) – Какой он/она специалист?	– Он/она прекрасный специалист.
инженёр	отличный (excellent)
экономист	опытный (experienced)
юрист	первоклассный (first-class)
	высококвалифицированный
	highly-qualified

III. Проверьте себя! Check yourself!

1. Можете ли вы сами заказать номер в гостинице? Проверьте, задали ли вы администратору гостиницы все необходимые вопросы.
Can you book accommodation at a hotel? Are you sure that you have asked the receptionist all the necessary questions?

 - Есть ли у вас свободные одноместные номера?
 - Сколько стоит одноместный номер?
 - На каком этаже [находится] этот номер?
 - Есть ли в номере холодильник [fridge]?
 - Есть ли рядом стоянка автомобилей?

2. Скажите, что вы узнали о втором дне пребывания американской делегации в Москве.
Вы можете начать рассказ так:
Say, what you have learned about the 2d day of the American delegation's stay in Moscow.
You can start your story in the following way:

Я узнал, что они были на переговорах.
обсуждали программу
были в Большом театре

3. Попробуйте написать открытку вашему русскому другу.
Try and write a post-card to your Russian friend.



<p>Дорогой/Дорогая... Я в Москве, в гостинице... Чувствую себя... Мне нравится [не нравится] Когда встретимся? Мой телефон... До встречи... Твой/твоя...</p>	<p>КУДА _____ _____ КОМУ _____ _____</p>
--	--

4. Расскажите, какая мебель и какое оборудование есть в вашем офисе.
Say what there is in your office.

1. Прочитайте и расскажите, что вы узнали о Санкт-Петербурге.
Read and say what you have learned about St. Petersburg.

САНКТ- ПЕТЕРБУРГ

ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ,

что Санкт-Петербург — второй крупнейший (second largest) город России?

Он основан Петром Великим в 1703 году.

Санкт-Петербург — важный морской порт. Площадь города — около 600 кв. км. Население — около 5 миллионов человек и быстро растёт.

Климат Санкт-Петербурга очень изменчив (changeable), особенно осенью (in autumn), поэтому лучшее время (the best time) для посещения Санкт-Петербурга — лето (summer).

Санкт-Петербург — большой культурный центр России. Он знаменит своими уникальными (unique) историческими зданиями, памятниками, музеями, соборами.

Санкт-Петербург также крупный деловой (business) и промышленный центр. Там много заводов и фабрик. Они производят различное оборудование и потребительские товары (consumer goods). В городе открывают много новых гостиниц, офисов иностранных фирм и совместных предприятий, поэтому деловым людям всегда интересно и полезно посетить Санкт-Петербург.

Если вы ещё не были в Санкт-Петербурге, не теряйте времени! (Don't waste your time!) Не упускайте свой шанс! (Don't miss your chance!)

2. Прочитайте и улыбнитесь...
Read and smile...

У ВРАЧА
AT THE DOCTOR'S

Больной (patient): У меня болит правая нога.

Врач (doctor): Это потому, что вы старый, дедушка.

(It's because you are old, grandad)

Больной: Но левая нога такая же старая, а не болит.

ДОРОГОЕ ПИСЬМО
A DEAR LETTER

Сын-студент прислал родителям письмо.

— Дорогой, — обращается жена к мужу. — Хочешь, я прочитаю тебе, что он пишет?

— Не надо. Лучше скажи, сколько он денег просит.

ЗОЛОТОЕ ГОРЛО
A GOLDEN THROAT

Знаменитый русский певец (singer) Фёдор Иванович Шаляпин приехал в США. Когда он проходил таможенный досмотр (was going through the customs), пассажиры узнали (recognized) его. Один из них сказал:

— Это знаменитый Шаляпин, у него золотое горло.

Служащий таможни услышал это и потребовал сделать рентгеновский снимок (to X-ray) золотого горла.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ
PROPOSAL

Наконец, он сделал ей предложение (proposed to her). Она рас-
смеялась:

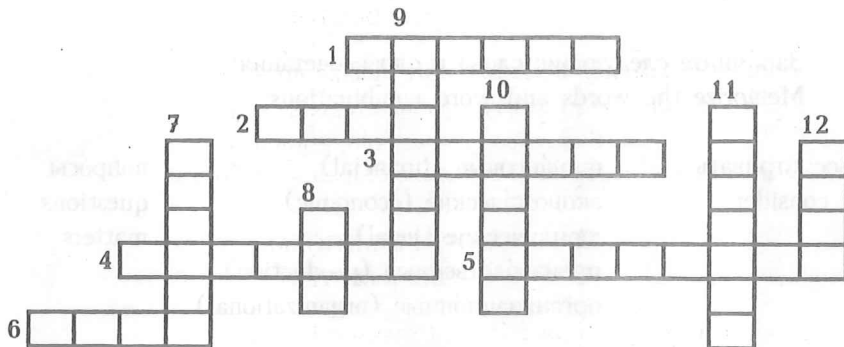
— Вы хотите жениться на мне (to marry me)?

— Да, — ответил он.

— Но вы знаете меня только три дня.

— Ошибаетесь. Я уже два года работаю в банке, где ваш отец имеет счёт (keeps his account).

3. Решите кроссворд, используя названия месяцев.
Try the crossword. Fill in the names of months.



По горизонтали (across):

1. November.
2. March.
3. January.
4. February.
5. September.
6. June.

По вертикали (down):

7. April.
8. May.
9. October.
10. August.
11. December.
12. July.

С

Вам это нужно...

You Need It...

I. Запомните следующие слова и словосочетания:

Memorize the words and word combinations:

рассматривать
to considerфинансовые (financial)
экономические (economic)
юридические (legal)
производственные (production)
организационные (organizational)вопросы
questions
mattersзаниматься
to deal withпроизводством (production)
маркетингом (marketing)
сбытом (sales)
куплей (purchase)
продажей оборудования (the sale of equipment)отвечать за
to be responsible forсбыт (sales)
производство (production)
продажу (sale)
рекламу (advertising)
поставки (deliveries)рассматривать
to consider
обсуждать
to discussпроект контракта (draft contract)
условия платежа (conditions of payment)
цены (prices)
сроки поставки (delivery dates)
конкурентные материалы (competitive materials)посещение
a visit toзавода (a plant)
фирмы (a firm)
выставки (an exhibition)
совместного предприятия (a joint venture)

поѐздка на	завѐд
a visit to	фирму
a trip to	выставку
	фа́брику (a factory)
	совмѣстное предприятие

осмѐтр	оборудования (equipment)
examination of	экспонатов выставки (exhibits)
	стройплощадки (construction site)

покупатель (buyer)	продавец (seller)
заказчик (customer)	поставщик (supplier)
импортёр (importer)	экспортёр (exporter)
агѐнт (agent)	принципал (principal)
подрядчик (contractor)	субподрядчик (subcontractor)
производитель (producer)	потребитель (consumer)

запрос (enquiry)

направить (to send)	запрос (enquiry)
рассмотрѐть (to consider)	

предложение (offer)

сдѐлать (to make)	предложение an offer
принять (to accept)	
отклонить (to reject)	
подтвердить (to confirm)	

Какое предложение? (What offer?)

интересное (interesting)	предложение
приемлемое (suitable, acceptable)	
неприемлемое (unacceptable)	
взаимовыгодное (mutually advantageous)	

предложение на что? (offer for *what*?)

предложение (offer) на покупку ... (for the purchase ...)
на продажу ... (for the sale ...)
на подготовку технико-экономического обоснования
(ТЭО) (for the preparation of a Feasibility Report)
на строительство объекта на условиях «под ключ» (for
the construction of the project on a "turn-key" basis)

заказ (order)

разместить (to place) заказ an order
выполнить (to fulfil)

II. Выучите спряжение глагола «обсуждать». Learn the conjugation of the verb "to discuss".

Настоящее время (Present Tense)

Я обсуждаю	Мы обсуждаём
Ты обсуждаешь	Вы обсуждаете
Он обсуждает	Они обсуждают
Она обсуждает	

Прошедшее время (Past Tense)

Я обсуждал	Мы обсуждали
Ты обсуждал(а)	Вы обсуждали
Он обсуждал	Они обсуждали
Она обсуждала	

Будущее время (Future Tense)

Я буду обсуждать	Мы будем обсуждать
Ты будешь обсуждать	Вы будете обсуждать
Он будет обсуждать	Они будут обсуждать
Она будет обсуждать	

III. Изучите. Study.

1. Образец делового письма.

Dear Sirs,

About: Enquiry for Machine-Tools.

In reply to your enquiry of June 15 inst. for machine-tools Model MG 10 we can offer you 20 machine tools at the price of ... dollars per machine-tool, ex-rail Russian-Finish border. The machine-tools will be delivered in September-October 1999.

The terms of payment: payment for collection against shipping documents. We ask you to confirm the present offer within 10 days from the date of our letter.

Faithfully yours,

(Signature)

Business Letter Specimen.

Уважаемые господа,

Кас.: Запроса на станки.

В ответ на Ваш запрос от 15 июня с. г. на станки модели МГ 10 можем предложить Вам 20 станков по цене ... дол. за станок, франковагон российско-финская граница. Станки будут поставлены в течение сентября и октября месяцев 1999 г.

Условия платежа: инкассо против отгрузочных документов. Просим подтвердить настоящее предложение в течение 10 дней со дня получения нашего письма.

С уважением

(Подпись)

2. Образец деловых переговоров.

Как вы думаете, чем закончатся переговоры в пятницу?

- Вы получили наше предложение, г-н Бóков?
- Да, получили, спасибо.
- Что вы о нём думаете?
- Нам нравится ваше оборудование. Оно полностью отвечает нашим требованиям. Однако мы считаем, что ваши цены завышены. Они значительно выше мировых цен. Кроме того, мы не можем согласиться с вашими условиями платежа.

Sample of Business Talks.

How do you think the talks will end on Friday?

- Have you received our offer, Mr. Bokov?
- Yes, we have, thank you.
- What do you think of it?
- We like your equipment. It fully meets our requirements. However we think your prices are overestimated. They are considerably higher than the world prices. Besides we can't agree to your terms of payment.

- Что касается цен, то вы, конечно, знаете, что цены на мировом рынке выросли в последнее время.
- Да, конечно, но разница в ценах очень велика.
- У вас есть какие-либо ещё замечания по нашему предложению?
- Мы просим вас ускорить поставку.
- К сожалению, я не могу дать вам окончательный ответ сегодня.
- Понимаю. Когда мы встретимся снова?
- Приезжайте к нам в пятницу, скажем, часов в 10. Мы обсудим все эти вопросы.
- Договорились.

- As to the prices, you are no doubt aware that the prices on the world market have gone up lately.
- Yes, of course, but the difference in prices is very big.
- Have you got any other remarks on our offer?
- We ask you to speed up the delivery.
- Unfortunately I can't give you our final reply today.
- I see. When shall we meet again?
- Come here on Friday, say at 10 o'clock. We shall discuss all these points.
- Agreed.

IV. Разыграйте ситуации.

Act out the situations.

1. К вам на фирму пришли российские бизнесмены:
 - a) Примите их. Представьте им своих коллег, расспросите их, как они устроились в гостинице.
 - b) Обсудите с ними программу их пребывания в Нью-Йорке.
2. Вы хотите снять помещение для офиса в Москве. Позвоните в организацию, готовую сдать помещение, и выясните, какова площадь помещения, есть ли мебель, оргтехника и т. д. Затем узнайте адрес, так как вы хотите посмотреть помещение. Договоритесь о встрече.

1. Some Russian businessmen have come to your office:
 - a) Receive them. Introduce your colleagues to them and ask them about the hotel they are staying at.
 - b) Discuss the program of their stay in New York with them.
2. You want to rent premises for your office in Moscow. Telephone the organization ready to let the premises and find out everything about the space, availability of furniture, office equipment, etc. Then find out the address because you want to have a look at the premises. Make an appointment.

3. Ваши деловые партнёры приглашают вас в театр. Поблагодарите за приглашение, расспросите, что идёт (балет, опера), кто танцует (поёт). Выясните, когда начинается спектакль, где и когда вы встречаетесь.
 4. Вы в театре со своими деловыми партнёрами. Спектакль только что закончился. Поблагодарите ваших партнёров за прекрасный вечер, скажите им о своих впечатлениях.
 5. Вы уезжаете в Киев. Позвоните на вокзал и выясните, когда отходит поезд, с какой платформы, когда он прибывает в Киев.
 6. Расскажите о вашем родном городе, расспросите его о городе, в котором он родился (живёт).
 7. Вы собираетесь открыть офис в Москве. Вам нужен секретарь. Проведите интервью с одним из кандидатов (одной из кандидаток?)
 8. Вы хотите встретиться с Ивановым — представителем фирмы-поставщика и обсудить с ним возможности сотрудничества. Позвоните на фирму, договоритесь о встрече.
3. Your business partners are inviting you to the theatre. Thank them for the invitation, ask them what is on (ballet, opera), who dances (sings). Find out when the performance begins, where and when you will meet.
 4. You are at the theatre with your business partners. The performance has just ended. Thank your partners for a wonderful evening, tell them about your impressions.
 5. You are leaving for Kiev. Telephone the railway station and find out when the train starts, from what platform and when the train is due to arrive in Kiev.
 6. Tell your Russian friend about your home town and ask him about the place where he was born (lives).
 7. You are opening an office in Moscow. You need a secretary. Interview a candidate.
 8. You want to have a meeting with Mr Ivanov, a representative of the Supplier, and discuss the possibility of your cooperation. Telephone the firm and make an appointment.

The Third Day

Wednesday

In the Morning On the Train

Petrov. Good morning, Mr Brown!

Did you sleep well?

Brown. Not very well.

It's very stuffy in the train.

I couldn't fall asleep for
a long time and

I began reading
an interesting article.

P. Well, have you read it?

Br. Yes, I have.

P. What's it about, I wonder?

Br. About a healthy life style.

It says that we don't often
breathe, sleep, drink, eat
and walk the way we should.

P. How should we?

Br. It's not easy to explain.

It's a science.

P. I wonder what
recommendations were there?

Br. Very simple: we must have
more exercise,
run, jump, swim,
eat a lot of fruit and vegetables.

Matlock. Indeed,
all is very simple.

Then I'm going to start
a new life today.

I'll give up drinking, smoking
and I'll go in for sports
in any weather,

in any season:

in spring, in winter, in summer
and in autumn.

Трѣтий день

Среда

Утром в поезде

Петров. Доброе утро, г-н Браун!

Как спали?

Браун. Неважно.

В поезде очень душно.

Я долго не мог
заснуть и
стал читать

интересную статью.

П. Ну и как, [вы] прочитали?

Бр. Да, [я] прочитал.

П. Интересно, о чём она?

Бр. О здоровом образе жизни.

Там пишут, что мы часто
дышим, спим, пьём, едим
и ходим неправильно.

П. А как нужно?

Бр. Это не просто объяснить.

Целая наука.

П. Интересно, какие там
были рекомендации?

Бр. Очень простые: мы должны
больше двигаться,
бегать, прыгать, плавать,
есть много фруктов и овощей.

Мэтлок. Действительно,
всё очень просто.

Тогда сегодня я начинаю
новую жизнь.

[Я] брошу пить, курить
и займусь спортом

в любую погоду,
в любое время года:

весной, зимой, летом
и осенью.

I'll swim, play tennis
and ski.

- P.* I wish you every success,
Mr Matlock.
By the way, how do you get
to work?
M. I usually get to work
by car, and you?
P. I try to walk
though I live far from my work,
I advise you to follow
my example.

Буду плавать, играть в теннис
и кататься на лыжах.

- П.* Желаю вам успехов,
г-н Мэтлок.
Кстати, как вы добираетесь
на работу?
М. Обычно я езжу на работу
на машине, а вы?
П. Я стараюсь ходить пешком,
хотя я живу далеко от работы.
Советую вам последовать
моему примеру.

* * *

Ashly. Look through the window!
What a wonderful day!

- P.* We are lucky
with the weather.
It usually rains at this time
of year.

Ash. They say
that St. Petersburg
is a city of rains and fogs.

- P.* That's really so
because 200 days a year
it rains or snows there.

Br. Are we having breakfast
on the train?

- P.* No, we are not. Under
the program
we have breakfast
at the "Pribaltyiskaya",
one of the best
hotels in St. Petersburg.

Ash. That's wonderful!
When are we due to arrive?

- P.* In some 30 minutes.
The train is a little late.

Presbi. Shall we have enough time
to get to the plant on time?

Эшли. Посмотрите в окно!
Какой великолепный день!

- П.* Нам повезло
с погодой.
Обычно в это время года
идёт дождь.

Эш. Говорят,
что Санкт-Петербург —
город дождей и туманов.

- П.* Это действительно так,
потому что 200 дней в году
там идёт дождь или снег.

Бр. Мы завтракаем
в поезде?

- П.* Нет. По
программе
мы завтракаем
в «Прибалтийской»,
одной из лучших
гостиниц Санкт-Петербурга.

Эш. Чудесно!
Когда мы прибываем?

- П.* Минут через 30.
Поезд немного опаздывает.

Пресби. Мы успеем
на завод?

The meeting is fixed
for 11 o'clock,
and I need to
have my suit and shirt pressed.

P. Don't worry!
We've got plenty of time.

*(The train arrives
in St. Petersburg.)*

P. Here we are, we are in St.
Petersburg.
Don't leave your things behind,
gentlemen!

At the Machine-building Plant

P. Dear friends!
Let me introduce to you
Mr. Sidorov, deputy-director
of the plant.

Sid. We are very glad
to see you at our plant.
Welcome!
Now I'll show you round the
plant and tell you briefly about it.
If I'm not mistaken
you all speak Russian,
don't you?

Pr. Yes, we know Russian
a little.
Don't speak very fast,
please.

Sid. All right.
I'll try
to speak slowly.
First of all,
I'd like to say
that our plant is one of
the largest enterprises
in the industry.

Встреча назначена
на 11 часов,
а мне ещё надо
погладить костюм и рубашку.

П. Не волнуйтесь!
У нас достаточно времени.

*(Поезд прибывает
в Санкт-Петербург.)*

П. Вот мы и в Санкт-
Петербурге.
Не забудьте свои вещи,
господа!

На машиностроительном заводе

П. Дорогие друзья!
Разрешите представить вам
заместителя директора завода
г-на Сидорова.

Сид. Мы очень рады
вас видеть у нас на заводе.
Добрó пожаловать!
Сейчас я покажу вам завод
и коротко расскажу о нём.
Если я не ошибаюсь,
вы все говорите по-русски,
да?

Пр. Да, мы немного
знаём русский язык.
Пожалуйста, говорите не очень
быстро.

Сид. Хорошó.
Я постараюсь
говорить медленно.
Прежде всего
я хочу сказать,
что наш завод — одно из
крупнейших предприятий
отрасли.

The total annual value of the output

Is ... million roubles.

20% of the output goes for export.

Many foreign firms place orders with us.

Now we are in the assembly shop.

M. When was this shop built?

Sid. It was commissioned two years ago.

Have you got any other questions?

Br. Yes. Can you tell us who designed

and constructed your plant?

Sid. Russian design and construction organizations.

(After the visit of the plant.)

Director. Gentlemen, what do you think of our plant?

What is your impression?

Br. We like your plant very much. We think

it will be a good production base

for our JV: modern production

facilities, new technology,

high-quality output, high wages,

good working conditions. No wonder, we

want to cooperate with you.

Dir. I'm happy to hear that. Thank you very much.

And now, Mr Presbi,

tell us about your company,

please.

Общий годово́й объём выпуска́емой проду́кции —

... миллио́нов ру́блей.

20% проду́кции идёт на э́кспорт.

Мно́гие иностран́ные фи́рмы размеща́ют у нас зака́зы.

Сейча́с мы находя́мся в сборочном це́хе.

M. Когда́ был постро́ен э́тот це́х?

Sid. Он был пу́щен в эксплуата́цию два го́да наза́д.

У вас есть ещё вопро́сы?

Br. Да, есть. Скажи́те, кто проекти́ровал

и стро́ил ваш заво́д?

Sid. Росси́йские прое́ктные и строи́тельные организа́ции.

(После посещения завода.)

Директор. Господа́, что вы ду́маете о на́шем заво́де?

[Каковы́] Ва́ши впечатле́ния?

Br. Нам о́чень нра́вится ваш заво́д. Мы ду́маем,

что он бу́дет хоро́шей произво́дственной ба́зой

на́шего СП (совме́стного предприя́тия):

совреме́нное произво́дство, но́вая техноло́гия,

ка́чественная проду́кция, высо́кая за́работная пла́та,

хоро́шие усло́вия труда́. Неуди́вительно, что мы

хоти́м сотру́дничать с ва́ми.

Dir. [Мне] э́то прия́тно слы́шать. Большо́е спаци́бо.

А тепе́рь, г-н Пре́сби, расскажи́те, пожа́луйста,

о ва́шей компа́нии.

Pr. With pleasure.

Dir. When was your company founded?

Pr. Our company was founded 30 years ago.

As you know, we manufacture and sell a wide range of engineering goods.

The company's turnover is 5 mln dollars a year.

We have subsidiaries in 20 countries.

Dir. Can you tell us where the parent company is located?

Pr. In Nashville.

Dir. Who are you cooperating with now? What firms are you doing business with?

Sm. With firms of Western Europe, South America and Australia.

Dir. What projects are you constructing now?

Sm. We are constructing a big machine-building plant.

Dir. What are your plans for the future?

Sm. We want, firstly, to expand the production, secondly, to introduce new technology, thirdly, to improve the working conditions of our workers, fourthly, to set up a joint venture in Russian.

Dir. You have very big plans. We wish you luck!

Pr. С удовольствием.

Dir. Когда была основана ваша компания?

Pr. Наша компания была основана 30 лет назад.

Как вы уже знаете, мы производим и продаём широкий ассортимент продукции машиностроения. Товарооборот компании составляет 5 миллионов

долларов в год. У нас есть филиалы в 20 странах.

Dir. Скажите, пожалуйста, где находится материнская компания?

Pr. В Нэшвилле.

Dir. С кем вы сейчас сотрудничаете?

С какими фирмами вы ведёте дела?

Sm. С фирмами Западной Европы, Южной Америки и Австралии.

Dir. Какие объекты вы сейчас строите?

Sm. Мы строим большой машиностроительный завод.

Dir. [Каковы] Ваши планы на будущее?

Sm. Мы хотим, во-первых, расширить производство, во-вторых, внедрить новую технологию, в-третьих, улучшить условия труда наших рабочих, в-четвёртых, создать совместное предприятие в России.

Dir. У вас большие планы. Желаем удачи!

Pr. Thank you for the warm
welcome.
Our visit has been
very interesting and useful.
We hope that
our cooperation
will be successful.

Dir. Glad to hear that.
I also hope
for that.
And now my colleagues you
on an excursion.
First, they'll show you
round the city and then they'll
take you to the Hermitage.
All the best!

Pr. Спасибо за тёплый
приём.
Наш визит был
очень интересным и полезным.
[Мы] Надеемся, что
наше сотрудничество
будет успешным.

Dir. Рад это слышать.
Я тоже надеюсь
на это.
А сейчас мои коллеги
приглашают вас на экскурсию.
Сначала они покажут вам
город, а затем
отвезут в Эрмитаж.
Всего доброго!

* * *

*(After the visit to the museum,
in front of the Hermitage.)*

Br. You've got tremendous treasures!
I've been to many countries
and would like to say
that the Hermitage has
a unique collection.

Ash. I fully agree with you.
Words fail me!

P. Incidentally, do you know
that to see all the museum
exhibits one needs about 9 years?

Pr. Excuse me, what's that building
on the other bank of the Neva?

P. With a spire?
That's the famous
Peter and Paul fortress.
By the way, are you tired?

Br. Oh, no!
We are businessmen,
We are used to work under stress:
frequent business trips,
meetings, visits, negotiations.

*(После посещения музея,
перед Эрмитажем.)*

Br. У вас потрясающие сокровища!
Я был во многих странах
и хочу сказать,
что в Эрмитаже —
уникальная коллекция.

Эш. Я с вами абсолютно согласна.
[У меня] нет слов!

П. Кстати, вы знаете,
чтобы осмотреть все экспонаты
музея, нужно около 9 лет?

Pr. Извините, а что это за здание
на другом берегу Невы?

П. Со шпилем?
Это знаменитая
Петропавловская крепость.
Кстати, вы не устали?

Br. Что вы!
Мы — бизнесмены,
мы привыкли к нагрузкам:
частые командировки,
встречи, визиты, переговоры.

We work on Sundays
and even when we are on holiday.

P. That's true,
we have to work hard.

Br. But our work is
interesting
and we like it.

P. Well, if you are not tired
let's take a walk
along Nevsky Prospect.

Ash. Wonderful idea!
Are there any shops there?
Are they open?

P. Yes, they are.
Ash. I'll be able to buy
a present there, won't I?

P. Yes, you will. If it's no secret,
who do you want
to buy a present for?

Ash. For my husband.
He has a birthday soon.
What souvenir should
I bring him from Russia?

P. It's difficult for me to say.
As the saying goes:
"Tastes differ."
And what's your husband fond
of? Has he got a hobby?

Ash. Yes. He's interested in
music and is fond of sports.
In his free time
he plays tennis,
goes to the theatre
and concerts,
listens to music.

P. You can buy a disc.
A good disc is
an excellent present.
Let's drop in
at the Gostyiny Dvor.
It's the largest store
in St. Petersburg.

Работаем и в выходные дни,
и даже когда мы в отпуске.

П. Да, действительно, нам
приходится много работать.

Br. Но наша работа
интересная,
и мы её любим.

П. Ну что ж, если вы не устали,
давайте пройдемся
по Невскому проспекту.

Эш. Прекрасная мысль!
Там есть магазины?
Они открыты?

П. Да.

Эш. Там я смогу купить
подарок, да?

П. Да. Если не секрет,
кому вы хотите
купить подарок?

Эш. Своему мужу.
Скоро у него день рождения.
Какой сувенир
можно ему привезти из России?

П. Мне трудно сказать.
Как говорит пословица:
«На вкус и цвет товарища нет».
А чем увлекается ваш муж?
У него есть хобби?

Эш. Да. Он интересуется
музыкой и увлекается спортом.
В свободное время
он играет в теннис,
ходит в театр
и на концерты,
слушает музыку.

П. Можно купить диск.
Хороший диск —
отличный подарок.
Давайте зайдём
в Гостиный двор.
Это самый крупный магазин
в Санкт-Петербурге.

In the Gostiyiny Dvor

Shop-assistant. What would you like to buy?

Ash. Have you got any Russian folk songs, please?

Sh. Yes, we have. Here are some new records.

Ash. May I listen to them?

Sh. Yes, please.

(Ashly listens to the records.)

Ash. Thank you.

I'll buy this record.

Sh. You have a good taste. These are the most popular Russian songs.

Ash. How much is it?

Sh. ...

Ash. So cheap? In my country records are very expensive. Where is the cash-desk?

Sh. At the end of the hall.

Ash. Thank you.

(Mr Matlock comes up to Mr Petrov.)

M. I'm sorry, Mr Petrov, but I have to return to the hotel.

I have an appointment with Mr Petkov and Mr Stoyanov.

P. I see, give them my best regards. And we'll drop in at a cafe. Mrs Ashly must be hungry and tired.

(Addressing Mrs Ashly.)

Would you like to have a snack?

Ash. Yes, I'm very hungry.

В Гостином дворе

Продавец. Что вы хотите купить?

Эш. У вас есть какие-нибудь русские народные песни?

Прод. Да. Вот новые диски.

Эш. Можно их послушать?

Прод. Пожалуйста.

(Эшли слушает пластинки.)

Эш. Спасибо.

Я куплю этот диск.

Прод. У вас хороший вкус. Это самые популярные русские песни.

Эш. А сколько он стоит?

Прод. ...

Эш. Так дешево? В моей стране диски очень дорогие. Где касса?

Прод. В конце зала.

Эш. Благодарю вас.

* * *

К Петрову подходит г-н Мэтлок.)

M. Извините, г-н Петров, но я должен поехать в гостиницу. У меня деловое свидание с г-м Петковым и г-м Стояновым.

П. Понимаю, передайте им привёт. А мы зайдём в кафе. Г-жа Эшли, наверное, проголодалась и устала.

(Обращаясь к г-же Эшли.)

Вы хотите перекусить?

Эш. Да, я очень хочу есть.

P. We'd better hurry up.
It's almost closing time.

At a Cafe in Nevsky Prospect

Ash. What a cosy cafe!

P. Where shall we sit?
Do you like
that table at the window?

Ash. Yes, I do.

Pr. Here's the menu, make your
choice, Mrs Ashly.

Ash. (*reads the menu*)
And what would you recommend,
Mr Petrov?

P. You can take a salad...

Ash. Then, I'll have a salad
and a cup of coffee.

P. Would you like a cake?

Ash. With pleasure.
And what will you have,
Mr Petrov?

P. I'll follow your example,
but I'll also have
sandwiches with cheese,
ham and sausage.
Waiter, take our order,
please.

P. Do you often eat out,
Mrs Ashly?

Ash. On week-days
I have lunch at our canteen,
but, frankly speaking,
I prefer to have meals at home.

In the Street

(*On the way to the hotel Mr Matlock
addresses a passer-by.*)

M. Can you tell me
how to get to the hotel
"Pribaltyiskaya"?

П. Нам надо поторопиться.
Всё уже закрывается.

В кафе на Невском проспекте

Эш. Какое уютное кафе!

П. Где сядем?
Вам нравится
вон тот столик у окна?

Эш. Да.

П. Вот меню, выбирайте,
г-жа Эшли.

Эш. (*читает меню*)
А что бы вы порекомендовали,
г-н Петров?

П. Можно взять салат...

Эш. Тогда я съем салат
и выпью чашку кофе.

П. Пирожное будете?

Эш. С удовольствием.
А что вы будете есть,
г-н Петров?

П. Я последую вашему примеру,
но возьму ещё
бутерброды с сыром,
ветчиной и колбасой.
Официант, примите,
пожалуйста, наш заказ.

П. Вы часто едите вне дома,
г-жа Эшли?

Эш. В рабочие дни
я обедаю в столовой,
но, откровенно говоря,
я предпочитаю есть дома.

На улице

(*По дороге в гостиницу г-н Мэтлок
обращается к прохожему.*)

M. Вы не скажете,
как добраться до гостиницы
«Прибалтийская»?

Pas. By the underground.

M. Is the line direct?

Pas. Pardon?

M. Do I have to change?

Pas. Yes. The change is at
"Nevsky prospect" station.

M. Can I get there by bus?

Pas. Just a minute.

Let me see.

Yes, you can,

by bus 105.

M. Where's the bus stop?

Pas. Turn left, go straight
ahead along the street
as far as the traffic lights,
cross the street.

The bus stop is near the crossing.

M. Thank you.

Pas. Not at all.

Прох. На метро́.

M. Линия́ прямая́?

Прох. Простите́?

M. Ну́жно де́лать переса́дку?

Прох. Да. Переса́дка на ста́нции
«Не́вский проспе́кт».

M. А мо́жно дое́хать авто́бусом?

Прох. Мину́точку.

Да́йте поду́мать.

Да, мо́жно,

на 105 (сто пя́том) авто́бусе.

M. А где остано́вка авто́буса?

Прох. Поверни́те сейча́с нале́во,
иди́те впе́ред по у́лице до
светофо́ра,
пере́йдите на дру́гую сто́рону.
Остано́вка у пере́хода.

M. Спасибо́.

Прох. Не сто́ит благода́рности.

Business Meeting At the "Pribaltiskaya" Hotel

Mr Matlock is having a meeting with Bulgarian businessmen Mr Stoyanov and Mr Petkov, representatives of the firm "Balkanstroy". The firm "Balkanstroy" is interested in signing a contract for the delivery of equipment for the reconstruction of one of the machine-building plants of Bulgaria. The firm "Balkanstroy" has received an offer for the delivery of equipment prepared jointly by the American company "Unicore" and the Russian firm "Interexport".

M. Good evening, gentlemen.
Haven't seen you for ages.

Делова́я встре́ча в гости́нице «Прибалти́йская»

Г-н Мэ́тлок встре́чается с болгарскими бизнесме́нами г-ном Стоя́новым и г-ном Пе́тковым, предста́вителями фи́рмы «Балканстро́й». Фи́рма «Балканстро́й» заинтере́сована в подписа́нии контра́кта на поста́вку обо́рудования для реконстру́кции одно́го из машиностро́ительных заво́дов Болга́рии. Фи́рма «Балканстро́й» получи́ла предложéние на поста́вку обо́рудования, подгото́вленное совме́стно амери́канской компа́нией «Юнико́р» и росси́йской фи́рмой «Интерэ́кспорт».

M. Добра́ый ве́чер, господа́.
Не ви́дел вас це́лую ве́чность.

Sit down, please.
How's business, Mr Stoyanov?

St. Fine, thanks.

M. How are you,
Mr Petkov?
I was told
you were ill.

Pet. All is well now,
thanks.
I've recovered.
When did you come,
Mr Matlock?

M. The delegation arrived
last Monday.

St. Have you been
to St. Petersburg before?
How do you like it?

M. It's my first visit here.
I like it here very much.

Pet. Let's get down to business
right away.

M. Let's.
You have got our offer,
haven't you?

St. Yes, we've got it
and studied it carefully.

M. What can you say to it?

St. We like the offer.
On the whole
it suits us.
However we've got
some remarks.
For example, we consider
that your prices for the
equipment are very high.
Could you give us
a discount?
Say, of 10%.

M. May we have your comments?
We'll consider them
carefully.

Садитесь, пожалуйста.
Как дела, г-н Стоянов?

Ст. Спасибо, прекрасно.

М. А как ваше здоровье,
г-н Пётков?
Мне сказали,
что вы были больны.

Пет. Нет. Спасибо, теперь всё
нормально.
Я уже поправился.
Когда вы приехали,
г-н Мэтлок?

М. Делегация прибыла
в понедельник.

Ст. А вы бывали
в Санкт-Петербурге раньше?
Как он вам нравится?

М. Я здесь первый раз.
Мне здесь очень нравится.

Пет. Давайте сразу же приступим
к делу.

М. Давайте.
Вы получили наше
предложение, не так ли?

Ст. Да, мы получили
и тщательно изучили его.

М. И что вы можете сказать?

Ст. Предложение нам нравится.
В целом
оно нас устраивает.
Однако, у нас есть
некоторые замечания.
Например, мы считаем,
что цены на оборудование
очень высокие.
Не могли бы вы предоставить
нам скидку?
Скажем, в 10%.

М. Передайте нам ваши замечания.
Мы их внимательно
рассмотрим.

As to the discount,
I can't give you my
final reply today.

I have to get in touch
with my people.

St. I see.

When shall we
get your reply?

M. I know that tonight
you are leaving for Moscow.
We are leaving too.

St. Fine.

We'll continue the talks
in Moscow and return
to this matter.

By the way,
what's the day today?
What's the date?

M. (Looks at the calendar.)
Well, today is Wednesday,
the 17th of March.

Friday morning,
on the 19th of March
we are signing the documents
on setting up our JV.

Let's meet
on Friday at 2 o'clock.
Does it suit you?

St. Quite. See you then.

I hope that our
cooperation
will be mutually beneficial.

Что касáется ски́дки,
я не могу́ дать вам
окончательный отве́т сегодня.
Я до́лжен связа́ться
с руково́дством.

Ст. Поня́тно.

А когда́ мы смо́жем
получи́ть отве́т?

M. Я зна́ю, что се́годня ве́чером
вы уезжа́ете в Москву́.
Мы — то́же.

Ст. Прекра́сно.

[Мы] продо́лжим перегово́ры
в Москве́ и верне́мся
к э́тому вопро́су.
Ме́жду про́чим,
како́й се́годня де́нь?
Како́е се́годня число́?

M. (Смо́трит на календа́рь.)

Так, се́годня среда́,
17 (семна́дцатое) ма́рта.
В пя́тницу у́тром,
19 (девя́тна́дцатого) ма́рта
мы подпи́сываем докуме́нты
о создáнии наше́го СП.
Дава́йте встре́тимся
в пя́тницу, в 2 часа́.
Вас э́то устраивает?

Ст. Вполне́. До встре́чи.

Наде́юсь, что наше́
сотру́дничество
бу́дет взаимовы́годным.

A

Вам это может пригодиться...

It May Come in Handy...

I. Запомните, что говорят русские, когда они...

Memorize what Russians say, when they...

а) хотят узнать о том, как идут дела, как здоровье:

- Как дела?
- Как поживаешь?
- Что нового?
- Как жизнь?
- Как здоровье?
- Как настроение?
- Как вы себя чувствуете?
- Спасибо, отлично.
- Всё прекрасно.
- Хорошо.
- Ничего.
- Неплохо.
- Замечательно!
- У меня всё в порядке.
- Так себе.
- Неважно.

want to find out how people are getting and how they feel:

- How's business?
(How are you doing?)
- How are you getting on?
- Any news?
- How's life?
- How are you?
- How are you feeling?
(How are you keeping?)
- How are you feeling?
- Thank you, I'm fine.
- Everything is fine.
- I'm all right.
- Not bad.
- Not bad.
- I'm fine.
- Everything is all right with me.
- So-so.
- Not very well.

б) выражают различные пожелания:

- Желаем вам успеха (успехов).
хорошего отдыха.
хорошего путешествия.
счастья.
счастливого пути.
всего хорошего.
удачи

express wishes:

- I wish you success.
a good rest.
a good trip.
happiness.
a happy journey.
all the best.
good luck.

- в) благодарят за помощь, совет, сотрудничество и т. д.:** **thank for help, advice cooperation, etc.:**
- Большое спасибо за помощь. **– A big thank you for your help.**
 - совет. **advice.**
 - тёплый приём. **warm welcome**

- г) хотят взять инициативу в разговоре:** **want to take initiative in the conversation:**
- Кстати. **– By the way.**
 - Минуточку. **– Just a minute.**
 - Извините, что перебиваю... **– Excuse my interrupting you...**
 - Послушайте. **– Look here.**
 - Простите. **– Excuse me.**
 - Я бы хотел сказать, что... **– I'd like to say that...**
 - Я бы хотел добавить, что... **– I'd like to add that...**
 - Можно мне сказать? **– May I have my say?**

- д) выражают своё отношение к чему-либо:** **express their attitude to smth:**
- [Какая] Замечательная программа! **– [What a] Wonderful program!**
 - [Какая] Превосходная постановка! **– [What an] Excellent play (production)!**
 - [Какая] Отличная идея! **– [What an] Excellent idea!**
 - [Какая] Хорошая мысль! **– [What a] Good idea!**
 - [Какой] Прекрасный балет! **– [What a] Wonderful ballet!**
 - Пустяки! **– It's nothing!**

- е) находятся в кафе, ресторане и т. д.:** **are in a cafe, restaurant, etc.:**
- Извините, этот стол свободен? **– Excuse me, is the table free?**
 - Да. **– Yes, it is.**
 - Нет, он занят. **– No, it's occupied.**
 - Это место свободно? **– Is the seat vacant?**
 - Нет, оно занято. **– No, it's occupied.**
 - Дайте, пожалуйста, меню. **– Give me the menu, please.**
 - Пожалуйста. **– Here you are.**

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| – Что вы будете есть/пить? | – What will you eat/drink? |
| – Что вы будете заказывать? | – What will you order? |
| – Передайте, пожалуйста, ... | – Pass me the . . . , please. |
| – Принесите счёт, пожалуйста. | – Bring me the bill, please. |
| – Подождите мину́ту, пожалуйста. | – Wait a minute, please. |

ж) приглашают гостей:

invite guests:

- | | |
|---|---|
| – Приходите сего́дня к нам в гости.
У меня́ день рождéния
(новосéлье, свáдьба). | – Come to our place tonight.
I'm giving a birthday party.
(housewarming party, wedding party) |
| – Я жду вас в семь. | – I'll be expecting you at 7 o'clock. |
| – Спасибо, с удовольствием. | – Thank you, with pleasure. |

з) спрашивают доро́гу куда́-либо:

ask the way:

- | | |
|---|--|
| – Как мне попа́сть в Кремль? | – How can I get to the Kremlin? |
| – На метро́. Езжайте до ста́нции
«Театра́льная». | – By the underground. Go as far as the
"Teatralnaya" station. |
| – Как к вам доéхать? | – How can I get to your place? |
| – Вам на́до сесть на пýтый
троллейбус (авто́бус)
и доéхать до остано́вки
«Улица Широ́кая». | – Take a trolley-bus
(bus) 5
and go as far as
"Shirokaya street" station. |

и) находят́ся в магази́не:

are in a shop:

- | | |
|---|---|
| – Посоветуйте, что купи́ть
в подаро́к? | – Will you advise me what present
to buy as a present? |
| – Купи́те интере́сную кни́гу. | – Buy an interesting book. |
| – Посоветуйте, где купи́ть
сувени́ры? | – Will you advise me where to buy
souvenirs? |
| – Сходи́те в ГУМ. | – Go to the GUM. |
| – Где находи́тся э́тот магази́н? | – Where is the store? |
| – В це́нтре го́рода. | – In the centre of the city. |

- Вам нравится этот костюм (это платье, эта рубашка)?
- Где можно купить пластинки?
- У вас есть ... ?
- Можно посмотреть это платье (эти перчатки, шарф)?
- Какой у вас размер?
- 44 (сорок четвёртый).
- 46 (сорок шестой) .
- 48 (сорок восьмой).
- 50 (пятидесятый).
- 52 (пятьдесят второй).
- 54 (пятьдесят четвёртый).
- Рубашка мне велика/мала.
- Можно померить этот костюм?
- Где я могу заплатить?
- В кассе.
- Где у вас касса?
- В центре зала.
- Сколько он/она стоит? они стоят?

- Do you like the suit (the dress, the shirt)?
- Where can I buy records?
- Have you got ... ?
- Can I have a look at that dress (those gloves, the scarf)?
- What's your size?
- Size 44.
- Size 46.
- Size 48.
- Size 50.
- Size 52.
- Size 54.
- The shirt is too big/small for me.
- May I try on the suit?
- Where do I pay?
- At the cash-desk.
- Where is the cash-desk here?
- In the centre of the hall.
- How much is it are they?

к) переводят разговор на другую тему во время переговоров:

- Ещё один важный вопрос.
- Следующий вопрос.
- Давайте перейдём к следующему вопросу.
- Вы не возражаете, если мы обсудим ...?
- А теперь вопрос цен.

change the subject at the talks:

- Another important question.
- Next question.
- Let's pass on to the next question.
- Do you mind, if we discuss ...?
- And now comes the price problem.

II. Запомните наиболее типичные вывески, которые вы можете увидеть:
Remember some of the most typical signs, you can see:

Push

ОТ СЕБЯ

К СЕБЕ

Restaurant

Pull

ВЫХОД

КАССА

РЕСТОРАН

Exit

Booking-office
Cashdesk/Ticket office

Entrance

ВХОД

БАР

Bar

КАФЕ

Cafe

A cafe, serving shashlyk,
a savoury Caucasian-style shishkebab

ШАШЛЫЧНАЯ

ПЕЛЬМЕННАЯ

A cafe serving pelmeni,
Siberian-style meat dumplings

No smoking

НЕ КУРИТЬ

Т (ТРОЛЛЕЙБУС)

Trolley-bus

А (АВТОБУС)

Bus

Тр (ТРАМВАЙ)

Tram

Ремонт

Closed for repairs

ВХОДА НЕТ

No admittance

Учёт

Stocktaking

СТОЯНКА ТАКСИ

Taxi stand

Парикмахерская

Hairdresser`s/Barber`s

Занято

Occupied

Туалет

Toilet (W.C.)

СТОП

STOP

Свободно

Unoccupied/Vacant

Выходной день

Day off

ЗАКРЫТО

Closed

М (МЕТРО)

the Metro

For changing (in the Metro)

Crossing (in the street)

ПЕРЕХОД

III. Запомните следующие модели:

Memorize the models:

1.

Вы [уже] прочитали статью?

Have you read the article yet?

— Вы прочитали статью?

— Да, [уже] прочитал(а).

Yes, I have read it.

Очень интересная статья.

— Нет, [ещё] не прочитал(а).

No, I haven't read it.

Прочитаю завтра.

I'll read it tomorrow.

— Вы отправили письмо?

Have you sent the letter?

— Да, уже отправил(а).

Yes, I have sent it.

Письмо очень срочное.

The letter is urgent.

— Нет, [ещё] не отправил(а).

No, I haven't sent it yet.

Отправлю завтра.

I'll send it tomorrow.

— Вы перевели контракт?

Have you translated the contract?

— Да, [уже] перевёл(перевела).

Yes, I have translated it.

Очень сложный контракт.

The contract is very difficult.

— Вы провели переговоры?

Have you had the talks?

— Нет, [ещё] не провёл (провела).

Проведу завтра.

— Да, [уже] провёл (провела).

Переговоры были очень успешные.

The talks have been successful.

— Нет, [ещё] не провёл(провела).

Проведу завтра.

- Вы обсудили условия контракта?
Have you discussed the terms and conditions of the contract?
- Да, [уже] обсудили.
Yes, we have discussed them.
Очень выгодные (для нас) условия.
The terms are very favourable.
- Нет, [ещё] не обсудили.
Обсудим завтра.
- Вы договорились о встрече?
Have you made the appointment?
- Да, [уже] договорились.
Встреча очень важная (для нас).
- Нет, [ещё] не договорились.
Договоримся завтра.
- Вы получили наш ответ?
Have you received our reply?
- Да, получили.
Yes, we have, we have received it.

Обратите внимание!

Что я делал(а)? What did I do?		Что я сделал(а)? What have I done?	
чита́л	read	прочита́л	have read
писа́л	wrote	написа́л	have written
стро́ил	built	постро́ил	have built
полу́чал	received	полу́чил	have received
реша́л	solved	реши́л	have solved
переводи́л	translated	переве́л	have translated
печа́тал	typed	напеча́тал	have typed
гото́вил	prepared	подгото́вил	have prepared
обсужда́л	discussed	обсуди́л	have discussed
сообща́л	informed	сообщи́л	have informed
договора́ивался	agreed	договори́лся	have agreed

Что я буду делать завтра?		Что я сделаю завтра?	
Я буду читать	I shall be reading	Я прочитаю	I shall read
Я буду писать	I shall be writing	Я напишу	I shall write
Я буду строить	I shall be building	Я построю	I shall build
Я буду решать	I shall be solving	Я решу	I shall solve
Я буду переводить	I shall be translating	Я переведу	I shall translate

NB!

- Вы получили наш проект контракта?
- Да, мы получили его на прошлой неделе.
- **Что вы думаете о нём?**
- К сожалению, он нас не совсем устраивает.
- А вы подготовили свои **замечания?**
- Ещё нет. Мы подготовим их завтра.

What do you think of it?

comments

2.

О чём ... ?

What about ... ?

a) — О чём эта статья?

What is the article about?

— О здоровом образе жизни.

About a healthy life style.

внешнеэкономическом сотрудничестве

foreign economic cooperation

внешней торговле

foreign trade

одной американской фирме

создании акционерного общества

setting up a joint-stock company

перспективах сотрудничества

the prospects of cooperation

б) — О чём они говорили?
What did they talk about?

— О результатах переговоров.
About the results of the talks.

новом контракте

new contract

строительстве нового завода

construction of a new plant

поезде на завод

visit to the plant

посещении выставки

visit to the exhibition

3. Как вы добираетесь на работу?
How do you get to the office?

а) — Как вы добираетесь на работу?
Вы ходите пешком или ездите
на машине?
Do you walk or go by car?

— Обычно я езжу на машине, но иногда
хожу пешком.
I usually get by car, but sometimes
I walk.

Обратите внимание!

Он идёт.

Он едет.

Он ходит.

Он ездит.



Когда?

Сейчас.

Когда?

Usually/ often/ always.
Обычно/ часто/ всегда.

NB!

— Куда вы идёте?
— На фирму.
— А вы?
— А я иду в банк.

— Чем вы обычно занимаетесь
в свободное время?
— Я много хожу пешком,
иногда езжу за город.

б) — Они́ ходят пешко́м на рабо́ту
или́ е́здят на маши́не?

— Он ча́сто е́здит на маши́не,
а она́́ ходит на рабо́ту пешко́м.

NB!

я	хожу́	е́зжу
ты	ходи́шь	е́здишь
он/она́	ходи́т	е́здит
мы	ходи́м	е́здим
вы	ходи́те	е́здите
они́	ходи́т	е́здят

4.

Иде́т снег.
It snows.
It is snowing.

— Снег иде́т?

Is it snowing?

— Дождь иде́т?

Is it raining?

— Вчера́ шёл снег?

Did it snow yesterday?

— Вчера́ шёл дождь?

Did it rain yesterday?

— За́втра бу́дет иди́ти снег?

Will it snow tomorrow?

— За́втра бу́дет дождь?

Will it rain tomorrow?

— Да.

Yes, it is.

— Нет, уже́ ко́нчился.

No, it has already stopped (raining).

— Да, шёл.

Yes, it did.

— Нет, было́ су́хо.

No, it was dry.

— Не знаю́.

I don't know.

— Трудно́ сказа́ть.

It's difficult to say.

Запомните наиболее типичные фразы с глаголом «идти»:
Memorize some typical phrases with the verb "to go":

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| – Как прошлi переговоры? | – How did the talks go? |
| – Как прошёл отпуск? | – How was your holiday? |
| – Как прошлa командировка? | – How was the business trip? |
| – Как прошёл футбольный матч? | – How did the match go? |

NB!

- О! Идёт дождь! Давайте возьмём такси.
– Давайте. Смотрите, (вон) идёт свободное такси.
– Да, нам повезло!

NB!

- Какой прекрасный костюм! Он вам очень идёт.
– Спасибо. Он мне тоже очень нравится.

It becomes you.

5.

Разрешите ... ?
May I ... ?
Let me...

a) – Разрешите представить вам...

May I introduce... to you?

б) – Разрешите позвонить?

May I make a call?

спросить вас
войти
сказать
взять письмо
пригласить вас

ask you
come in
have my say
take the letter
invite you

6.

Я постараюсь...
I'll try...

Я постараюсь говорить медленно.

помочь вам
сделать всё быстро
ответить на ваши вопросы
представить информацию
передать документы
послать письмо
связать с фирмой

I'll try to speak slowly.

to help you
to do everything quickly
to answer your questions
to submit the information
to hand over the documents
to send a(the) letter
to get in touch with the firm

7.

У Вас есть ... ?
Have you (got) ... ?

— У вас есть вопросы?

Have you got any questions?

проблемы
предложения
замечания
время
деньги
дела

— Да, есть. У меня есть вопросы.

Yes, I have. I have some questions.

— Да, у меня есть проблемы.

у нас предложения
у него замечания
у неё время
деньги
дела

— Нет, у меня нет вопросов.

у нас проблем
у него предложений
у неё замечаний
времени
денег
дел

NB!

- У вас есть какие-нибудь замечания по нашему проекту контракта?
- Да. У нас есть замечания по срокам поставки.
Не могли бы вы сократить?
- Хорошо. Мы рассмотрим этот вопрос.

Could you reduce them?

8.

Когда [была] основана фирма?
When was the firm founded?

- a) — Когда [была] основана эта фирма? — Она была основана год назад.
It was founded a year ago.
2-4 года назад.
5-20 лет назад.
- В этом году. (This year.)
— В прошлом году. (Last year.)
— В 1971 году. (In 1971.)
- б) — Когда [была] отправлена телеграмма? — Она была отправлена вчера.
When was the cable sent? It was sent yesterday.
- в) — Когда [был] подписан контракт? — Он [был] подписан позавчера.
When was the contract signed? — Две недели назад.
договор — Давно. (Long ago.)
— Когда [был] построен и пущен объект? — Недавно. (Not long ago.)
When was the project built and com- — Много лет назад. (Many
missioned? years ago.)
завод
цех
- г) — Когда [было] подписано соглашение? — Оно [было] подписано в марте.
When was the agreement signed? — В марте прошлого года.

10.

Какой ...?

Какая ...?

Какое ...?

Какие ...?

What ...?

- а) — Какой завод вы строите? — Большой.
What plant are you building? — Маленький.
— Современный.
— Завод по производству насосов. (A plant producing pumps.)
компьютеров (computers)
тракторов (tractors)
автомобилей (cars)
- б) — Какая фирма производит это оборудование? — Японская. (Japanese)
What firm manufactures this equipment? — Немецкая. (German)
— Канадская. (Canadian)
— Шведская. (Swedish)
- в) — Какое оборудование вы экспортируете? — Химическое.
What equipment do you export? — Медицинское. (medical)
— Энергетическое.
- г) — Какие вопросы вы сейчас обсуждаете? — Цены.
What matters are you discussing now? — Качество. quality
— Страхование. (insurance)
— Налогообложение. (taxation)
— Условия платежа. (terms of payment)
— Гарантийный период. (quarantee period)

д) — С какими фирмами вы ведёте дела?
What firms do you do business with?

— С фирмами США.
Швеции
Франции
Италии

е) — С какой фирмой вы подписали контракт?
With what firm have you signed the contract?

— С американской фирмой.
итальянской (italian)
швейцарской (swiss)
корейской (korean)

NB!

— Какая встреча, г-н Иванов! Здравствуйте!
— Здравствуйте, г-н Браун. Да, мир тесен!
Не видел вас целую вечность.
А что вы здесь делаете?
— Я здесь на конференции представителей
деловых кругов.

Fancy meeting you!

What a small world!

Haven't seen you for ages.

business circles

NB!

— Когда была основана ваша фирма?
— 20 лет назад.
— С какими фирмами вы сотрудничаете?
— Мы ведём дела со многими фирмами
в различных странах мира.
Свой последний контракт мы подписали
с американской фирмой.

11.

Куда ... ?
Where ... [to]?

а) — Куда мы поедём?
Where shall we go?

— В Кремль.
театр
банк

б) — Куда вы собираетесь поехать?
Where are you going to?

— В командирóвку.
óтпуск
Крым
— На ярмарку (fair).
семинар
конференцию
— За́ город.
границу (abroad)

NB!

- Я слышал, вы едете в командирóвку во вто́рник.
Куда вы едете?
— Я еду в Тюме́нь. На́ши зака́зчики присла́ли нам
**претензии. О́ни жа́луются на ка́чество на́шего
обо́рудо́вания.**
— А ка́кой заво́д произво́дит э́то обо́рудо́вание?
— Наш заво́д в Детро́йте.

claim

They complain of the quality of our equipment.

12.

Кому́ ... ?
Who ... for?
to?

- а) — Кому́ вы хотите купи́ть подаро́к?
Who do you want to buy a present for?
- Мужу.
— Женé.
— Дру́гу.
— Подру́ге.
— Сестре́.
— До́чери.
— Бра́ту.
— Сы́ну.
- б) — Кому́ мне напра́вить письмо́?
Who must I send the letter to?
- телегра́мму
факс
тэлекс
докуме́нты
- Зака́зчику. (the customer)
— Бухга́лтеру фи́рмы. (the firm's accountant)
— Предста́телю фи́рмы. (the firm's representative)
— Покупáтелю. (the buyer)
— Поста́вщику́. (the supplier)
— Ауди́торской фи́рме. (the auditing firm)
- в) — Кому́ вы должны́ сообщи́ть о встре́че?
Who must you inform of the meeting?
- симпóзиуме
собра́нии
конфере́нции
нача́ле
переговóров
прие́зде
отъе́зде
отгру́зке
поста́вке
- Президéнту фи́рмы.
The president of the firm.
— Фи́рме.
— Зака́зчику.
— Покупáтелю.
— Правле́нию компа́нии.
(the board of the company)
— Дирéкции компа́нии. (the directorate)

NB!

- Кому́ я до́лжен отпра́вить э́ти докуме́нты?
— Отпра́вьте их, пожа́луйста, президéнту фи́рмы «Юнико́р».
— Где я могу́ узна́ть его́ а́дрес?
— У секрета́ря.

13.

Чем ... ?

What ... ?

а) — Чем увлека́ется ваш муж?
What is your husband fond of?
ваш друг
ва́ша подру́га

— Спортом.
— Футбо́лом.
— Теннисом.
— Хоккее́м.
— Ша́хматами.

б) — Чем вы интересу́етесь?
What are you fond of?
What are you interested in?

— Искусством.
— Литерату́рой.
— Му́зыкой.
— Живописью.
— Та́нцами.
— Чтением.
— Коллекционированием почто́вых
ма́рок.

NB!

— Чем вы занима́етесь в свободное вре́мя?
— Я интересу́юсь литерату́рой, мно́го читаю.
А чем увлека́етесь вы?
— Я люблю́ спорт. Ча́сто хожу́ на футбо́л.

14.

Ско́лько сто́ит ... ?

How much ... ?

а) — Ско́лько сто́ит э́та кни́га?
How much is the book?
э́тот зонт
э́то пла́тье

— 20 рубле́й.
— 12 фу́нтов.
— 25 до́лларов.

36) – Ско́лько сто́ят э́ти кни́ги?
How much are these books?
э́ти ма́рки
э́ти га́зеты

– 47 рубле́й.
– 12 рубле́й
– 5 рубле́й.

Обрати́те внима́ние!

1 рубль 21 рубль	2, 3, 4 рубля 22, 23, 24 рубля	5, 6,... 20 рубле́й 25, 26,... 30, 36 рубле́й
1 копе́йка 21 копе́йка	2, 3, 4 копе́йки 22, 23, 24 копе́йки	5, 6,... 20 копе́ек 25, 26,... 30, 36 копе́ек

NB!

- Ско́лько сто́ит э́та кни́га?
- О, она́ о́чень доро́гая. Она́ сто́ит ... рубле́й.
- **Ничего́.** Я куплю́ э́ту кни́гу.
За́втра у моего́ му́жа день рожде́ния.
Он интере́суется живописью.

expensive

That's all right.

ПРОДАВЕ́Ц:

ПОКУПА́ТЕЛЬ:

- Чем могу́ быть полэ́зен?
- Я хоте́л бы купи́ть руба́шку.
- **Како́й у вас разме́р?**
- Со́рок пе́рвый.
- Вот о́чень хоро́шая руба́шка.
- Да, мне она́ то́же нра́вится. Но я бы хоте́л бе́лую [руба́шку]. Ско́лько она́ сто́ит?
- ... рубле́й.
- Она́ не о́чень доро́гая. **Я беру́ её.**
- Пожа́луйста.

What's your size?

I'll take it.

15.

Я должен

I must

а) — Я должен позвонить на фирму.

I must telephone the firm.

б) — Вы должны напечатать г-ну Брауну письмо.

отправить факс

встретить г-на Брауна

провести переговоры

съездить на завод

обсудить контракт

16.

Вы хотите ... ?

Do you want ... ?

Но:

а) — Вы хотите есть?

Are you hungry?

— Да, хочу́.

— Нет, ещё не хочу́.

б) — Вы хотите пить?

Are you thirsty?

— Очень.

— Я бы выпил минеральной воды́.

есть — to eat		пить — to drink	
я	ем	я	пью
ты	ешь	ты	пьёшь
он, она́	ест	он, она́	пьёт
мы	едим	мы	пьём
вы	едите	вы	пьёте
они́	едят	они́	пьют

NB!

- Уже два часа, а мы ещё не обедали.
- Вы, наверное, хотите есть?**
- Спасибо, не хочу.
- Но я бы выпил чего-нибудь холодного.
- Я бы тоже, очень жарко.

You must be hungry.

17.

Как добраться до ... ?
How can I get to ... ?

– Как добраться до центра?

Большого театра
аэропорта
фирмы

– На метро.

– На автобусе.

– На такси.

– На троллейбусе №1.

– Пешком.

NB!

- Как добраться до Центра международной торговли?
- На метро или автобусе.
- А это далеко отсюда?
- Довольно далеко. Я советую вам взять такси.
- А где стоянка?
- У станции метро.
- Спасибо.

to advise

18.

Како́й сего́дня де́нь?

What day is it today?

— Скажи́те, пожа́луйста, како́й сего́дня де́нь? — Сего́дня понеде́льник (пн).
Tell me, please, what day is it today? It's Monday.

вторник (вт)
среда́ (ср)
четве́рг (чт)
пятни́ца (пт)
 суббо́та (сб)
воскресе́нье (вс)

19.

Како́е сего́дня число́?

What's the date today?

- Како́е сего́дня число́?
- 1 (пе́рвое) янва́ря.
 - 2 (второ́е) февра́ля.
 - 3 (тре́тье) ма́рта.
 - 4 (четве́ртое) апре́ля.
 - 5 (пя́тое) ма́я.
 - 10 (деся́тое) ию́ня.
 - 11 (оди́ннадцатое) ию́ля.
 - 12 (двена́дцатое) а́вгуста.
 - 20 (двадца́тое) сентяб́ря.
 - 21 (два́дцать пе́рвое) октяб́ря.
 - 30 (тридца́тое) нояб́ря.
 - 31 (тридцать пе́рвое) декаб́ря.

август

понедельник	25
вторник	26
среда	27
четверг	28
пятница	29
суббота	30
воскресенье	31

← вчера	yesterday
← сегодня	today
← завтра	tomorrow
← послезавтра	the day after tomorrow

Сегодня	—	вторник, двадцать шестое.
Вчера	был	понедельник, двадцать пятое.
Позавчера	было	воскресенье, двадцать четвертое.
Завтра	будет	среда, двадцать седьмое.
Послезавтра	будет	четверг, двадцать восьмое.

- Кстати, какое сегодня число?
- Минуточку, дайте подумать.
- Вчера был понедельник 25 августа?
- Да.
- Тогда сегодня 26 августа, вторник.
- Вы не знаете, когда приезжает делегация?
- Через два дня, в четверг, 28 августа.

IV. Проверьте себя:

Check yourself:

1. Можете ли вы вспомнить и рассказать, где были, что видели и что делали члены американской делегации на третий день пребывания в нашей стране?
Do you remember and can you say where the members of the American delegation were, what they saw and what they did during the third day of their stay in this country?
2. Расскажите, что вы знаете о заводе, который американская делегация посетила в Санкт-Петербурге.
Say what you know about the plant the American delegation visited in St.Petersburg.
3. Можете ли вы сказать, как прошли предварительные переговоры между г-ном Мэтлоком и болгарскими бизнесменами? Какие вопросы были обсуждены в ходе встречи?
Can you say how the preliminary talks between Mr Matlock and the Bulgarian businessmen went? What questions were discussed during the talks?
4. Перечислите все советы о здоровом образе жизни, данные в статье, которую прочитал г-н Браун.
Mention the recommendations about the healthy way of life given in the article Mr Brown has read.
5. Спросите своих друзей по группе об их отношении к здоровому образу жизни. Вы можете воспользоваться данными вопросами:
Ask your group-mates about their attitude to the healthy way of life. You can use the following questions:
 - Вы делаете гимнастику? Do you do morning exercises?
 - Вы часто ходите пешком? Do you often walk?
 - Вы занимаетесь спортом? Do you do any sports?
 - Вы любите соки, фрукты, овощи? Do you like juice, fruit, vegetables?
 - Вы курите? Do you smoke?
 - Вы пьёте алкогольные напитки? Do you drink strong drinks?
 - Вы любите природу? Do you like nature?
 - Чем вы увлекаетесь? What are you fond of?

6. Знаёте ли вы английский вариант этих вывесок?

СВОБОДНО	ЗАНЯТО
-----------------	---------------



ВХОД	ВЫХОД
-------------	--------------



ВХОДА НЕТ	М(метро)
------------------	-----------------



НЕ КУРИТЬ	ОТ СЕБЯ
------------------	----------------



Администратор	К СЕБЕ
----------------------	---------------

Троллейбус

Автобус



Трамвай

Парикмахерская



КАССА

РЕСТОРАН



КАФЕ

Переход



БАР

БУФЕТ

В***Вам это может быть интересно...
You May Find It Interesting...***

1. а) Прочитайте и скажите, что вы узнали о России:
Read and say what you have learned about Russia:

**ПУТЕШЕСТВИЕ ПО РОССИИ
TRAVELLING IN RUSSIA**

Ежегодно тысячи (thousands of) людей из разных стран посещают Россию: молодые и пожилые люди, туристы и бизнесмены, политические и общественные деятели (public figures), учёные (scientists), артисты (actors), спортсмены. Одних (some of them) интересует искусство и архитектура (architecture), других — выставки и ярмарки, третьих — деловые контакты.

Путешествие по России даёт им прекрасную возможность (a wonderful opportunity) познакомиться (to get to know better) с историей, культурой, обычаями и традициями народов этой огромной страны. Иностранные гости посещают Урал, Сибирь, Дальний Восток, Русский Север. Все необходимые приготовления делаются заранее (in advance): заказываются авиа-, железнодорожные билеты или билеты на паром. Гостям предоставляются места в современных гостиницах, питание (meals) и необходимые услуги.

Поездки по России дают иностранным бизнесменам прекрасную возможность изучить экономическую ситуацию России и установить контакты с деловыми людьми. В результате торговые и экономические отношения России с различными странами мира улучшаются (improve) и развиваются (develop).

- б) Прочитайте и скажите, что вы знаете об изучении языков:
Read and say what you know about learning foreign languages:

**ИЗУЧАЙТЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
LEARN FOREIGN LANGUAGES**

Россия имеет широкие политические, деловые, торговые, экономические и культурные связи со многими странами Европы, Азии,

Африки и Латинской Америки. Каждый год в Россию приезжает много туристов и бизнесменов. Россияне тоже часто ездят за границу.

Много иностранных студентов и стажёров (trainees) учатся в университетах и институтах России. В последнее время много молодежи из России также получает образование в США, Англии, Франции, Германии и других странах.

Расширяются (expand) внешнеэкономическое и научно-техническое сотрудничество, прямые связи (direct ties) предприятий, СП, кооперативов, акционерных обществ и т. д.

Россия активно (actively) участвует в международных выставках за границей, а также является организатором международных ярмарок и выставок у себя дома. Это улучшает отношения между странами, способствует (promote) дальнейшему (further) расширению деловых контактов и укреплению (strengthening) взаимопонимания (mutual understanding) между народами.

Всё больше и больше людей в России изучают иностранные языки. А иностранцы, заинтересованные в установлении (establishment) деловых контактов с Россией, изучают русский язык. Они хотят знать больше о жизни, об истории и культуре нашей страны.

2. Прочитайте и улыбнитесь... Read and smile...

Я УДЛИНЯЮ СВОЮ ЖИЗНЬ. I MAKE MY LIFE LONGER.

Один преуспевающий (successful) бизнесмен всегда говорил: «Я удлиняю свою жизнь втрое». Каждый день он делил на три дня.

«Первый день» у него начинался в 8 часов утра и заканчивался в 2 часа дня. В это время он читал почту, отвечал на письма, разговаривал по телефону, договаривался о встречах и посещал фирмы, выставки, предприятия.

«Второй день» длился с 2 часов дня до 6 часов вечера. В это время он принимал бизнесменов, проводил переговоры, обсуждал различные деловые вопросы, участвовал в заседаниях (meetings) правления своей компании.

«Третьй день» продолжался с 6 часов вечера до 12 часов ночи. В этот «день» он посещал клуб деловых людей, ходил на приёмы (reception), готовился к переговорам. Иногда приглашал в гости своих деловых партнёров.

Наш бизнесмен был уверен, что таким образом он удлинит свою жизнь втрое и достигает больших успехов в бизнесе.

СЕКРЕТ ДОЛГОЛЕТИЯ

SECRET OF LONGEVITY

На каждый вопрос дать ответ «да» или «нет».

Give "yes" or "no" answers, please.

1. Вы любите много и часто есть?
 2. Вы любите соки, фрукты, овощи?
 3. Вы часто едите мороженое (ice-cream), торт (cake), шоколад (chocolates), конфеты (sweets)?
 4. Вы делаете утром зарядку?
 5. Вы часто ходите в ресторан?
 6. Вы любите шутить?
 7. Вы часто пьёте алкогольные напитки?
 8. У вас строгий режим дня?
 9. Вы любите много спать?
 10. Вы часто ходите пешком, гуляете в парке, в лесу?
 11. Вы курите?
 12. Вы любите путешествовать?
- I. Если вы ответили «да» на 4 и более чётных вопроса, то вы ведёте активный здоровый образ жизни и будете жить 100–150 лет.
If you have replied "yes" 4 or more times answering even numbers, your life-style is active and healthy. You will live 100 or 150 years.
- II. Если вы ответили «да» на 4 и более нечётных вопроса, то вам нужно серьёзно задуматься о своём здоровье и начать заниматься спортом.
If you have replied "yes" 4 or more times answering odd numbers, you should take care of your health and start doing sports.



Вам это нужно...
You Need It...

I. Запомните следующие слова и словосочетания:
Memorize the words and word combinations:

Завод	выпускает	оборудование.	оборудование	выпускается
The plant	turns out	equipment.	the equipment	is turned out
	производит			производится
	produces			is produced
	использует			используется
	uses			is used
	экспортирует			экспортируется
	exports			is exported
	импортирует			импортируется
	imports			is imported

Фирма основана 2 года назад.	The firm was founded 2 years ago.
Телеграмма отправлена вчера.	The telegram was sent yesterday.
Проблема решена вчера.	The problem was solved yesterday.
Цена согласована вчера.	The price was agreed yesterday.
Встреча уже назначена.	The appointment has been made.
Вопрос уже решён.	The matter has been settled.
Контракт уже подписан.	The contract has been signed.
Цех уже построен.	The shop has been constructed.
Объект уже пущен [в эксплуатацию].	The project has been commissioned.

первоклассная техника	first-class equipment
конкурентоспособная продукция	competitive production
надёжное оборудование	reliable equipment
современные компьютеры	modern computers
удобные в эксплуатации станки	easy to run machine-tools

Мы заинтересованы
We are interested

в покупке...
in the purchase of...
в продаже
in the sale of
в сбыте
in the sale of
в строительстве объекта
in the construction of the project
в подписании договора
the signing of the agreement
в заключении контракта
in concluding the contract
в установлении связей
in establishing ties
в организации СП
in the setting up of the JV
в командировании специалистов
in the sending of specialists
в подготовке к выставке
in the preparation for the exhibition
в расширении контактов
in expanding contacts

Какая цена?
What price?

высокая (high)
низкая (low)
разумная (reasonable)
приемлемая (acceptable)
конкурентная (competitive)

повышать (to increase)

цену (the price)

понижать (to lower, to reduce).

покупать (to buy)
продавать (to sell)

по цене ... долларов за
at a price of... dollars per

штуку (piece unit)
тонну (ton)
килограмм (kilo)
баррель (barrel)

Скидка с цены
discount off the price

дать (to give)
предоставить (to grant)

скидку с цены в размере ...%,
a discount of ...% off (from) the price.

Контракт	на продажу сырья
Contract	for the sale of raw materials
	на покупку товаров
	for the purchase of goods
	на поставку оборудования
	for the delivery of equipment
	на выполнение проектных работ
	for carrying out design work
	на командирование специалистов
	for sending experts
	на обучение
	for training
	на гарантийное обслуживание
	for guarantee maintenance
	на строительство объекта на условиях «под ключ»
	for constructing the project on a "turn-key" basis

II. Выучите спряжение глагола «поставлять»/«поставить» (оборудование).
Learn the conjugation of the verb "to deliver" (equipment).

Настоящее время (Present Tense)

я	поставляю	мы	поставляем
ты	поставляешь	вы	поставляете
он (она)	поставляет	они	поставляют

Прошедшее время (Past Tense)

я, ты, он поставлял/поставил	мы (вы, они) поставляли/поставили
я, ты, она поставляла/поставила	

Будущее время (Future Tense)

Единственное число

я	поставлю	(буду поставлять)
ты	поставишь	(будешь поставлять)
он (она)	поставит	(будет поставлять)

Множественное число

мы	поставим	(будем поставлять)
вы	поставите	(будете поставлять)
они	поставят	(будут поставлять)

III. Изучите:

Study:

1. Образец делового письма.

Dear sirs,

We are glad to inform you that upon arrival of the S.S. Castle at the port of Novorossyisk we took delivery of the equipment under our Contract № ...

We are grateful to you for the immediate execution of our order. However we have to inform you that on opening Case № 2 we discovered that it contained articles which do not correspond to the terms and conditions of our Contract.

You are kindly requested to make shipment of the articles required by us.

We are enclosing a list of articles which are contained in Case № 2.

Yours truly,

(Signature)

Encl.: List of articles,
Case № 2.

Business letter specimen.

Уважаемые господа,

Сообщаем Вам, что по прибытии парохода Касл в порт Новороссийск мы приняли поставку оборудования по нашему контракту № ...

Мы признательны Вам за незамедлительное выполнение нашего заказа. Однако мы вынуждены сообщить Вам, что при вскрытии ящика № 2 мы обнаружили, что он содержит изделия, не соответствующие условиям нашего контракта.

Просим Вас незамедлительно организовать отгрузку необходимых нам изделий.

К письму прилагаем перечень изделий, содержащихся в ящике № 2.

С уважением,

(Подпись)

Приложение: перечень изделий,
ящик № 2.

2. Образец деловых переговоров.

The sample of business talks.

Как вы думаете, что сделал г-н Джобунз, получив письмо своего заказчика?
What do you think Mr Jones did after he received his customer's letter?

— Алло! Отдел импорта. Смирнов слушает.

— Hello! Import department. Smirnov speaking.

— Добрый день, г-н Смирнов. С вами говорит Джобунз из «Джобунз и Санз».

— Good afternoon, Mr Smirnov. Here is Jones of "Jones and Sons."

— Добрый день, г-н Джобунз. Вы получили наше письмо от 2 декабря?

— Good afternoon, Mr Jones. Have you got our letter of 2 December?

— Да, мы навели справки. Произошло недоразумение. [Мы] вам отправили не тот ящик.

— Yes, we have. We have made enquiries. There has been a misunderstanding. We have sent you the wrong box.

— Понимаю, нам срочно нужен наш товар.

— I see. We need the goods urgently.

— Не беспокойтесь. Мы уже отправили его. Просим извинения за ошибку.

— Don't worry. We've already shipped them to you. We apologize for the mistake.

— Хорошо. Спасибо за информацию.

— All right. Thank you for the information.

3. Разыграйте ситуации:

Act out the situations:

1. Ваш друг жалуется, что он плохо себя чувствует. Дайте ему несколько советов, как улучшить своё здоровье.

1. Your friend is complaining that he is unwell. Give him advice how to improve his health.

2. Ваш коллега только что вернулся из Санкт-Петербурга. Расспросите его о впечатлениях и о погоде там.

2. Your colleague has just returned from St. Petersburg. Ask him about his impressions and the weather there.

3. Позвоните своему будущему заказчику и предложите ему поехать на завод, так как он хотел бы посмотреть оборудование, которое

3. Telephone your potential customer and suggest a visit to the plant, since the customer wants to see the equipment which his

его́ фирма собира́ется заказа́ть. Договори́тесь о встре́че и скажи́те, где распо́ложен заво́д.

4. Вы нахо́дитесь в Москве́ в команди́ровке и хоте́те купи́ть пода́рок своёй же́не и сувени́ры для друзе́й. В магази́не попроси́те прода́вца помо́чь вам выбра́ть что́-нибудь подхо́дящее.
5. По́сле экску́рсии по го́роду все чле́ны ва́шей делегáции уста́ли и проголода́лись. За́йдите в ближа́йшее кафе́ и закажи́те ко́фе/ чай и ка́кие-нибудь буте́рбро́ды.
6. Вы в гостя́х у сво́их ру́сских друзе́й. Они́ интере́суются, как вы прова́дите своё́ свобо́дное вре́мя. Расспроси́те их об их увлече́ниях и любима́ых заня́тиях.
7. Вы пло́хо себя́ чу́вствуете и не мо́жете встре́титься с г-ном Пе́тровым. Позвони́те ему́ и договори́тесь о но́вой встре́че. Напо́мните ему́, ка́кие вопро́сы вы хоте́ли бы обсу́дить с ним.
8. По́сле оконча́ния официáльной бесе́ды Вы спра́шиваете у сво́их ру́сских колле́г, как они́ собира́ются прове́сти суббо́ту и воскре́сенье. Предложи́те показа́ть им Нью-Йо́рк и своди́ть в казино́.
9. Вы при́были в гости́ницу в Москве́ и распако́вывае́те ве́щи. Попро́сите го́рничную погла́дить ваш костю́м и руба́шки. Выясните, ко́гда мо́жно позáвтракать и по́ужинать в ресто́ране гости́ницы.

firm is going to order. Make an appointment and tell him where the plant is situated.

4. You are in Moscow on business, you want to buy a present for your wife and souvenirs for your friends. Ask the shop-assistant at the shop to help you choose something proper.
5. After the excursion about the city the members of the delegation feel tired and hungry. Drop in at the nearest cafe and order coffee /tea and some sandwiches.
6. You are at a party your Russian friends are giving. They want to know how you spend your free time. Ask them about their favourite pastimes and hobbies.
7. You are unwell and can't have a meeting with Mr. Petrov. Telephone him and make a new appointment. Tell him what problems you would like to discuss with him.
8. After the negotiations you ask your Russian colleagues how they are going to spend the coming weekend. Offer to show them round New York and to take them to a casino.
9. You have checked in at a hotel in Moscow and are unpacking your things. Ask the maid to press your suit and shirts. Find out when breakfast and supper are served at the hotel restaurant.

The Fourth Day

Thursday

(Early in the morning the delegation returns to Moscow.)

In the Car

(On the way from the station to the "Rossia" hotel.)

Petrov. Get, into the car, please.

Brown. Look, what dark clouds!
Terrible weather!
It looks like rain.

Matlock. I don't like rainy weather.

Ashly. But I like it.

The air is clean and fresh.

(Petrov addresses Mrs Ashly.)

P. Are you cold?

Shall I raise the window?

Ash. No, thank you. There's no need. My jacket is warm.

P. You are a practical woman.

Ash. I simply often go on business trips.

P. I see. What's the weather like in your country now?
What are springs like in your country?

Ash. When we left it was sunny, dry and warm.
But in spring it often rains and even snows.

M. America is a very large country. And the climate is different in different parts of the country. I'm from Texas, it's very warm there now.

День четвёртый

Четвёрг

(Рано утром делегация возвращается в Москву.)

В машине

(По дороге с вокзала в гостиницу «Россия».)

Петров. Садитесь в машину, пожалуйста.

Браун. Посмотрите, какие чёрные тучи! Ужасная погода!
Кажется, будет дождь.

Мэтлок. Я не люблю дождливую погоду.

Эшли. А мне нравится.

Воздух чистый и свежий.

(Петров обращается к г-же Эшли.)

П. Вам не холодно?

Закрывать окно?

Эш. Спасибо, не надо.

У меня тёплый жакет.

П. Вы очень практичны.

Эш. Просто я часто бываю в командировках.

П. Понимаю. А какая сейчас погода в вашей стране?
Какая у вас весна?

Эш. Когда мы улетали, было солнечно, сухо и тепло.
Но весной часто идёт дождь и даже снег.

М. Америка — очень большая страна. И климат в различных частях страны разный. Я из Техаса, там сейчас очень тепло.

The temperature is about
15 degrees.

Ash. Excuse me. Mr Petrov. When
should we be at the exhibition?
Shall we have the time
to spruce ourselves up?
I'd like to change.

P. I think you'll have enough time.
Mr Ivanov will call for you
in two hours, at 10.30.

In the Hotel Lobby

*(Ivanov calls at the «Rossia» hotel to
take the delegation to the
international exhibition
“Machinebuilding – 99”.)*

Iv. Mr Presby,
how was the trip?

Presbi. It was wonderful!
St. Petersburg is
a museum city.
Lots of impressions!

Iv. And how did you like the
plant?

Pr. It produced a favourable
impression on us.
The plant is fully
mechanized
and automated.
It really
turns out production which is
at the level of world standards.
Quality control
is strict.

Wasteless, energy-saving
technology is used.

Iv. It's very important.
We all work for
the protection of environment.

Pr. Yes, we do. Today it's
the number one problem.

Температура около
15 (пятнадцати) градусов.

Эш. Г-н Петров, когда
нам надо быть на выставке?
Мы успеем
привести себя в порядок?

Я хочу переодеться.

П. Я думаю, что успеете.
Г-н Иванов заедет за вами
через два часа, в 10.30.

В холле гостиницы

*(Иванов заезжает в гостиницу
«Россия», чтобы отвезти делегацию
на международную выставку
«Машиностроение – 99».)*

Ив. Г-н Пресби,
как прошла поездка?

Пресби. Великолепно!
Санкт-Петербург —
это город-музей.
Столько впечатлений!

Ив. А как вам понравился
завод?

Пр. Он произвел на нас
благоприятное впечатление.
Завод полностью
механизирован
и автоматизирован.
Он действительно
выпускает продукцию
на уровне мировых стандартов.
Проводится строгий контроль
за качеством.
Используется безотходная
энергосберегающая технология.

Ив. Это очень важно.
Мы все боремся за охрану
окружающей среды.

Пр. Да. Сегодня это
проблема номер один.

- Iv.* You are right. And how did the preliminary talks with our potential Bulgarian customers go?
- Pr.* Successfully.
- Iv.* Who were the talks with?
- Pr.* Yesterday Mr Matlock had a meeting with Mr Stovanov and Mr Petkov, representatives of the Bulgarian firm "Balkanstroy" in Russia. They started discussing the draft contract for the delivery of equipment which we agreed in New York and handed over to them one month ago.
- Iv.* Did they have any remarks?
- Pr.* Yes, they did. The Bulgarian side has some remarks on prices, terms and period of delivery.
- Iv.* We must study them most carefully. And now let's go to the exhibition. We'd like to show you round the exposition of our firm.

At the Exhibition

- Pr.* Thank you, Mr Ivanov. The display is very interesting. I didn't know that your firm have such wide possibilities.
- Iv.* I'm pleased to hear that, Mr Presby. We hope that our joint production will meet the requirements of any customers.

- Iv.* Вы правы. А как прошли предварительные переговоры с нашим возможным болгарским заказчиком?
- Pr.* Успешно.
- Iv.* С кем проводились переговоры?
- Pr.* Вчера г-н Мэтлок встречался с г-ном Стояновым и г-ном Петковым, представителями болгарской фирмы «Балканстрой» в России. Они начали обсуждать проект контракта на поставку оборудования, который мы согласовали в Нью-Йорке и передали им месяц назад.
- Iv.* У них были какие-нибудь замечания?
- Pr.* Да. У болгарской стороны есть замечания по ценам, условиям и срокам поставки.
- Iv.* Мы должны их внимательно изучить. А сейчас давайте пойдём на выставку. Мы хотим показать вам экспозицию нашей фирмы.

На выставке

- Pr.* Спасибо, г-н Иванов. Очень интересная экспозиция. Я не знал, что у вашей фирмы такие широкие возможности.
- Iv.* [Мне] Приятно это слышать, г-н Пресби. Мы надеемся, что наша совместная продукция будет удовлетворять потребности любых заказчиков.

- Ash.* Excuse me, where may I have swome advertising literature?
I'd like to study the technical characteristics of your equipment.
- Iv.* Here are 5 sets.
Take them, please.
You can see that our equipment incorporates all latest achievements of science and technology.
- Ash.* Thank you.
I'm sure the exhibition will promote business contacts and strengthen understanding among peoples of different countries.
- Iv.* Undoubtedly.
For your information: 80 firms from different countries are taking part in the exhibition and so far 20 large contracts have been signed.
- Ash.* That's very interesting.
- Iv.* That's about all I wanted to show you.
- M.* Thank you, Mr Ivanov.
We won't be keeping you any longer.
And now we'd like to visit pavilions of some other firms.
- Iv.* In that case I say good-bye to you.
See you later at the talks.
- Эш.* Извините, где можно взять рекламные материалы?
[Я] Хочу познакомиться с техническими характеристиками вашего оборудования.
- Ив.* Вот 5 комплектов.
Возьмите их, пожалуйста.
Вы можете убедиться, что наше оборудование включает все последние достижения науки и техники.
- Эш.* Благодарю вас.
Я уверена, что выставка будет способствовать расширению деловых контактов и укреплению взаимопонимания между народами различных стран.
- Ив.* Безусловно.
К вашему сведению: в выставке принимают участие 80 фирм из различных стран, и на сегодня уже подписано 20 крупных контрактов.
- Эш.* Это очень интересно.
- Ив.* Вот, пожалуйста, и всё, что я хотел вам показать.
- М.* Спасибо, г-н Иванов.
[Мы] Не будем вас больше задерживать.
А сейчас нам хотелось бы посетить павильоны других фирм.
- Ив.* В таком случае, я с вами прощаюсь.
Увидимся позже на переговорах.

After the Visit to the Exhibition

(The American businessmen take a taxi to go to the talks.)

Pr. Taxi, taxi.

Taxi-man. Where to?

Pr. To Nikolskay street, number 5.

Is it far from here?

T. m. No, not very.

Pr. How much time will it take us to get there?

T. m. It's a 15–20 minutes' ride, though it's the rush-hour now and the traffic is heavy.

Pr. Go as fast as you can. We are short of time.

(Some time later.)

T. m. Here we are!

Pr. How much is it?

T. m. 19 roubles.

Pr. *(Gives the money.)*
Thank you.

You may keep the change.

At the Talks

Iv. We've done a lot today. We've taken into account all the remarks, finalized such serious matters as creation of the JV funds, taxation, insurance of property and personnel.

Br. Yes, we are making progress. But I'd like to clear up one more question.

It's the JV management.

Iv. We suggest organising a board, a directorate and an auditing commission.

После посещения выставки

(Американские бизнесмены берут такси и едут на переговоры.)

Pr. Такси, такси!

Таксист. Куда вас отвезти?

Pr. На Никольскую, дом 5.

Эта далеко отсюда?

T. Не очень.

Pr. Сколько потребуется времени, чтобы добраться туда?

T. Минут 15–20, хотя сейчас час пик, и движение очень напряжённое.

Pr. Поезжайте как можно быстрее. У нас мало времени.

(Через некоторое время.)

T. Приехали.

Pr. Сколько (мы вам должны)?

T. 19 рублей.

Pr. *(Даёт деньги.)*

Спасибо.

Сдачи не надо.

На переговорах

Iv. Сегодня мы сделали очень много. Учли все замечания, окончательно согласовали такие серьёзные вопросы, как создание фондов СП, налогообложение, страхование имущества и персонала.

Br. Да, мы продвигаемся вперёд. Но я хотел бы выяснить ещё один вопрос.

Это управление СП.

Iv. Мы предлагаем организовать правление, дирекцию и ревизионную комиссию.

- Br.* I see.
And what organisation
will audit
our financial activities
and confirm our
balance sheet
- Iv.* "Inaudit". This the first
auditing firm in our
country on rendering
auditing and
consulting services.
- Br.* Thank you for the clarification.
And how do things stand
with repatriation of profits
of foreign participants
of joint ventures
- Iv.* Under our legislation
all restrictions have been
lifted.
- Pr.* We are glad to hear that.
Well, all the matters are settled.
We are ready to sign
the foundation documents.
- Iv.* In this case
I have a suggestion.
Let's make a change
in our program and sign
all the documents today.
Who is for?
Who is against?
- Pr.* We are all for it.
- S.* "Never put off till tomorrow
what you can do today."
- Iv.* Exactly so.
Then let's meet
with the Bulgarian specialists
at 10 o'clock tomorrow morning.
- M.* Good.
I'll contact them
and inform them about it.
- Br.* Пои́нятно.
А кака́я организа́ция
бу́дет осу́ществля́ть провѐрку
на́шей фи́нансовой
де́ятельности и подтве́рждать
наш ба́ланс?
- Ив.* «Инаудит». Это пе́рвая
ауди́торская фи́рма в на́шей
стра́не по оказа́нию
ауди́торских и
консульта́ционных услу́г.
- Br.* Спаси́бо за разъясне́ние.
А как обстоя́т дела́ с перево́дом
за гра́ницу при́былей
иноста́рных уча́стников
совме́стных предпри́ятий?
- Ив.* По на́шему законода́тельству
сейча́с все огра́ниче́ния
сня́ты.
- Pr.* Ра́ды э́то слы́шать.
Ита́к, все вопро́сы реше́ны.
Мы гото́вы подпи́сать
учреди́тельные докуме́нты.
- Ив.* В тако́м слúчае
у меня́ есть предложе́ние.
Дава́йте внесе́м изме́нение
в на́шу програ́мму и подпи́шем
все докуме́нты се́годня.
Кто — за?
Кто — протíв?
- Pr.* Мы все — за.
- S.* «Не откла́дывай на за́втра
то, что мо́жно сде́лать се́годня».
- Ив.* Соверше́нно ве́рно.
Тогда́ дава́йте встре́тимся
с болгарскими специа́листами
за́втра у́тром в 10 часо́в.
- M.* Хорошо́.
Я связа́юсь с ни́ми
и сообщу́ им об э́том.

Pr. Mr Ivanov,
could you help us to rent
a three-room flat
with a bath-room and a kitchen,
furniture and a telephone,
if possible?

Iv. O.K. I'll do my best
to help you.

Pr. (to Ivanov)
Excuse me,
may I take off my jacket?
It's very hot and stuffy here.

Iv. Certainly.
Shall I open the window?

Ash. It would be better if you
turned on the air conditioner,
or it'll be too noisy.

Iv. Just a minute. I'll turn it on.

Ash. Thank you.

Iv. Have you got any other
questions?

Pr. Could you tell us
how foreign economic relations
of your country
are developing now?
The way they used to?

Iv. Well, yes and no.
As before we export
a lot of raw materials
and import a lot of consumer
goods and equipment.
But new forms of cooperation
are appearing as well.

Ash. You mean
direct ties of enterprises
and the setting up of
joint ventures?

Iv. You are absolutely right.
Besides, recently there have
appeared lots of cooperatives,

Pr. Г-н Иванов,
не могли бы вы помочь нам
снять трёхкомнатную квартиру
с ванной и кухней,
желательно с мебелью
и телефоном?

Iv. Хорошо.
Я постараюсь вам помочь.

Pr. (обращаясь к Иванову)
Простите,
можно снять пиджак?
Здесь очень жарко и душно.

Iv. Конечно.
Открыть окно?

Ash. Лучше включить
кондиционер,
а то будет шумно.

Iv. Минутку. Я сейчас включу.

Ash. Спасибо.

Iv. (У вас) Есть ещё
вопросы?

Pr. Не могли бы вы рассказать нам,
как сейчас развиваются
внешнеэкономические связи
вашей страны?
Так же, как и раньше?

Iv. И да, и нет.
По-прежнему мы экспортируем
много сырья и импортируем
много потребительских
товаров и оборудования.
Но появляются и новые
формы сотрудничества.

Ash. Вы имеете в виду
прямые связи предприятий
и создание совместных
предприятий?

Iv. Вы совершенно правы.
Кроме того, в последнее время
появилось много кооперативов,

joint stock companies
and associations
which also carry
out foreign economic
activities.

Pr. And what about construction
of projects abroad?

Iv. You see, in the past
hundreds of large projects
were constructed by us
on a "turn-key" basis.
At the moment construction
on a "turn-key" basis
and rendering of technical
assistance are decreasing.

Pr. I see.

The situation is changing.

Iv. Yes, it is, but nevertheless
we have contracts
for carrying out
design work,
sending our specialists
and training customers
trainees in our country.
But at the present time
we also want
foreign firms
to invest capital
in our economy.

Pr. We know that you are carrying
out economic reforms
and are privatising state
enterprises. It is
of great interest to us.
Well, all the
questions have been discussed.
We can get down
to signing the
necessary
documents.

акционерных обществ
и ассоциаций, которые
также занимаются
внешнеэкономической
деятельностью.

Pr. А строительство объектов
за рубежом?

Iv. Видите ли, в прошлом
нами были построены
сотни крупных объектов
на условиях «под ключ».
А сейчас строительство
на подрядных условиях
и оказание технического
содействия сокращаются.

Pr. Понятно.

Ситуация меняется.

Iv. Да, но тем не менее
у нас есть контракты
на выполнение проектных
работ, командирование наших
специалистов и обучение
персонала заказчиков
в нашей стране.
Но в настоящее время
мы также хотим,
чтобы иностранные фирмы
вкладывали капитал
в нашу экономику.

Pr. Мы знаем, что вы проводите
экономические реформы
и приватизируете
государственные
предприятия. Для нас это
представляет большой интерес.
Итак, все
вопросы обсуждены.
Мы можем приступить
к подписанию
необходимых документов.

After the Agreement on setting up the joint venture had been signed, the founders appointed the Director General, his deputy and the members of the Board. At their first meeting the Board members elected the chairman, the vice-chairman.

After the Talks

- Iv.* Let's call it a day, gentlemen.
Under our program we are having an excursion to the Kremlin now. Who wants to go to the Kremlin?
- Ash.* I'll go with pleasure.
- M.* I'll also join you.
But first I need to inform the Bulgarian businessmen about the change in the time of our meeting.
Will you wait for me, please?
- Pr.* By the way,
can we take pictures there?
- Iv.* Certainly, everywhere except the Armoury.
Don't forget your cameras.
- Ash.* What a pity! There's something wrong with my camera.
(to Mr Brown)
And what are you going to do, Mr Brown?
Are you coming with us?
- Br.* It's a pity, I can't.
I'm going on business to Frankfurt tomorrow.
I need to buy a ticket and get packed.

После подписания договора о создании совместного предприятия учредители назначили генерального директора СП, его заместителя и членов правления СП. На первом заседании члены правления избрали председателя и его заместителя.

После переговоров

- Ив.* На сегодня всё, господа.
По программе у нас сейчас экскурсия в Кремль.
Кто хочет поехать в Кремль?
- Эш.* Я с удовольствием поеду.
- М.* Я тоже присоединюсь к вам.
Но сначала мне нужно сообщить болгарским бизнесменам об изменении времени нашей встречи.
Подождите меня, пожалуйста.
- Пр.* Кстати, там
можно фотографировать?
- Ив.* Конечно, везде, кроме Оружейной палаты.
Не забудьте взять фотоаппараты.
- Эш.* Как жаль. У меня что-то случилось с фотоаппаратом.
(обращаясь к г-ну Брауну)
А что вы собираетесь делать, г-н Браун?
[Вы] Едете с нами?
- Бр.* Жаль, не могу.
Завтра я уезжаю по делам во Франкфурт.
Мне надо купить билет и собраться.

- M. (to Petrov)
May I use your telephone, please?
P. Yes, please.

Making a New Appointment

(Mr Matlock is making a call to the representation office of the Bulgarian firm "Balkanstroy" in Moscow.)

- M. Hello! Can I speak to Mr Stoyanov?
Voice. Where are you phoning?
What number have you dialed?
M. 261 12 19.

Voice. Wrong number.
(Mr Matlock dials again.)
Secretary. "Balkanstroy". Hello!

- Secretary speaking.
Who's calling, please?
M. Good afternoon.
It's Matlock.
Can I speak to Mr Stoyanov?
S. I'm sorry,
he is not available now.
He is out.
Would you like to leave a message for him?
M. You see,
the matter is very urgent.
Is Mr Petkov in?
S. Yes, he is. Wait a minute, please.
I'll put you through.
(to the switchboard operator)
Extension 2 72.

Voice. Hello!

- S. Mr Petkov is wanted on the phone.

- M. (обращаясь к Петрову)
Могу я от вас позвонить?
П. Да, пожалуйста.

Договорённость о новой встрече

(Г-н Мэтлок звонит в представительство болгарской фирмы «Балканстрой» в Москве.)

- M. Алло! Попросите к телефону г-на Стоянова.
Голос. Вы куда звоните?
Какой номер вы набрали?
M. 261 12 19. (двести шестьдесят один, двенадцать, девятнадцать)
Голос. Вы ошиблись.
(Г-н Мэтлок снова набирает номер.)
Секретарь. «Балканстрой». Алло!
Секретарь слушает.
Кто звонит?
M. Добрый день.
Говорит Мэтлок.
Могу я поговорить с г-ном Стояновым?
С. К сожалению,
его сейчас нет.
Он вышел.
Что ему передать?
M. Видите ли,
у меня очень срочное дело.
А г-н Петков на месте?
С. Да. Подождите минутку.
Я вас сейчас соединю.
(говорит телефонистке)
Добавочный 2 72 (два, семьдесят два).
Голос. Алло!
С. Позовите, пожалуйста,
г-на Петкова.

Petkov. Hello! Petkov speaking.

M. Hello, Mr Petkov.

It's Matlock.

I'm calling you about
our tomorrow's meeting.

Could we have our meeting
at 10 instead of 12?

Pet. No objections.

M. Agreed. Till tomorrow.

At the Aeroflot Office In the "Rossia" Hotel

*(Mr Brown is buying a ticket for
a flight to Frankfurt.)*

Clerk. What can I do for you?

Br. Are there any tickets available
to Frankfurt for tomorrow?

Cl. Yes, there are. What flight
do you need?

Br. What flights
are there tomorrow?

Cl. The Aeroflot flight at 7
o'clock in the morning and
the Lufthansa flight at 5
o'clock in the afternoon
from Sheremetjevo 2 Airport.

Br. The morning flight suits
me better.

How much is the ticket?

Cl. Would you like a return ticket?

Br. No, single, please.

Cl. ... dollars.

Here is your ticket.

Br. Thank you.

When must I be
at the airport?

Cl. 2 hours before
the departure time.

Пётков. Алло! Пётков у телефона.

M. Здравствуйте, г-н Пётков.

Это Мэтлок.

Я звоню вам по поводу
нашей завтрашней встречи.

Не могли бы мы встретиться
с вами в 10 часов вместо 12?

Пет. Не возражаю.

M. Договорились. До завтра.

В бюро «Аэрофлота» в гостинице «Россия»

*(Г-н Браун покупает билет
на самолёт во Франкфурт.)*

Служащий бюро. Я вас слушаю.

Br. На завтра есть билеты
во Франкфурт?

Сл. Есть. Какой рейс
вам нужен?

Br. А какие рейсы
есть завтра?

Сл. Рейс Аэрофлота
в 7 утра
и рейс Люфтганзы
в 5 часов дня
из аэропорта Шереметьево-2.

Br. Меня больше устраивает
утренний рейс.

Сколько стоит билет?

Сл. Вам нужен обратный билет?

Br. Нет, только туда.

Сл. ... долларов.

Вот ваш билет.

Br. Спасибо.

Когда мне нужно быть
в аэропорту?

Сл. За 2 часа
до вылета.

Br. Thank you.
I'll have to get up early.
It's not convenient,
but it can't be helped.

Telephone Conversation

*(Before going to bed,
Mr Brown is telephoning
the receptionist.)*

Rec. Hello, good evening.

Br. Good evening.
I have to get up at 4 o'clock
tomorrow morning.
I'm afraid, I may oversleep.
Will you wake me up, please.

Rec. Your room number, please?

Br. 221.

Rec. Right.

Don't worry.
We'll wake you up.

Br. Thank you.
And will you book a taxi for me
for 5.30 tomorrow morning,
please?
I'm leaving.

Rec. O.K.
Good night.

Br. Спасибо.
Придётся рано вставать.
Не очень удобно,
но ничего не поделаешь.

Телефонный разговор

*(Перед тем, как лечь спать,
г-н Браун звонит дежурному
администратору.)*

Деж. адм. Алло, добрый вечер.

Br. Добрый вечер.
Мне надо встать завтра
в 4 часа утра.
Я боюсь проспать.

Разбудите меня, пожалуйста.

Деж. адм. [Какой] Ваш номер?

Br. 221 (двести двадцать один).

Деж. адм. Хорошо.

Не беспокойтесь!

Мы вас разбудим.

Br. Спасибо.

Да, и закажите,
пожалуйста,
для меня такси на 5.30 утра.
Я уезжаю.

Деж. адм. Хорошо.

Спокойной ночи.

A**Вам это может пригодиться...
It May Come in Handy...****I. Запомните, что говорят русские, когда они...
Memorize what Russians say, when they...****а) говорят о погоде:**

- Какая сегодня погода?
- Какая была вчера погода?
- Какая погода будет завтра?
- Хорошая. Было (будет) сухо и тепло.
- Шёл дождь.
- Шёл снег.
- Вы слышали прогноз погоды?
- Нет.
- Слышал. Говорят, будет холодно, пойдёт снег.
- Какая сегодня температура?
- +2° C (плюс два градуса Цельсия).
- -10° C (минус десять градусов Цельсия).
- Какой климат в вашей стране?
- Мягкий.
- Суровый.

talk about the weather:

- What's the weather like today?
- What was the weather like yesterday?
- What will the weather be like tomorrow?
- Fine. It was (will be) dry and warm.
- It rained.
- It snowed.
- Have you heard the weather report?
- No, I haven't.
- Yes, I have. They say it will be cold, it'll snow.
- What's the temperature today?
- +2° C
- -10° C
- What's the climate like in your country?
- Mild.
- Severe.

б) берут такси:

- Такси свободно?
- Да, свободно. Садитесь, пожалуйста.
- Нет, занято.
- Куда ехать?
- В гостиницу «Савой».
- Сколько с меня (нас)?
- 10 рублей.

take a taxi:

- Is the taxi free?
- Yes, it's free. Get in, please.
- No, it's occupied.
- Where to?
- To the "Savoy" hotel.
- How much is it?
- 10 roubles.

в) говоря́т по телефо́ну:

- Алло!
- Я вас слушаю.
- Кто говорит?
- Позовите, пожалуйста,
г-на Петро́ва.
- Такого́ здесь нет.
- Вы ошиблись номером.
- Вы не можете перезвонить
через час?
Его́ сейчас нет.
Что ему́
передать?
- Скажите ему́,
что звонил Н.

talk on the phone:

- Hello!
- Speaking.
- Who's calling?
- May I speak
to Mr Petrov?
- There is no one by that name.
- Wrong number.
- Could you call back
in an hour?
He is not in. (He is out.)
Would you like to leave
a message for him?
- Will you tell him
that N has called him.

Note:

When reading numerals aloud, Russians rarely read figures the way as the English do. Thus, the extension 251 is read as:

двѣсти пятьдесят один and almost never as: два, пять, один, though the latter would be quite understandable.

Phone numbers are subdivided into three groups, each of which is read separately: 333 41 16 (триста тридцать три, со́рок один, шестна́дцать).

г) покупа́ют билѣты:

- Пожа́луйста, два билѣта
на ско́рый поѐзд до Тамбо́ва.
- На како́е число́?
- На се́дьмо́е августа́.
- Если мо́жно, пожа́луйста,
ни́жнее ме́сто.
- К сожа́лению, есть то́лько
ве́рхние ме́ста.
- Ско́лько сто́ит билѣт?
- Когда́ отпра́вляется мой поѐзд?
- В 10 часо́в утра́.

buy tickets:

- May I have two tickets
for the fast train to Tambov?
- For what date?
- For the 7-th of August.
- If possible, may I have
a lower berth, please.
- I'm sorry, but only
upper berths are available.
- How much is the ticket?
- When does my train start?
- At 10 o'clock in the morning.

д) **находятся на вокзале
(в аэропорту):**

- Когда отправляется поезд до Сочи?
- В 12.00 (часов дня)
- Простите, от какой платформы отправляется поезд в Сочи?
- От второй платформы.
- Наш поезд (самолёт) опаздывает?
- Да, на 15 минут.
- Когда он прибывает (прилетает) в Москву?
- В 10.00, (строго) по расписанию.

**are at the station
(at the airport):**

- When does the train to Sochi start?
- At 12.00.
- Excuse me, from what platform does the train to Sochi start?
- From platform two.
- Is our train (plane) late?
- Yes, it's 15 minutes late.
- When does it arrive in Moscow.
- At 10.00, [strictly] in accordance with the time-table.

II. **Запомните, следующие модели: Memorize the models:**

1.

Вам [не] холодно? Are you cold?

- а) – Вам не холодно?
Are you cold?
- Ей (не) жарко?
Is she hot?
- Вам не душно?
Is it stuffy here?

- Нет, мне не холодно.
No, I'm not.
- У меня тёплое пальто.
I've got a warm coat.
- Очень. Откройте, пожалуйста, окно.
Very. Open the window, please.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| б) — Холодно. | It's cold. |
| — Сегодня солнечно и морозно. | It's sunny and frosty today. |
| — Здесь/там сухо/душно. | It's dry/stuffy here/there. |
| — На улице ветрено. | It's windy outside. |
| — Зимой здесь всегда холодно. | It's always cold here in winter. |
| — Летом здесь обычно жарко. | It's usually hot here in summer. |
| — Здесь весной иногда прохладно. | It's sometimes cool here in spring. |
| — Здесь осенью часто дождливо. | It's often rainy here in autumn. |

2.

Какáя сего́дня погóда?
 What's the weather like today?

- | | |
|--|---|
| а) — Какáя сего́дня погóда?
What's the weather like today? | — Сегодня хоро́шая погóда.
The weather is fine today. |
| | — Сегодня плохáя погóда.
The weather is bad today. |
| | — Тепло́. (It's warm.) |
| | — Холодно. (It's cold.) |
| | — Дождливо́. (It's rainy.) |
| | — Ветрено́. (It's windy.) |
| | — Пáсмурно. (It's cloudy.) |
| | — Идёт дождь. (It's raining.) |
| | — Тумáн. (It's foggy.) |
| | — Идёт снег. (It's snowing.) |
| | — Светит сол́нце. (The sun is shining.) |
| | — Сол́нечно. (It's sunny.) |
| б) — Какáя здесь погóда зимо́й?
What's the weather like here in winter? | — Зимо́й здесь о́чень холо́дно.
It's very cold here in winter. |
| | — Прохла́дно.
It's cool. |
| | — Тепло́/Жа́рко.
It's warm./It's hot. |
| | — Прохла́дно.
It's cool. |

- в) — Какáя погóда была́ вчера́?
What was the weather like yesterday?
- [Была́] Тёплая погóда.
The weather was warm.
- Было́ тепло́.
It was warm.
- Какáя погóда бу́дет за́втра?
What will the weather be like tomorrow?
- Бу́дет жа́рко.
It'll be hot.
- За́втра бу́дет жа́рко.
It'll be hot tomorrow.
- г) — Какáя температу́ра зимо́й?
What's the temperature in winter?
- $-15^{\circ}-20^{\circ}\text{C}$ (минус 15–20 гра́ду-
сов). (minus 15–20 degrees)
- весно́й — $+5^{\circ}-10^{\circ}\text{C}$.
- ле́том — $+15^{\circ}-25^{\circ}\text{C}$ (плюс 15–25 гра́ду-
сов). (plus 15–25 degrees)
- осенью — $+10^{\circ}-5^{\circ}\text{C}$.
- д) — Какóй (здесь) кли́мат?
What's the climate like (here)?
- Мя́гкий. (It's mild.)
- Су́ро́вый. (It's severe.)
- Вла́жный. (It's humid.)
- Сухо́й. (It's dry.)

NB!

- Какóе ва́ше люби́мое вре́мя го́да, г-н Смит?
— Конéчно, ле́то. У меня́ обы́чно óтпуск ле́том.
— А какáя погóда ле́том в Ло́ндоне?
— Тёплая, но ино́гда дождли́вая.
- Сего́дня не так жа́рко, как вчера́.
— Да, сего́дня на́много́ прохла́днее.
— Мне ка́жется, собира́ется дождь.
— Вы пра́вы. У вас есть зонт?
— Ка́жется, есть.
- Какóй кли́мат на Ку́бе?
— Спроси́те Петро́ва. Он был на Ку́бе два го́да тому́ наза́д.
— Он был там ле́том и́ли зимо́й?
— Ле́том, е́сли не оши́баюсь. Там было́ о́чень жа́рко и вла́жно.

3.

Когда нам надо...?

When must we...?

- а) — Когда нам (ему, ей) надо быть в офисе?
When must we (he, she) be at the office?
- | | |
|------------------|-------------------------|
| в театре | — В 9.00 [часов] утра. |
| в кино | — В 7.30 вечера. |
| в аэропорту | — В 13.00 [часов] дня. |
| на заводе | — В 5.20 утра. |
| на фирме | — В 10.00 [часов] утра. |
| на приеме | — В 3.00 [часа] дня. |
| at the reception | — В 12 [часов] ночи. |
| на переговорах | — В 11.30. |
| at the talks | |
- б) — Когда нам надо встречать делегацию?
When must we meet the delegation?
- | | |
|----------------------|-------------------|
| ехать на выставку | — Завтра утром. |
| go to the exhibition | Tomorrow morning. |
| | — Через час. |
| | In an hour. |

NB!

- Когда нам надо быть на заводе?
— В 11.00. Наш главный инженер заедет за вами в 10 часов.
— Прекрасно. Встретимся в холле.

4.

Мы успеем...?

Shall we be in time for...?

- Мы успеем на поезд?
Shall we be in time for the train?
- | | |
|---------------------------------|----------------------|
| на самолёт (the plane) | — Да. |
| на автобус (the bus) | Yes, we shall. |
| на переговоры (the talks) | — Конечно, успеем. |
| в кино (на сеанс) (the showing) | Certainly, we shall. |
| | — Думаю, что нет. |
| | I don't think so. |

NB!

- Уже пять часо́в. Мы успе́ем на самолёт?
- О, у нас ма́ло вре́мени, дава́йте возьме́м такси́, чтобы́ не опозда́ть.
- Дава́йте.

5.

Как проше́ли перегово́ры?
How did the talks go?
How were the talks?

- Как проше́ли перегово́ры? — Хорошо́. (They went well. They were good.)
- Как проше́л прие́м? — Прекра́сно. В тёплой и серде́чной обста́новке.
How was the reception? It was wonderful. It went in a warm and cordial atmosphere.
- Как проше́ло выступле́ние? — Успе́шно.
How was the performance? It was a success.
- Как проше́ла встре́ча? — В дру́жеской, делово́й атмосфе́ре.
How did the meeting go? In a friendly and businesslike atmosphere.
- Неуда́чно.
It was a failure.

NB!

- Где вы бы́ли вчера́ днём, я вам звони́л.
- На перегово́рах. Мы принима́ли францу́зских бизне́сменов.
- Как проше́ли перегово́ры?
- Весьма́ успе́шно. За́втра мы подпи́сываем контра́кт.

6.

С кем ...?
Who [with] ...?

- a) – С кем вы встречались вчера?
Who did you meet yesterday?
Who did you have a meeting with yesterday?
- С представителями завода.
[I met] representatives of the plant.
- С аудиторской фирмой.
[I met] people from an auditing firm.
- С агентской фирмой.
[I met] people from an agency company.
- б) – С кем вы провели переговоры на прошлой неделе?
Who did you have the talks with last week?
- С нашими партнёрами из Италии.
With our partners from Italy.
- в) – С кем вы были в командировке в Австрии?
Who were you on business in Austria with?
- С генеральным директором.
With the general director.
- С главным инженером.
With the chief engineer.
- г) – С кем вы говорили по телефону?
Who did you speak on the phone with?
- С аудиторской фирмой.
With auditors.
- С нашим представителем в Австрии.
With our representative in Austria.
- д) – С кем вы обсуждали контракт?
Who did you discuss the contract with?
- С заказчиком из Германии.
With customers from Germany.

NB!

- С кем вы встречались вчера?
– [Вчера мы провели переговоры] С представителями канадской фирмы.
– Что вы обсуждали?
– Контракт на строительство завода на условиях «под ключ».

7.

Вас устраивает время?
Does the time suit you?

а) – Вас устраивает время встречи?

Does the time of the meeting suit you?

утренний/вечерний/ночной рейс
the morning/evening/night flight

наше предложение
our proposal

– Да.

Yes, it does.

– Да, устраивает.

Yes, it suits me.

– Нет, не устраивает.

No, it doesn't suit me.

– К сожалению, нет.

Unfortunately not.

б) – Вас устраивают условия контракта?

Do the contract terms suit you?

– Да.

Yes, they do.

NB!

– Вы получили наше предложение?

– Да. В целом оно нам нравится. Но нас не устраивают отдельные условия вашего проекта контракта.

– Так, тогда давайте обсудим эти вопросы. С чего начнём?

– Прежде всего нас не устраивает цена.

Не могли бы вы снизить цену?

– Нет. Наша цена находится на уровне мировых цен.

8.

Кто принимает участие...?

Who participates...?

Who is participating...?

- Кто принимает участие в выставке?
Who is participating/participates in the exhibition?
- Фирмы разных стран.
Firms from different countries.
- в беседе (talks)
- Представители американской фирмы.
(representatives of an American firm)
- во встрече (meeting)
- Президенты компаний.
(presidents of companies)
- в поездке (trip)
- Эксперты ООН.
(UN experts)
- в переговорах (talks)
- в обсуждении контракта
(discussion of the contract)
- в рассмотрении этого вопроса (consideration of the matter)
- в решении этой проблемы (solution of the problem)

NB!

- Переговоры с французской фирмой состоялись?
- Да, они прошли вчера.
- А кто принимал в них участие?
- Финские заказчики, подрядчики из Франции и поставщики оборудования из России.

9.

Вы готовы ...?
Are you ready ...?

- a) – Вы готовы подписать контракт?
Are you ready to sign the contract?
- Да, [мы] готовы.
Yes, we are ready.
- поставить оборудование
to deliver the equipment
- Нет, [мы] не готовы.
No, we are not ready.
- изменить условия контракта
to change the contract terms

б) – Он готов принять участие в переговорах? – Да, [он] готов.
Is he ready to take part in the talks? Yes, he is [ready].

в) – Она готова принять участие в выставке? – Да, [она] готова.
Is she ready to take part in the exhibition? Yes, she is [ready].

10. Что вы предлагаёте?
What do you suggest?
What do you offer?

а) – Что вы предлагаёте? – Мы предлагаем создать СП.
What do you suggest? We suggest setting up a J.V.

создать акционерное общество
setting up a joint stock company
рассмотреть учредительные
документы
considering the foundation
documents

одобрить результаты переговоров
approving the results of the talks

б) – Что вы предлагаёте? – Современное оборудование.
What do you offer? Modern equipment.

– Сырьё. (raw materials)

– Нефть. (oil)

– Потребительские товары. (consumer goods)

NB!

– Что вы предлагаёте?

– Мы предлагаем начать переговоры с обсуждения сроков поставки.

– Не возражаю. У вас есть какие-нибудь замечания?

– Да. Мы просим вас сократить сроки поставки до 6 месяцев.

– Хорошо.

11.

Что вы планируете?
What are you planning?

- Что вы планируете? — Мы планируем провести переговоры.
What are you planning? We are planning to hold talks.
- создать СП
to set up a J.V.
- организовать выставку
to organize an exhibition
- пустить объект в эксплуатацию
to commission the project
- реконструировать завод
to reconstruct the plant
- расширить производство
to expand production
- внедрить новую технологию
to introduce new technology

NB!

- Когда вы планируете реконструировать завод?
— В следующем году.
— Вы уже нашли подходящую фирму?
— Да, нашли. Эта фирма имеет большой опыт в проведении таких работ.

12.

Что вы собираетесь делать?
What are you going to do?

а) — Что вы собираетесь делать завтра? — Я собираюсь [пойти] в кино.
What are you going to do tomorrow? I'm going [to go] to the cinema.

в театр
в музей
в гости

— Мы собираемся в командировку.
We are going on a business trip.

б) — Что он/она собирается делать? — Навестить друзей.
What is he/she going to do? To see his/her friends.

в) — Что они собираются делать? — Отложить переговоры.
What are they going to do? To postpone the talks.

NB!

- Что вы собираетесь делать завтра?
- Погода хорошая, мы хотели бы поехать на экскурсию.
- Давайте поедem в Сергиев Посад.
- С удовольствием.

13.

Могú я...?

Can I...?

May I...?

— Могú я поговорить с г-ном Брауном? — К сожалéнию, он сейчас занят.
Can I speak to Mr Brown? Unfortunately, he is busy now.

вышел (is out)

его нет на месте (is not available)

болен (is ill)

уехал на завод (has gone to the plant)

в отпуске (is (away) on holiday)

в командировке (is (away) on business)

уехал (is away)

- | | |
|---|--|
| <p>– Могу́ я заказать билéты на вечерний рейс в Санкт-Петербург?
Can I book a ticket for the evening flight to St. Petersburg?</p> <p>– Могу́ я позвонить отсюда?
May I use your telephone?</p> | <p>– Пожа́луйста, я вас слéшаю./ Я к ва́шим услúгам.
Yes, please, I'm at your service.</p> <p>– Да, пожа́луйста.
Yes, please.</p> <p>– Это вну́тренний телефoн, звоните че́рез «0».
It's the internal telephone, dial "0", please.</p> |
|---|--|

NB!

ТЕЛЕФoННЫЙ РАЗГoВoР

- A. – Алло́?
- B. – «Оме́га» (вас) слéшает.
- A. – Говорит Алексе́ев из торгпреди́ства. Здра́вствуйте.
- B. – Здра́вствуйте, госпо́дин Алексе́ев.
- A. – Могу́ ли я погово́рить с госпо́дином Сми́том?
- B. – Смит у телефoна.
- A. – Дoброе у́тро, госпо́дин Смит.
- B. – Дoброе у́тро, госпо́дин Алексе́ев. Чем могу́ быть полéзен?
- A. – У меня́ для вас есть но́вости.
- B. – Слу́шаю.
- A. – За́втра прилетает делегация, о кото́рой вы спра́шивали.
- B. – Да? прекра́сно. Утренним ре́йсом?
- A. – Да, у́тренним. В програ́мму пребы́вания э́той делегации мы вклю́чили встре́чу с дире́ктором ва́шей фи́рмы.
- B. – О! Большо́е спасибо. Мы вам oчень благода́рны за внима́ние. Мо́жно уточни́ть, како́го числа́ бу́дет встре́ча?
- A. – 25 октября́ в 5 часoв ве́чера. Вас э́то устраи́вает?
- B. – Вполне́. Знача́ит, 25 октября́ в 5 часoв. До встре́чи.
- A. – До свидания́.

ЗАКАЗ БИЛЕТОВ НА САМОЛЕТ

- Алло! Можно заказать один билет до Хабаровска?
- На какое число?
- На 28 (двадцать восьмое) мая.
- На какой рейс?
- На любой, кроме ночных.
- Есть билеты на рейс № 545, вылет из Домодедова в 14.00.
- Прекрасно. Рейс с посадкой?
- Нет, это беспосадочный рейс. Билеты будут доставлены 26 (двадцать шестого) мая с 10 (десяти) часов до 12 (двенадцати). Вас это устраивает?
- Да.
- Ваш адрес?
- Проспект Мира, дом 12, кв. 55.

III. Проверьте себя:

Check yourself:

1. Вы можете назвать вопросы, которые участники совместного предприятия обсудили и урегулировали до подписания соглашения о создании СП? Can you state the matters, which the joint venture partners discussed and settled before they signed the agreement on setting up the J.V.?
2. Какую информацию о внешнеэкономической деятельности России получили американские бизнесмены? Для вас представляет интерес эта информация? What information about the economic activities of Russia did the American businessmen obtain? Is this information of interest to you?

3. Вы можете рассказать о своих планах на завтра?

Можете воспользоваться следующими фразами:

Can you say something about your plans for tomorrow?

You can use the following phrases:

В ... часов я должен (должна) быть в ...

В ... часов у меня встреча с ...

В ... часов я принимаю участие в ...

В ... часов я собираюсь ...

В ... часов я планирую ...

4. Проверьте, помните ли вы все фразы, которые вам необходимы при заказе билетов на самолёт или поезд.

Check whether you remember all phrases you may need to book tickets for a plane or a train?

5. Прочитайте беседу начальника отдела кадров с человеком, желающим работать на фирме. Если бы вы были начальником, какие ещё вопросы вы бы задали?

Read the interview of the Personnel Manager with the person wishing to work for the firm. If you were the personnel manager, what other questions would you ask?

Начальник

отдела кадров: — Доброе утро, г-н Петров. Меня зовут Джонсон.

Я начальник отдела кадров. Садитесь, пожалуйста.

Петров: — Доброе утро, г-н Джонсон.

Дж. — Вы хотите у нас работать? А что вы знаете о нашей фирме?

П. — Я знаю, что ваша фирма была основана 10 лет назад, что она производит и продаёт станки и оборудование.

Дж. — А какую работу вы хотели бы получить?

Кто вы [по профессии]?

П. — Я инженер, хочу работать на вашей фирме.

Дж. — Где вы сейчас работаете?

П. — В проектном (design) институте.

Дж. — Сколько [лет] вы там работаете?

П. — 5 лет, с тех пор как (since) я закончил университет.

Дж. — Почему вы хотите поменять работу?

П. — Меня не устраивает зарплата.

Дж. — А какую зарплату вы хотели бы получать?

П. — ...

6. Познакомьтесь с записями г-на Петрова и напишите, что вам нужно сделать на следующей неделе.

Look through the notes of Mr Petrov and write what you are going to do next week.

- | | |
|------------------|---|
| Понедельник (ПН) | — Позвонить в Сеул — 10.00.
Договориться о встрече с г-ном Смитом в 11.00. |
| Вторник (ВТ) | — Фирма «Омега» — 12.00.
Отправить документы аудиторской фирме. |
| Среда (СР) | — Переговоры в 10.00.
Заказать билеты в Сеул — 9.30. |
| Четверг (ЧТ) | — Выставка — 12.00.
Встреча с г-ном Смитом в 16 часов. |
| Пятница (ПТ) | — Министерство в 9.30.
Подписание контракта — 14.00. |

1. а) Прочитайте и скажите, что вы узнали о Центре международной торговли.
Read and say what you have learned about the Centre of International Trade.

ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Центр международной торговли (ЦМТ) был открыт в 1980 году. Здесь размещаются представительства различных фирм. Они имеют комфортабельные условия для проведения деловых встреч и переговоров.

ЦМТ занимается организацией конгрессов, обслуживанием офисов, осуществляет представительство тех фирм, которые не имеют собственных контор (their own offices) в Москве. Рядом находится Экспоцентр, где проходят выставки и ярмарки.

Центр международной торговли является членом Всемирной ассоциации центров международной торговли.

Адрес Центра: Москва, Краснопресненская набережная, дом 12.
Телефон: 256 63 03
Телекс: 4111484

- б) Прочитайте и скажите, что вы узнали об Урале.
Read and say what you have learned about the Urals.

УРАЛ – КЛADOVAYA РОССИИ

The Urals are the Treasury of Russia

Урал – один из крупнейших промышленных центров России. Экспортные поставки уральского экономического района (economic region) постоянно возрастают.

Урал богат природными ресурсами. Ведущей статьёй его экспорта являются железная руда и металлы. Там также добывают золото (gold), цинк (zinc), никель (nickel) и свинец (lead).

Второе место в экспорте региона занимает химическая продукция. Регион также экспортирует газ и нефть, лес (timber) и бумагу (paper). Основной статьёй импорта Урала являются потребительские товары.

2. Прочитайте и улыбнитесь...

Read and smile...

ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ

TIME IS MONEY

Богатый французский банкир (banker) попросил известного художника нарисовать что-нибудь (something) для него. Художник сделал небольшой рисунок и попросил за него миллион франков.

— Но вы потратили (spent) всего 5 минут, чтобы нарисовать его, — сказал банкир.

— Да, — ответил художник, — но я потратил 30 лет, чтобы научиться делать это за 5 минут.

СКОЛЬКО ЕЙ ЛЕТ?

HOW OLD IS SHE?

Женщину спрашивают, сколько ей лет.

— Надо подумать... Когда я выходила замуж, мне было 20 лет, а мужу 40, то есть я была вдвое (two times) моложе его. Сейчас ему 70, значит, мне 35.

ПРИМЕР

AN EXAMPLE

На экзамене студент приводит пример:

— Чем больше мы учимся, тем больше мы знаем. Чем больше мы знаем, тем больше мы забываем. Чем больше мы забываем, тем меньше мы знаем. Чем меньше мы знаем, тем меньше мы забываем. Чем меньше мы забываем, тем больше мы знаем. Так зачем учиться?

КАК КОМУ ПОВЕЗЕТ

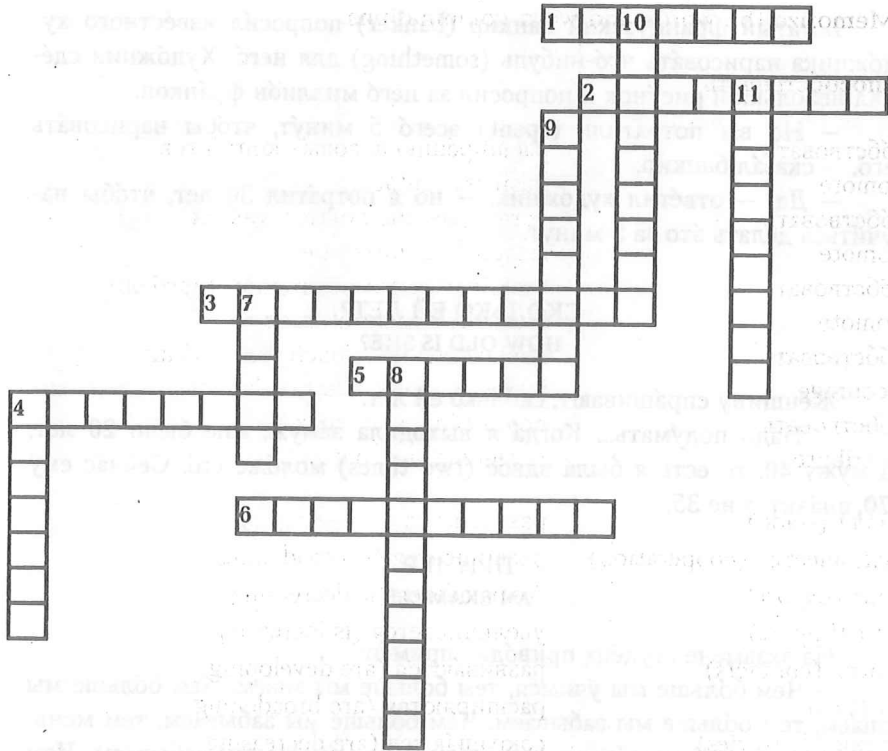
WHO WILL HAVE LUCK

— Как дела у вашей дочери?

— Прекрасно! Она вышла замуж за очень хорошего человека. Он помогает ей готовить (to cook), мыть посуду (to wash dishes) смотреть за детьми (to look after the children). А у вашего сына?

— Ему не повезло. У него плохая жена. Бедному мальчику приходится готовить, мыть посуду и смотреть за детьми.

3. Решите кроссворд, заполнив пропуски русскими словами, которые характеризуют преуспевающего бизнесмена.
 Try the crossword. Fill in Russian words characterizing a successful businessman.



По горизонтали:

Across:

1. honest
2. pleasant
3. punctual
4. polite
5. kind
6. practical

По вертикали:

Down:

4. cheerful
7. clever
8. sociable
9. reliable
10. serious
11. considerate



Вам это нужно...

You Need It...

- I. Запомните следующие слова и словосочетания.
Memorize the words and word combinations.

способствовать

способствовать
to promote
способствовать
to promote
способствовать
to promote
способствовать
to encourage
способствовать
to contribute

расширению деловых контактов
business contacts
установлению прямых связей
establishing direct ties
развитию взаимовыгодной торговли
mutually beneficial trade
внедрению новейшей технологии
introduction of latest technology
подписанию контракта
to signing the contract

торговля (trade)
сотрудничество (cooperation)
экспорт (export)
импорт (import)
контакты (contacts)
связи (ties)
поставки (deliveries)

развивается (is developing)
расширяется (is broadening)
сокращается (is decreasing)
увеличивается (is increasing)
развиваются (are developing)
расширяются (are broadening)
сокращаются (are decreasing)

замечание(я)

учесть (to take into account)
сделать (to make)
изучить (to study)
обсудить (to discuss)
рассмотреть (to consider)
принять (to accept)
отклонить (to decline)
одобрить (to approve)

замечание (remark/comment)
замечания (remarks/comments)

товáр (goods)

ка́чество quality	товáра of goods	сорт grade	то́нна ton
ко́личество quantity		образе́ц sample	килогра́мм kilogramme
		ассортиме́нт assortment	

встрéча (meeting appointment)

с кем? (with whom?)
(who with?)

когда́? (when?)

договориться о встрече
to make an appointment

с г-ном Брауном
with Mr. Brown

во вторник в 5 часов
for Tuesday at 5 o'clock

назначить
to make an appointment
to fix a meeting
отменить
to cancel the meeting

встрéчу

II. Вы́учите спряже́ние глаго́лов «рассма́тривать»/«рассмотрéть» (предложе́ние).

Learn the conjugation of the verb "to consider" (a proposal).

Настоя́щее вре́мя (Present Tense)

я рассма́триваю
ты рассма́триваешь
он/она́ рассма́тривает

мы рассма́триваем
вы рассма́триваете
они́ рассма́тривают

Проше́дшее вре́мя (Past Tense)

я/ты/он рассма́тривал/
рассмотрéл
я/ты/он рассма́тривала/
рассмотрéла

мы/вы/они́ рассма́тривали/
рассмотрéли

Будущее время (Future Tense)

я	рассмотрю	(буду рассмáтривать)
ты	рассмотришь	(будешь рассмáтривать)
он/она́	рассмотрит	(будет рассмáтривать)
мы	рассмотрим	(будем рассмáтривать)
вы	рассмотрите	(будете рассмáтривать)
они́	рассмотрят	(будут рассмáтривать)

III. Изучите:

Study:

1. Образец делового письма.

Business Letter Specimen.

Dear Sirs,

Уважаемые господа,

About: Claim under Contract N...

Кас. Претензия по контракту №...

We have to inform you that our clients have been facing serious difficulties with your machine-tools delivered under contract N°...

Мы должны сообщить Вам, что наши комитенты столкнулись с серьезными затруднениями при эксплуатации Ваших станков, поставленных по контракту №...

The machine-tools arrived with a great delay. Moreover, they could not be put into operation for a long time due to absence of drawings and maintenance and operation instructions, which reached us only last week.

Станки прибыли с большим опозданием. Более того, они не могли быть пущены в эксплуатацию в течение длительного времени в связи с отсутствием чертежей и инструкций по уходу и эксплуатации, которые прибыли только на прошлой неделе.

Some parts of the machine-tools proved damaged and our clients had to replace them with new ones.

Некоторые детали станков оказались поврежденными, и наши комитенты были вынуждены заменить их новыми.

We are sending you photographs of the damaged parts and ask you to compensate our clients for their expenses incurred as a result of the replacement of the damaged parts.

Направляем Вам фотоснимки поврежденных деталей и просим компенсировать расходы наших комитентов в связи с заменой поврежденных деталей.

Yours truly,

С уважением,

(Signature)

(Подпись)

2. Образец деловых переговоров.

Sample of business talks.

Как вы думаете, будет ли принята или отклонена рекламация заказчика в отношении поставки defective оборудования?

Do you think the Customer's claim about the delivery of defective equipment will be admitted or rejected?

— Доброе утро, г-н Блэк!

Что случилось?

— Г-н Иванов, дело в том, что мы не удовлетворены выполнением нашего контракта.

— Я очень огорчен.

Что произошло?

— Прежде всего вы постоянно нарушаете сроки поставки. Нам придётся прибегнуть к штрафным санкциям.

— Мы приносим вам свои извинения и сделаем всё, чтобы задержки в будущем не повторялись.

— Что касается последней партии, то часть оборудования оказалась defective.

— Я не могу с вами согласиться. По нашим данным, часть оборудования была повреждена в пути. Давайте организуем встречу всех заинтересованных сторон и выясним ситуацию.

— Разумное предложение.

— Good morning, Mr Black.

Is anything the matter?

— The fact is, Mr Ivanov, that we are dissatisfied with the fulfilment of our Contract.

— I am very upset to hear it.

What exactly has happened?

— First of all you have been violating the delivery dates. We'll have to use sanctions.

— We apologize to you and will do everything we can to avoid any delays in future.

— As to the latest consignment, part of the equipment has proved defective.

— I can't agree with you here. According to the information we have got, part of the equipment was damaged in transit. Let's arrange a meeting of all the parties concerned, and clear up the situation.

— That's a reasonable proposal.

IV. Разыграйте ситуации.

Act out the situations.

1. Вы работаете в Москве. Вы собираетесь поехать по делам в Сочи. Позвоните в кассу и закажите билет на самолёт или поезд.
 2. Вы гуляете по Москве. Начинается дождь, и вы хотите взять такси. Объясните шофёру, куда вам надо добраться, и выясните, сколько это будет стоить.
 3. На промышленной выставке вас заинтересовало оборудование одной фирмы. Выясните, какой завод выпускает оборудование, и в какие страны оно экспортируется.
 4. Вы посетили выставку строительного оборудования. Расскажите своим коллегам о ваших впечатлениях и оборудовании, которое вас заинтересовало.
 5. Ваша фирма изучает возможность установления деловых контактов с российскими внешнеторговыми организациями. Во время пребывания в Москве вас пригласили на встречу с представителями деловых кругов России. Задайте участникам встречи интересные вас вопросы.
 6. Вы организуете совместное предприятие в Москве. Проведите беседу с человеком, желающим работать у вас.
1. You work in Moscow. You are going on business to Sochi. Telephone the booking office and book an air or railway ticket.
 2. You are strolling along the streets of Moscow. It's beginning to rain and you decide to take a taxi. Explain to the taxi-man where you want to get and find out how much it'll cost.
 3. At an industrial exhibition you got interested in the equipment of a firm. Find out what plant produces the equipment and to what countries the equipment is exported. Ask for advertising literature.
 4. You have been to the exhibition of construction equipment. Tell your colleagues about your impressions and the equipment you got interested in.
 5. Your firm is studying a possibility of establishing business contacts with Russian foreign trade organizations. During your visit to Moscow you are invited to a meeting with representatives of business circles of Russia. Ask the participants all the questions you want to ask.
 6. You are setting up a joint venture in Moscow. Conduct a job interview with a person wishing to work for you.

- V. Изучите документы, с которыми вы можете встретиться в вашей работе.
Study the documents you may come across in your business activities.

КОНТРАКТ № _____

Фирма _____, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и Фирма, г. Москва, именуемая в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

Продавец продал, а покупатель купил на условиях _____
товары в соответствии со спецификациями, приложенными к настоящему контракту и являющимися неотъемлемой его частью.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА

Цены на товары устанавливаются в _____
и понимаются _____, включая стоимость тары, упаковки и маркировки.

Общая сумма настоящего контракта составляет _____

3. СРОК И ДАТА ПОСТАВКИ

Товары должны быть поставлены в сроки, указанные в приложении к контракту.

Датой постановки считается дата _____

Досрочная поставка, а также частичная, либо некомплектная поставка товаров без согласия Покупателя не разрешается.

4. КАЧЕСТВО

Качество должно соответствовать спецификациям, приложенным к настоящему контракту.

5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

Упаковка должна обеспечивать сохранность груза от всякого рода повреждений, коррозий и недостат при перевозке его всеми видами транспорта с учётом неоднократных перевалок в пути. Конкретный вид упаковки может быть указан в спецификациях, приложенных к контракту.

На каждое место черной несмывающейся краской наносится следующая маркировка на русском и английском языках:

Верх

Осторожно,

Не кантовать

Фирма

Контракт №

Транс №

Наряд №

Место №

Вес брутто, кг

Вес нетто, кг

Размеры ящика (длина, ширина, высота в см)

6. ПЛАТЕЖ

Платеж производится в _____ в течение _____ дней после получения покупателем через Банк _____ в г. Москве следующих документов:

- а) счета
- б) полного комплекта чистых коносаментов
- в) сертификата качества
- г) отгрузочной спецификации

8. ИСПЫТАНИЯ И ПРОВЕРКА

Покупатель имеет право направить своих представителей на завод-изготовитель в стране Продавца для проверки качества товара.

9. ГАРАНТИИ И ПРЕТЕНЗИИ

Продавец гарантирует соответствие качества товара условиям контракта _____

11. САНКЦИИ

В случае опоздания в поставке товаров против сроков, установленных в настоящем контракте, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере _____ % стоимости непоставленного в срок товара в течение первых _____ недель просрочки и _____ % стоимости не поставленного в срок товара за каждую последующую неделю просрочки. Однако общая сумма штрафа не должна превышать _____ % стоимости товаров, в отношении которых имело место опоздание в поставке.

14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Продавец:

Покупатель

Продавец
(Подпись)

Покупатель
(Подпись)

2. PACKING AND MARKING

Contracting should protect the goods from any damage, corrosion and shortening during the voyage. The contract should specify the kind of packing and marking to be used. A default in packing may be indicated in the contract.

CONTRACT No. _____

The Firm _____

hereinafter referred to as the Sellers, on the one part, and the Firm..., Moscow, hereinafter referred to as the Buyers, on the other part, have concluded the present Contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

The Sellers have sold and the Buyers have bought on _____

terms the goods in accordance with the Specifications attached to the present Contract and forming integral part thereof.

2. PRICE AND TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT

Prices for the goods are fixed in _____ and to be understood _____ including the cost of packing and marking.

The total amount of the present Contract comprises _____

3. TIME AND DATE OF DELIVERY

The goods are to be delivered in the time stipulated in the Specifications attached to the present Contract.

The date of _____

is to be considered as the date of delivery.

Delivery before the time stipulated in the Contract as well as partial delivery of the goods without accessories is not allowed without the Buyers' consent.

4. QUALITY

The quality of the goods is to be in conformity with the requirements given in the Specifications attached to the Contract.

5. PACKING AND MARKING

Packing should protect the cargo from any damage, corrosion and shortage during transportation by all kinds of transport involving several transshipments en route. A definite kind of packing may be indicated in the Specifications to the Contract.

The following marking is to be made in waterproof black paint on each case in Russian and English:

Top

With Care

Do not turn over

The Firm

Contract No.

Trans No.

Narjad No.

Case No.

Gross weight... kg

Net weight... kg

Size of case (length, width, height in cm).

6. PAYMENT

Payment is to be effected in _____ within _____ days after receipt by the Buyers through the Bank _____, Moscow, of the following documents:

- a) Invoice
- b) Full set of clean Bills of Lading
- c) Certificate of Quality
- d) Shipping Specification

8. INSPECTION AND TESTS

The Buyers have the right to send their inspectors to the manufacturing plant in the Sellers' country to participate in the inspection and tests of the goods.

9. GUARANTEE AND CLAIMS

The Sellers guarantee that the quality of the goods conform to the requirements of the Contract

11. PENALTY

If the Sellers fail to deliver the goods in the time stipulated by the contract, they are to pay to the Buyers a penalty at the rate of _____ per cent of the value of the goods delayed for each week during the first _____ weeks and _____ per cent of the value of the goods for each following week of the delay in the delivery. However, the total sum of the penalty is not to exceed _____ per cent of the value of the goods delayed.

14. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

The Sellers:

The Buyers:

The Sellers (Signatures)

The Buyers (Signatures)

The Fifth Day

Friday

In the Hotel Lobby

Petkov. Good morning!
How are you?

Brown. Fine!

P. What did you do last
night, Mr Brown?

Br. Nothing special.
I went to bed early.
I was very tired.
Haven't been on holiday
for a long time.

P. And what did you do,
Mr Matlock?

Matlock. Watched television.

P. What was on television
last night?

M. Don't you know, Mr Petkov?
A very interesting
hockey match was on.

P. Who played?

M. Canadians and Czechs.
The Czechs won.

P. What was the score?

M. 2 : 1.

P. What a pity!
I always support Canadians.

M. Oh, I didn't know that
you are keen on hockey.

Br. While you are talking
I'll go to the receptionist.
I want to ask him
if he has prepared
our bills.

День пятый

Пятница

В холле гостиницы

Петров. Доброе утро!
Как вы себя чувствуете?

Браун. Отлично!

П. Чем [вы] занимались вчера
вечером, г-н Браун?

Бр. Ничём.
Я рано лёг спать.
Очень устал.
Давно не был
в отпуске.

П. А вы что делали,
г-н Мэтлок?

Мэтлок. Смотрел телевизор.

П. А что было вчера по
телевизору?

M. Разве вы не знаете, г-н Петров?
Очень интересный
хоккейный матч.

П. Кто играл?

M. Канадцы и чехи.
Чехи победили.

П. С каким счётом?

M. 2 : 1 (два — один).

П. Как жалы!
Я всегда болею за канадцев.

M. Да? А я не знал, что
вы увлекаетесь хоккеем.

Br. Пока вы беседуете,
я подойду к дежурному
администратору.
[Я] Хочу спросить его,
подготовил ли он наши счета.

At the Reception-desk

Br. Good morning.
My name is Brown.
I spoke to you yesterday,
We are leaving today.
Are our bills ready?

Rec. Yes, they are ready.
Your room is 221,
isn't it?

Br. Yes.

Rec. Here is your bill.
Sign here, please,
and pay it at the cash-desk.

Br. (looking for his pen)
Where is my pen?
I might have lost it
or left it in my room.
Excuse me, can you lend me
your pen?

Rec. Here you are.
And tell your colleagues
that they must
complete all the documents
and pay their bills
before noon.

Br. By all means.

P. It's time to go to the office.
The talks
with the Bulgarian colleagues
are starting in 40
minutes.

Br. We've rented
a car, Mr Petrov.
Mrs Ashly and I
are going on our own.
I've got a driver's license.

P. Good.
Be sure not to exceed

У дежурного администратора

Br. Доброе утро.
Моя фамилия Браун.
Я разговаривал с вами вчера
Мы уезжаем сегодня.
Наши счета готовы?

Деж. адм. Да, готовы.
Ваш номер 221 (двести
двадцать один), да?

Br. Да.

Деж. адм. Вот ваш счёт.
Распишитесь здесь
и оплатите счёт в кассе.

Br. (ищет свою ручку)
Где же моя ручка?
Я, наверное, потерял её
или оставил в номере.
Простите, у вас нет
ручки?

Деж. адм. Пожалуйста, возьмите.
И передайте вашим коллегам,
что они должны
оформить все документы
и расплатиться
до полудня.

Br. Обязательно.

П. Нам пора ехать в офис.
Переговоры
с болгарскими коллегами
начнутся через 40 (сорок)
минут.

Br. Мы взяли в аренду
машину, г-н Петров.
Г-жа Эшли и я
поедем сами.
У меня есть права.

П. Хорошо.
Только не превышайте

the speed limit
or you'll be fined.
Don't forget:
"Slowly, but
surely."

Br. See you later at the office.

On the Way To the Office

Br. I need to fill in the car.
I'm running out of petrol.
Where is the filling-station here?

Ash. I don't know.
We should ask someone.
Stop the car, please.
I'll ask that
young man.
(addressing the passer-by)

Excuse me, where is
the nearest filling station?

Pas. Go as far as the traffic
lights. Turn right at the
traffic-lights.
Look for a department store.
The filling station is behind
the department store.
Be careful.
If I'm not mistaken,
the road is under repairs.

Ash. Thank you.

Pas. Don't mention it.

In the Office

(Discussion of the Draft Contract
with the Bulgarian specialists.)

Ashly and Brown. We are sorry
we are late.
We had to drop in
at a filling station.

скóрость,
а то вас оштрафуют.
Не забывайте:
«Тйше ёдешь — дáльше
бúдешь».

Br. До встречи в óфисе.

По дороге в óфис

Br. [Мне] нáдо заправиться.
[У меня] кончаётся бензйн.
Где здесь [есть] заправка?

Эш. Я не знаю.
Нáдо спросить у когó-нибудь.
Остановите, пожалуйста.
Я спрошú вон
у тогó молодогó человекá.
(обращáясь к прохо́жесму)

Извините, где
ближайшая заправка?

Прох. Езжайте до светофóра.
У светофóра поверните
направо.

Там увидите универсам.
Заправка за
универсамом.
Будьте осторожны.

Если я не ошибаюсь,
там идúт дорожные работы.

Эш. Спасибо.

Прох. Нё за что.

В óфисе

(Обсуждение проёкта контракта
с болгарскими специалистами.)

Эшли и Браун. Извините,
что мы опоздали.
Нам пришлось заехать
на заправочную станцию.

Sec. Don't worry.
Everything is O.K.
Come through.
Everybody is waiting for you.

S. Good morning, gentlemen!
We are all here now, aren't we?
Then let's begin.
(addressing the secretary)
Anna Nikolaevna,
minute the talks,
please.
Gentlemen, as you know,
yesterday we signed the
agreement on setting up the J.V.
with our American
colleagues.
Let me introduce to you
Mr Krasnov, Director
General of our JV and Mr
Matlock his deputy.
I'm giving the floor to
Mr Krasnov.

Kr. Gentlemen! I'd like to thank
the founders of our J.V.
for the honour they did me.
I want to assure you
that I'll do my best
for the prosperity of our J.V.
We are having a crammed
agenda today. Let's get down
to business right away.

St. Mr Krasnov, may I have
the floor?

Kr. Yes, please.

St. As a representative of the firm
"Balkanstroy" in Moscow
I want to congratulate you
on your appointment to the post
of Director General
and express confidence
that our cooperation
will be successful.

Секретарь. Не волнуйтесь.
Всё в порядке.
Проходите.
Все вас ждут.

Сóмов. Дóброе úтро, господá!
Тепёрь все собрались, да?
Тогда давайте начинáть.
(обращáясь к секретарю)
Анна Николаевна,
ведите, пожа́луйста, протоко́л
на́шей бесе́ды.
Господá, как вы знаёте,
вчера мы подписа́ли догово́р
о создáнии СП
с на́шими америка́нскими
колле́гами.
Позво́льте предста́вить вам
генера́льного дире́ктора на́шего
СП г-на Красно́ва и его́
заместите́ля г-на Мётлока.
Предоставляю сло́во
г-ну Красно́ву.

Кр. Господа́! Хочу́ поблагодарить
учредите́лей на́шего СП
за оказанную мне честь.
Я хочу́ заве́рить вас,
что приложу́ все си́лы
для его́ процветáния.
У нас се́годня насы́щенная
пове́стка дня. Давайте сра́зу
присту́пим к де́лу.

Ст. Г-н Красно́в, мо́жно мне
взять сло́во?

Кр. Пожа́луйста.

Ст. Как предста́витель фи́рмы
«Балка́нстрой» в Москвё,
хочу́ поздра́вить вас
с назначе́нием на пост
генера́льного дире́ктора
и вы́разить уве́ренность в том,
что на́ше сотру́дничество
бу́дет успе́шным.

Kr. Thank you, Mr Stoyanov.
I've been told
that you have studied
our offer
and it suits you.

St. You are right.
On the whole your offer
suits us.
But there are some matters
which we'd like to discuss
today.

Kr. We're all attention.

St. Two days ago
we handed over to Mr Matlock
our remarks
on your Draft Contract
for the delivery of equipment.
Are you ready to change the
CIF terms of delivery stipulated
in your Draft Contract
and deliver the equipment
on FOB terms?

Kr. Yes. We are ready.
In this case we think
you'll withdraw your point
about the discount, won't you?

St. Not quite. We ask you
to reduce the FOB price by 5%.

Kr. Taking into account
our future cooperation
we are ready to make
a concession to you
and grant you
a discount of 5%.

St. That's fine.
Now let's pass on
to the delivery dates.
They do not quite suit
either.

Kr. Our usual practice is
delivery of equipment

Kp. Спасибо, г-н Стоянов.
Мне передали,
что вы изучили
наше предложение
и что оно вас устраивает.

Ст. Вы правы.
В целом ваше предложение
нас устраивает.
Но есть вопросы,
которые мы хотели бы обсудить
сегодня.

Kp. Мы вас внимательно слушаем.

Ст. Два дня тому назад
мы передали г-ну Мэтлоку
наши замечания
по вашему проекту контракта
на поставку оборудования.
Вы готовы изменить условия
поставки СИФ, оговорённые
в вашем проекте контракта
и поставить оборудование
на условиях FOB?

Kp. Да. Готовы.
И в этом случае мы надеемся,
что вы снимите вопрос
о скидке, не так ли?

Ст. Не совсем. Мы просим вас
снизить цену FOB на 5%.

Kp. Принимая во внимание
наше будущее сотрудничество,
мы готовы пойти
вам навстречу
и предоставить вам
скидку в 5%.

Ст. Прекрасно.
Теперь давайте перейдём
к срокам поставки.
Они нас тоже не совсем
устраивают.

Kp. Наша обычная практика —
поставка оборудования

within 12 months from
the date of signing the contract.

Do you want us
to speed up the delivery?

St. Yes. We are planing
to complete the reconstruction
and to commission the plant
as soon as possible.

Could you
reduce the delivery period
to 9 months?

Kr. I think we'll be able
to do that.
Let's have a break.
I want to contact
the people of the manufacturing
plant and try to finalize
all matters.

(After the break.)

Kr. Well, we can accept
all your remarks.
The people from the
manufacturing plant agree to
shorten the period of delivery
to 9 months.

St. Excellent!
Now the wording of
all contract clauses suits us.
We are ready
to initial the contract now
and sign it in Sofia
after your J.V.
is registered.

Kr. That's reasonable.

Pet. We've got one more question,
Mr Krasnov.
If we get you right,
vocational training of
our specialists
in Russia and the USA

в течение 12 месяцев
от даты подписания контракта.

Вы хотите,
чтобы мы ускорили поставку?

Ст. Да. Мы планируем
завершить реконструкцию
и пустить завод в эксплуатацию
как можно скорее.

Не могли бы вы
сократить срок поставки
до 9 месяцев?

Кр. Думаю, что мы сможем
это сделать.
Давайте сделаем перерыв.
Я хочу связаться
с руководством завода
и попытаться окончательно
решить все вопросы.

(После перерыва.)

Кр. Итак, мы можем принять
все ваши замечания.
Завод-изготовитель
согласен сократить
срок поставки
до 9 месяцев.

Ст. Отлично!
Теперь нас устраивает редакция
всех статей проекта контракта.
Мы готовы
парафировать контракт сейчас
и подписать его в Софии,
когда ваше СП
будет зарегистрировано.

Кр. Разумно.

Пет. Г-н Краснов, у нас есть
еще один вопрос.
Как мы вас понимаем,
профессионально-техническое
обучение наших специалистов
в России и США

will be carried out
under a separate contract.
When will
the relevant draft
contract be ready?

Kr. We'll be able to prepare
the draft contract
and hand it over to you
in 2 months.
And now
we invite everybody
to a dinner
to mark
the successful completion
of our talks.

At the "Russkaya Izba" Restaurant

Kr. Come through, gentlemen.
Won't you sit down?

Ash. (looking around)
I like it here.
The interior decoration
is wonderful.
Russian style!

Kr. And the Russian cuisine!

Pr. May I have a look at the menu,
please?

S. Yes. Here you are.
What will you order?

Ash. It's start with
Russian salad
and pickled mushrooms.
I've never tried them.

M. I'd rather eat
some caviar.

S. Red or black?

M. Both.

S. As the saying goes:
"Appetite comes
with eating."

будет осуществляться
по отдельному контракту.
Когда будет готов
соответствующий
проект контракта?

Kp. Мы сможем подготовить
проект контракта
и вручить его вам
через 2 месяца.
А сейчас
мы приглашаем всех
на обед,
чтобы отметить
успешное завершение
наших переговоров.

В ресторане «Русская изба»

Kp. Проходите, господа.
Садитесь, пожалуйста.

Эш. (оглядывая зал)
Мне здесь нравится.
Прекрасный
интерьер.
Русский стиль!

Kp. И русская кухня!

Пр. Можно посмотреть
меню?

Сомов. Пожалуйста.
Что вы будете заказывать?

Эш. Давайте возьмём на закуску
русский салат
и маринованные грибы.
Я их никогда не пробовала.

M. Я бы, пожалуй,
съел икры.

C. Красной или чёрной?

M. И той, и другой.

C. Как говорят:
«Аппетит приходит
во время еды».

Вр. Have they got any soup?
I like very much...
What's the Russian for...?
Oh, yes now I remember,
it's schi.

S. Certainly they have.
Well, schi for the first
course. What shall we have
for the second course?

Пр. (*reading the menu*)
Meat in pots.

Ив. It's the specialty here.

Пр. Then it's decided.
Let's take meat in pots
for the second course
and ice-cream for dessert.

S. What would you like to drink?
I see
they've got
good Georgian wines here.
Who wants wine?

Voices: We all do.

Ash. What delicious mushrooms!

M. What caviar!

S. I'm glad that you like it.

Вр. Can we smoke here?

P. Yes, you can.
(*Offers a packet of cigarettes.*)
Would you like to try ours?

Вр. Thank you,
but I smoke a pipe.

P. (*addressing Ashly*)
You do look wonderful
today!

Ash. Thank you
for the compliment.

S. Ladies and gentlemen!
We've done a good job
this week:
we've signed the agreement
on setting up the joint
venture

Бр. А суп есть?
Мне очень нравится...
Как это называется
по-русски...?
Да, вспомнил — щи.

С. Конечно, есть.
Итак, на первое щи.
Что возьмём
на второе?

Пр. (*читает меню*)
Мясо в горшочках.

Ив. Это их фирменное блюдо.

Пр. Тогда решено.
Берём на второе
мясо в горшочках
и мороженое на десерт.

С. Что будем пить?
Я вижу,
здесь есть
хорошее грузинское вино.
Кто хочет вина?

Голоса. Все.

Эш. Какие вкусные грибы!

M. А какая икра!

С. Рад, что вам нравится.

Вр. Здесь можно курить?

P. Да, пожалуйста.
(*Протягивает пачку сигарет.*)
Не хотите попробовать наши?

Бр. Спасибо,
но я курю трубку.

P. (*обращается к г-же Эшли*)
Вы прекрасно выглядите
сегодня!

Эш. Спасибо
за комплимент.

С. Да́мы и господа́!
Мы успешно поработали
на этой неделе:
подписа́ли догово́р
о создáнии совме́стного
предприя́тия

and initialled
our first contract.
We all made our contributions
to it.

Iv. A good beginning is
half the battle.

S. I propose a toast
to our cooperation.

(Some time later.)

Kr. To the health
of our beautiful lady!
To your health, gentlemen!

M. To the prosperity of
our joint venture!

Pr. Mr Somov,
on behalf of all the members
of our delegation
I thank you
for the warm welcome
and hospitality.

Ash. It's time to say good-bye.
We have to go
to the airport.

Iv. You must be missing
your folks, don't you?
Russians say:
"East or West
home is best."

Pr. We also have a similar
saying. A big thank you
for everything!

Kr. Goodbye.
See you again.

и парафировали
наш первый контракт.
Все внесли свой вклад.



Ив. Хорошее начало —
полдела.

С. Я предлагаю тост
за наше сотрудничество.

(Через некоторое время.)

Кр. За здоровье
нашей прекрасной дамы!
За ваше здоровье, господа!

М. За процветание нашего
совместного предприятия!

Пр. Г-н Сомов,
от имени всех членов
нашей делегации
благодарю вас
за тёплый приём,
за гостеприимство.

Эш. Пора прощаться.
Надо ехать
в аэропорт.

Ив. Наверное, уже соскучились
по дому?
Русские говорят:
«В гостях хорошо,
а дома лучше».

Пр. У нас тоже так говорят.
Огромное вам спасибо
за всё!

Кр. До свидания!
До новых встреч.

A**Вам это может пригодиться...
It May Come in Handy...****I. Запомните, что говорят русские, когда они...****Memorize what Russians say, when they...****а) рассказывают о своих увлечениях:**

- Чем вы увлекаетесь?
- Мюзькой.
- Искусством.
- Спортгом.
- Чтением.
- Рыбной ловлей.
- Футболом.
- Вы интересуетесь хоккеем?
- За когó вы болеете?
- Кто играл /будет играть/ играет?
- Кто выиграл?
- Кто проиграл?
- Какой счёт?

talk about their hobbies:

- What are you fond of?
- Music.
- Art.
- Sports.
- Reading.
- Fishing.
- Football.
- Are you keen on hockey?
- Who do you support?
- Who played /will play/ is playing?
- Who won?
- Who lost?
- What's the score?

б) находятся на заправочной станции:

- У меня кончился бензин.
- Залейте полный бак.
- Мне нужно заправиться.
- У вас есть 93-й/76-й бензин?
- У вас есть масло?
- Пожалуйста, один литр масла.
- Подкачайте шины, пожалуйста.
- Вымойте машину, пожалуйста.

are at a gas station:

- I've run out of petrol.
- Fill up the tank.
- I need to fill up the tank.
- Have you got petrol 93/76?
- Have you got any oil?
- One litter of oil, please.
- Put some air in the tyres, please.
- Wash my car, please.

- Протрите ветровое стекло.
- Мне нужно зарядить аккумулятор.
- Сколько с меня?
- Сколько стоит один литр масла/бензина?
- Пожалуйста, проверьте тормоза.
- Где я могу купить запчасти?

в) находятся за столом:

- Прошу к столу.
- Спасибо.
- Что будете пить?
- Я выпью сок.
- Попробуйте рыбу/мясо.
- С удовольствием.
- Передайте мне, пожалуйста, хлеб (салат, икру, мясо, соль, перец, горчицу).
- Положите мне рыбу (овощи, грибы), пожалуйста.
- Всё очень вкусно.
- Что возьмём?
- Выбирайте.
- Я возьму [на закуску] масло, икру, салат, на первое – борщ, на второе – мясо.
- Винó.
- Минеральную воду.
- Чай.
- Кофе.

г) предлагают тост:

- За ваше здоровье!
- За здоровье вашей семьи!
- За ваши/наши успехи!
- За ваше благополучие!
- За наше сотрудничество!

- Wipe the wind-screen.
- I want to have the battery charged.
- How much do I owe you?
- How much is one liter of oil/petrol?
- Check the brakes, please.
- Where can I buy spare parts?

are at table:

- To the table, please.
- Thank you.
- What would you drink?
- I'll drink juice.
- Try fish/meat.
- With pleasure.
- Pass me the bread (salad, caviar, meat, salt, pepper, mustard), please.
- Put me some fish (vegetables, mushrooms), please.
- Everything is very tasty.
- What shall we have?
- Make your choice.
- I'll have butter, caviar, and salad [to begin with,] borsch for the first course, meat for the second course.
- Wine.
- Mineral water.
- Tea.
- Coffee.

make a toast:

- To your health!
- To the health of your family!
- To your/our success!
- To your prosperity!
- To our cooperation!

- Желаю вам счастья!
- Желаю вам успехов!
- За процветание вашей фирмы!
- За дружбу!

- I wish you happiness!
- I wish you success!
- To the prosperity of your firm!
- To our friendship!

д) поздравляют кого-либо:

- Поздравляю!
- Поздравляю с днём рождения!
- Поздравляю [вас] с Новым годом!

congratulate people:

- Congratulations!
- Happy birthday to you!
- Many happy returns of the day!
- Happy New Year!

е) хотят сделать комплимент:

- Вы прекрасно говорите по-русски.
- Спасибо за комплимент.
- Вы прекрасно танцуете (поёте, играете на гитаре, переводите, печатаете).
- Ну что вы.
- Вы прекрасно выглядите!

want to make a compliment:

- You speak Russian very well.
- Thank you for the compliment.
- You dance (sing, play the guitar, translate, type) very well.
- You don't say so.
- You do look wonderful!

ж) проводят переговоры:

- Все собрались?
- Пора начинать.
- Можно начинать?
- Давайте начнём переговоры.
- На повестке дня три вопроса.
- Кто за эту повестку дня?
- Возражения есть?
- Повестка принята.
- По первому вопросу слово предоставляется...
- Кто (ещё) хочет выступить?
- Давайте перейдём к следующему вопросу.

conduct talks:

- Are we all here?
- It's time to begin.
- May I begin?
- Let's begin the talks!
- There are three points on the agenda.
- Who is for the agenda?
- [Are there] any objections?
- The agenda is adopted.
- On the first point the floor is given to...
- Who (else) wants the floor?
- Let's pass on to the next item.

- У меня есть предложение.
- Давайте проголосуем.
- Предложение принято (отклонено).
- Простите, что перебиваю вас.
- А теперь перейдём к «разному».
- На сегодня достаточно.
- Пожалуйста, ведите протокол беседы.
- Раздайте, пожалуйста, всем протокол беседы.
- Вас устраивает формулировка всех статей контракта?
- I have a suggestion.
- Let's take a vote.
- Motion carried (overruled).
- Excuse my interrupting you.
- And now let's pass on to "any other business."
- Let's call it a day.
- Minute the talks, please.
- Circulate the minutes, please.
- Does the wording of the contract articles suit you?

II. Запомните следующие модели: Memorize the models:

- | | |
|----|--|
| 1. | <p>Вы смотрели..?
 видели..?</p> <p>Did you watch?
 see?</p> <p>Have you seen?</p> |
|----|--|

- a) – Вы вчера смотрели телевизор?
Did you watch television yesterday?
- хоккей
hockey-match
футбол
football-match
фильм
the film
балет
the ballet
- Да, смотрел(а).
Yes, I did.
 - К сожалению, нет.
No, unfortunately not.
 - Был(а) очень занят(а).
I was very busy.

- б) — Вы вчера смотрели по телевизору хоккейный матч?
 Did you watch the hockey match on T.V. yesterday?
 спектакль (play)
 детективный фильм (detective film)
 цирковую программу (circus program)
 образовательную программу (educational program)
 эстрадный концерт (variety show)
 симфонический концерт (concert)
 концерт народной музыки (folk music concert)
 мюзикл (musical)

- в) — Вы уже видели г-на Брауна?
 Have you seen Mr Brown?
- Да, видел(а).
 Yes, I have.
- Нет, не видел(а).
 No, I haven't.
- Он всё ещё в отпуске.
 He is still on holiday.

Обратите внимание!
Attention!

смотреть что? на кого? to watch на что? куда? to look	видеть что? кого? to see
Он смотрит телевизор. He is watching T. V. фильм (a film) спектакль (a play) балет (a ballet)	Он хорошо/плохо видит. His eyes are good/bad.
Он смотрит журнал. He is looking through a magazine. Она смотрит на директора. She is looking at the director.	Вчера я видел представителя фирмы. I saw a representative of the firm yesterday.

NB!

- Вы вчера смотрели телевизор?
- Нет. Было что-нибудь интересное?
- Да. Показывали очень интересный документальный фильм.
- О чём?
- О Японии.

NB!

- Вы видели сегодня г-на Грина?
- Нет. А разве он уже вернулся из отпуска?
- Да. Он должен быть на работе сегодня.
- Если я его увижу, я скажу ему, что он вам нужен.

2.

Что было ...?
What was ...?

- Что было вчера в Большом [театре]? — «Лебединое озеро».
What was on at the Bolshoy [theatre] last night? "The Swan Lake."
- Что было вчера на переговорах?
What was at the talks yesterday? — Обсуждались юридические вопросы.
We discussed legal matters.
- Что было вчера на выставке?
What was at the exhibition yesterday? — Презентация фирмы «Новоэкспорт».
Presentation of the firm "Novoexport".

NB!

- Вы были вчера на переговорах?
- Да.
- А что было на переговорах?
- Обсуждали устав нашего СП.

3.

У вас нет ...?
Have you got ...?

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| — У вас нет ручки? | — Есть, вот возьмите. |
| Have you got a pen? | Yes, you may take it. |
| газеты «Коммерсант» | — Есть, вот пожалуйста. |
| a “Commersant” newspaper | Yes, here you are. |
| зажигалки | — Нет, я не курю. |
| a lighter | No, I don't smoke. |
| жетона | — К сожалению, нет. |
| a token | No, unfortunately not. |

NB!

- Не могли бы вы сказать мне, где я могу позвонить?
— Вы сможете позвонить на первом этаже.
Там есть телефон.
— У вас нет жетона, г-н Иванов?
— Вам не нужен жетон.
Вы можете позвонить бесплатно.

You can use the telephone free of charge.

4.

Где находится...?
Where is...?

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| — Где находится банк? | — В центре, на улице ... |
| Where is the bank? | In the centre in ... St. |
| Торговая палата | — На Тверской. |
| Chamber of Commerce | In Tverskaya St. |
| and Industry | — Недалеко от Кремля. |
| Биржа | Not far from the Kremlin. |
| Exchange | — У станции метро Китай-город. |
| Ассоциация деловых | Near the “Kitaj gorod” |
| людей | underground station. |
| Association | |
| of Businessmen | |
| Министерство финансов | |
| Ministry of Finance | |

NB!

- Простите, где находится **Министерство внешнеэкономических связей**?
- На Смоленской площади.
- Как туда [можно] добраться?
- На метро.

Ministry for Foreign Economic Relations

5.

Что у вас сегодня?
What are you having today?

- а) – Что у вас/нас сегодня? – У нас сегодня собрание.
What are you/we having today? We are having a meeting today
- б) – Что у него/неё сегодня? – У него/неё деловая встреча.
What is he/she having today?

NB!

- Вы сегодня уйдёте с работы вовремя?
- Нет.
- А что у вас сегодня?
- У нас будет интересная лекция.
- О чём?
- **О бухгалтерском учёте и аудите.**

About accounting and auditing.

6.

Что было сделано вчера?
What was done yesterday?

- а) – Что было сделано вчера?
What was done yesterday?
- Был подписан контракт.
A contract was signed.
 - Были обсуждены цены.
Prices were discussed.
 - Было зарегистрировано новое совместное предприятие.
A new J.V. was registered.
 - Были проведены переговоры с заказчиком.
Talks with the customer were held.
- б) – Что было сделано в прошлом году?
What was done last year?
- Построен новый завод.
A new plant was constructed.
 - Послана группа специалистов в Египет.
A group of specialists was sent to Egypt.
 - Подготовлено ТЭО.
A Feasibility Report was prepared.

NB!

- Когда было подписано агентское соглашение?
- Два года назад.
- **Вы довольны услугами ваших агентов?**
- Вполне, они находят для нас заказы и помогают нам успешно выполнять наши контрактные обязательства.

agency agreement

Are you satisfied with... ?

7.

Вы сможете ...?
Will you be able ...?

- | | |
|---|---|
| <p>– Вы сможете построить завод на условиях «под ключ»?
Will you be able to construct the plant on turn-key terms?</p> <p>закончить строительство вовремя
complete construction in time</p> <p>дать нам скидку
give us a discount</p> <p>снизить цену на 5%.
reduce the price by 5%</p> <p>пойти нам навстречу
make us a concession</p> <p>осуществить платёж вовремя
make the payment on time</p> <p>открыть аккредитив в течение 2 недель
open the L/C within two weeks</p> | <p>– Да, сможем.
Yes, we shall.</p> <p>– Постараемся.
We'll try.</p> <p>– Боюсь, что нет.
I don't think so.</p> <p>– Думаю, что да.
I think we shall.</p> <p>– Не уверен.
I'm not sure.</p> <p>– Обязательно.
By all means.</p> |
|---|---|

NB!

- Что вы думаете о нашей цене?
– К сожалению, она неприемлема для нас.
Вы сможете её снизить?
– Да, если вы увеличите заказ.

it is unacceptable

**8. Не могли бы вы ...?
Could you ...?**

- | | |
|---|---|
| <p>– Не могли бы вы сказать мне точное время?
Could you tell me the exact time?</p> <p>– К сожалению, нет, мои часы спешат.
Unfortunately not, my watch is fast.</p> <p>– Не могли бы вы помочь мне заполнить декларацию?
Could you help me to fill in the declaration form?</p> <p>продлить гарантийный период
prolong the gurantee period</p> <p>изменить условия поставки
change the delivery terms</p> <p>принять наших специалистов на обучение
receive our specialists for training</p> | <p>– Да, конечно.
Yes, certainly.</p> <p>– Думаю, что нет.
I don't think we can.</p> <p>– С удовольствием.
With pleasure.</p> |
|---|---|

NB!

- Нас не устраивают условия поставки.
Не могли бы вы изменить условия СИФ на ФОб?
- К сожалению, я не могу дать вам ответ сейчас.
Я не знаю, сможем ли мы **зафрахтовать необходимый тоннаж**.
- А когда вы сможете дать окончательный ответ?
- Дня через два.

charter the necessary tonnage

9.

Что вы будете заказывать/брать?
What will you order/take?

- | | |
|--|--|
| – Что вы будете заказывать на первое?
What will you order for the first course? | – Я возьму овощной суп.
I'll have a vegetable soup. |
| второе
for the second course | – Я возьму мясо с картофелем.
I'll have meat with potatoes. |
| третье (десерт)
for dessert | – Я хочу кофе с мороженым.
I'd like coffee with ice-cream. |

NB!

- Вот меню, г-н Браун. Что будете заказывать?
- Мне всё равно. Я очень голоден.
- Тогда давайте возьмём какой-нибудь салат и котлету «по-киевски».
- А что это такое?
- О, это трудно объяснить, но я уверен, что вам понравится.
- Хорошо. И не забудьте заказать кофе на десерт.

10.

Порá...
It's time...

Порá прощáться.
It's time to say good-bye.
идти/ехать (to go)
начинáть переговóры (to begin the talks)
закáнчивать встрéчу (to finish the meeting)
зáвтракать (to have breakfast)
обéдать (to have dinner)
úжинать (to have supper)
сдéлать перерыв (to have a break)

III. Проверьте себя! Check yourself!

1. Скажите, какие вопросы были обсуждены в ходе переговоров о реконструкции болгарского завода?
Say what questions were discussed during the talks about the reconstruction of the Bulgarian plant?
2. Что вы можете сказать об атмосфере, в которой прошло пребывание американской делегации в Москвѣ?
What can you say about the atmosphere of the stay of the American delegation in Moscow?
3. Можете ли вы сказать, какие блюда русской кухни были заказаны на обед в ресторане «Русская изба»? Пробовали вы их когда-нибудь?
Can you say what Russian dishes were ordered at the dinner in the "Russkaya Izba" restaurant? Have you ever tried them?
4. Какие тóсты были предложены на обéде? Какие тóсты обычно предлагаются в вáшей странѣ?
What toasts were made at the dinner? What toasts are usually made in your country?

1. а) Прочитайте и скажите, что вы узнали о совместных предприятиях России:

Read and say what you have learned about joint ventures in Russia:

За годы реформ на территории СНГ было зарегистрировано примерно 5 тысяч совместных предприятий. Около 70% из них находилось в России, большинство из которых (most of which) — в Москве.

Общий объем производства товаров и услуг московскими СП составил почти 2,2 млрд. рублей или 51% общего показателя по всем СП. Конечно, это еще немного: в ВВП (валовой национальный продукт) (gross national product) доля (share) СП не превышает 0,3%. Однако производительность труда (labour productivity) на совместных предприятиях примерно в 1,5–2 раза выше, чем на государственных (state-owned) предприятиях.

Для развития бизнеса был создан центр по изучению и развитию совместных предприятий. Его задачей является улучшение условий и повышение эффективности деятельности (effectiveness of activities) СП.

Помимо исследовательских работ (research work), центр осуществляет подготовку и повышение квалификации специалистов для внешнеэкономической деятельности. Он также проводит семинары, конференции, помогает совместным предприятиям участвовать в выставках, ярмарках и аукционах (auctions), проводимых в России и за рубежом.

- б) Прочитайте и скажите, что вы узнали о компании «Финтрейд».

Read and say what you have learned about the “Fintrade” company.

ОТЧЕТ ПРАВЛЕНИЯ О РАБОТЕ В 1999 году

В 1999 г. компания «Финтрейд» расширила объем своих операций (volume of its operations) и достигла хороших финансовых результатов (financial results).

В 1999 г. успешно развивались внешнеторговые операции компании (foreign trade operations). Было заключено 200 контрактов на закупку сырья и оборудования для промышленных предприятий. Прибыль (profit) компании от внешнеторговых операций составила 13,1 млн. рублей.

В истекшем году компания продолжала осуществлять конверсионные, кредитные и депозитные операции (conversion, credit and deposit

operations). «Финтрéйд» тáкже оkáзывала мáркетинговые и консульта-
ционные (marketing and consultancy services) услуги.

Ревизия финансовой отчётности (financial statements) «Финтрéйд»,
подтверждение баланса (balance sheet) и отчёта о прибылях и убытках
(loss and profit statement) за 1999 г. произведены (were audited by) ауди-
торской фирмой «Артур Андерсен».

Правление компании благодарит всех сотрудников за труд и выра-
жает уверенность (expresses confidence) в том, что и в дальнейшем ком-
пания будет успешно выполнять стоящие (to meet the goals) перед ней
задачи.

2. Прочитайте и улыбнитесь...

Read and smile...

КТО УЧИТСЯ, А КТО МУЧАЕТСЯ

SOME PEOPLE ARE LEARNING AND SOME OTHER PEOPLE ARE SUFFERING

Бесéдуют два приятеля:

— У меня в доме все заняты: жена учёится играть на скрипке, дочь на
пианино, а сын — на гитаре.

— А что делаешь ты?

— Я? О, я мучаюсь.

ФУТБОЛ

Жена говорит мужу:

— Это ужасно! Все воскресенья ты проводишь на стадионе. Ты зна-
ешь результаты всех футбольных матчей, но, наверное, давно уже забыл,
в какой день мы поженились.

— Наоборот (on the contrary), я прекрасно помню. В этот день
«Спартак» выиграл у «Динамо» со счётом 3 : 0...

ЛЮБИМОЕ БЛЮДО

FAVOURITE DISH

Молодая жена спрашивает мужа:

— Тебе нравится, как я готовлю?

— Очень, — отвечает муж.

— А что из моих блюд тебе нравится больше всего?

— Бутерброды.



Вам это нужно...
You Need It...

- I. Запомните следующие слова и словосочетания:
Memorize the words and word combinations:

документы (documents)

оформить документы	визу (a visa)
to complete the documents	лицензию (a license)
получить	страховой полис (an insurance policy)
to obtain	вид на жительство (a residence permit)
	разрешение (a permit)

счёт (an invoice, a scount)

выставить	счёт
to make out	(an invoice)
выписать	счёт
to make out	(to send an invoice)
направить	копию счёта
	(an invoice copy)
	комплект отгрузочных документов
	(a set of shipping documents)
	претензию (a claim)
открыть/закрыть	счёт
open/close	(account)
подписать (to sign)	дополнение к контракту (a supplement to a contract)
	акт приёмки (an acceptance report)
подготовить (to prepare)	проект контракта (draft contract/draft of contract)
обсудить (to discuss)	
изучить (to study)	
передать (to hand over)	
вручить (to hand in)	
парафировать (to initial)	
представить (to submit)	

условия (terms)

условия (terms of)	<i>чего?</i> поставки (delivery) отгрузки (shipment) контракта (contract) платежа (payment) командирования специалистов (sending specialists) выполнения проектных работ (carrying out design work) сотрудничества (cooperation)
--------------------	---

обсудить

to discuss

изучить

to study

согласовывать

to agree

согласовать (окончательно)

to finaliz

внести изменения и дополнения

to make alterations and amendmends

что?

условия контракта

the terms of the contract

the contract terms

повестка дня (agenda)

в/на повестке дня (on the agenda)

В повестке дня три вопроса. (There are there items on the agenda.)

подготовить

to prepare

согласовать

to finalize

одобрить

to approve

изменить

to change

принять

to adopt

что?

повестку дня

the agenda

включить в повестку дня (to put on the agenda)

снять с повестки дня (to remove from the agenda)

внести изменения в повестку дня (to make changes in the agenda)

сроки (dates)

сроки поставки (dates of delivery/delivery dates)
отгрузки (dates of shipment/shipment dates)
платеж^а (dates of payment/payment dates)
пуска объекта (dates for commissioning the project)

изменить
to change

сроки
the dates

одобрить
to approve

обсудить
to discuss

согласовать
to agree

внести изменения
to make changes in

сократить сроки поставки
to reduce the delivery period

на 2 месяца/до 9 месяцев
by 2 months/to 9 months

редакция (формулировка) статьи контракта
wording of the contract clause

принять
to accept

редакцию
the wording

отклонить
to decline

обсудить
to discuss

согласовать (окончательно)
to finalize

подготовить
обсудить

проект контракта
draft contract/draft of contract

изучить

передать

вручить

представить

II. Выучите спряжение глаголов «отгружать»/«отгрузить».
Learn the conjugation of the verb "to ship".

Настоящее время (Present Tense)

я отгружаю	мы отгружаем
ты отгружаешь	вы отгружаете
он/она отгружает	они отгружают

Прошедшее время (Past Tense)

я отгружал/а, отгрузил/а	мы (вы, они) отгружали, отгрузили
ты отгружал/а, отгрузил/а	
он отгружал, отгрузил	
она отгружала, отгрузила	

Будущее время (Future Tense)

я отгрузу (буду отгружать)	мы отгрузим (будем отгружать)
ты отгрузишь (будешь отгружать)	вы отгрузите (будете отгружать)
он/она отгрузит (будет отгружать)	они отгрузят (будут отгружать)

III. Изучите.

Study.

1. Образец делового письма.

Business letter specimen.

Dear Mr Petrov,

Уважаемый господин Петров,

Thank you and your colleagues for the warm welcome extended to our delegation in Russia. I'd like to inform you that in accordance with your request we have studied the possibility of arranging the training of your top executives in the USA.

Благодарю Вас и Ваших коллег за тёплый приём, оказанный нашей делегации в России. Сообщаю Вам, что в соответствии с Вашей просьбой мы изучили возможность организации и проведения стажировки Ваших руководящих работников в США.

We are ready to arrange the training of your specialists at one of the biggest companies of the USA during a period of 2 weeks. The expenses connected with the provision of training, transport facilities, hotel accommodation, 3 meals a day and cultural program come to ... US dollars per person.

Payment for the above services shall be made within 30 days of the date of signing the contract against our invoice.

All other terms and conditions of receiving your specialists are stated in the draft contract attached to the letter. We hope that you will find them acceptable.

We'd like to assure you that we shall do our best to make the stay of your specialists in our country useful and pleasant.

Looking forward to receiving your letter, we remain.

Yours faithfully,

(Signature)

Мы готовы организовать стажировку Ваших специалистов на одной из крупнейших фирм США в течение двух недель. Расходы, связанные со стажировкой, предоставлением транспортных средств, размещением в гостинице, 3-х разовым питанием и культурной программой составляют ... американских долларов за человека.

Платёж за указанные услуги должен быть осуществлен в течение 30 дней от даты подписания контракта против нашего счёта.

Все остальные условия приёма Ваших специалистов изложены в проекте контракта, прилагаемого к письму. Мы надеемся, что Вы найдёте их приемлемыми.

Заверяем Вас, что мы сделаем всё возможное, чтобы сделать пребывание Ваших специалистов в нашей стране полезным и приятным.

В ожидании Вашего ответа,

С уважением,

(Подпись)

2. Образец деловой беседы.

The sample of business talks.

Если бы вы организовывали стажировку российских специалистов в вашей стране, какую бы программу вы им предложили?

If you were to arrange the training of Russian specialists in your country what program would you offer?

— Г-н Новиков, сколько специалистов вы планируете послать в США на обучение?

— Не более 10 человек.

— Хорошо. Когда они могут приехать в нашу страну?

— How many specialists are you planning to send to the USA for training, Mr. Novikov,

— Not more than 10 persons.

— Good. When can they come to our country?

- На оформление документов обычно уходит много времени. Просим вас оказать содействие в получении американских въездных виз.
- Да, конечно. Мы поможем вам в этом вопросе.
- Спасибо. А сейчас не могли бы вы коротко рассказать нам о программе стажировки наших специалистов?
- Программа предусматривает посещение банков и бирж, налоговых организаций, различных компаний, а также встречи с деловыми людьми.
- Прекрасно. Я уверен, что наши специалисты будут довольны.

- The completion of the documents usually takes a long time. We ask you to assist us in obtaining American entry visas.
- Sure. We can help you in this matter.
- Thank you. And now could you briefly tell us about the program of training our specialists?
- The program provides for visiting banks and exchanges, taxation bodies, different companies as well as meeting business people.
- Fine. I'm sure our specialists will be pleased.

IV. Разыграйте ситуации.

Act out the situations.

1. Вы в Москве в командировке. Ваш русский партнёр приглашает вас на хоккейный матч. Выясните, когда состоится матч, какие команды играют. Вы скажите предположение относительно результата матча.
2. Вы обсуждаете с русской фирмой контракт на поставку им вашего оборудования. Представители фирмы просят вас снизить цену. Постарайтесь урегулировать этот вопрос.
3. Ваши заказчики заинтересованы в скорейшем окончании строительства завода. Представители заказчика просят вас сократить сроки поставки оборудования. Обсудите эту проблему с вашим заказчиком.

1. You are in Moscow on business. Your Russian partner is inviting you to a hockey match. Find out when the match takes place, what teams play. Say what you think about the possible result of the match.
2. You are discussing with a Russian firm a contract for the delivery of your equipment to them. The representatives of the firm ask you to reduce the price. Try to settle the matter.
3. Your customer is interested in the speediest completion of the plant construction. The customer's representatives ask you to reduce the equipment delivery period. Discuss the problem with the customer.

4. Вы принимаете участие в семинаре, проходящем в одной из московских гостиниц. Закажите обед для себя и своих коллег, не говорящих по-русски. Предлагаем вам меню ресторана.

4. You are taking part in a seminar which is held in one of the Moscow hotels. Order dinner for yourself and your colleagues who do not speak Russian. Here is the menu of the restaurant.

МЕНЮ

Холодные закуски

Икра (caviar) черная
Икра красная
Салат мясной (meat salad)
Салат с крабами (crab salad)
Салат из помидоров (tomato salad)
Салат из огурцов (cucumber salad)
Осетрина (sturgeon)
Маринованные грибы
(pickled mushrooms)

Супы

Борщ (beetroot soup)
Щи (cabbage soup)
Грибной суп (mushroom soup)
Уха (fish soup)

Напитки

Чай (tea)
Кофе (coffee)
Медовуха (medovuha)
Минеральная вода (mineral water)
Апельсиновый сок (orange juice)
Яблочный сок (apple juice)

Горячие блюда

Бефстроганов (beef Stroganoff)
Мясо в горшочках (meat in pots)
Шашлык
Пельмени
Цыпленок жареный с грибами
(fried chicken with mushrooms)
Осетрина жареная
(fried sturgeon)

Сладкие блюда

Компот из свежих абрикосов
(stewed apricots)
Мороженое (ice-cream)

Водка

Коньяк

Ликер вишневый (cherry-brandy)

Шампанское (champaign)

Пиво (beer)

Ресторан работает с 11 часов утра до 2-х часов ночи.

V. Изучите документы, с которыми вы можете встретиться в вашей работе.

Study the documents you may come across in your business activities.

INVOICE No _____ 19____
Счет № _____

Whom: Кому:	Bank: Банк:	
	Contract No. and date Контракт № и дата	
	Amount in _____ Сумма в _____	
Total Итого:		
Amount written in full: Сумма прописью:		

Enclosure:
Приложение:

1. Shipping specification Отгрузочная спецификация листов « _____ » sheets листов
2. Quality certificate Сертификат о качестве « _____ » sheets листов
3. Bill of Lading Копосамент « _____ » sheets листов
4. Insurance Policy Страховой полис « _____ » sheets листов
5. _____ « _____ » sheets листов
6. _____ « _____ » sheets листов

Note: _____
Примечания: _____

Producing Plant
Наименование предприятия

Country of Destination:
Страна назначения:

QUALITY CERTIFICATE No.
СЕРТИФИКАТ О КАЧЕСТВЕ №

Description of goods
Наименование товара

Supplier:
Поставщик:

Narjad No.
Заказ-наряд

Trans No.
Транс №

For order No.
Для заказа №

Consignee:
Получатель:

Quantity of goods as per shipping specification No
Количество товара согласно отгрузочной спецификации №

Quality of goods
Показатели качества товара

It is hereby certified that the quality of goods (equipment) is in full accordance with the standards existing in ... as well as technical specifications of the order.

Указанный в настоящем сертификате товар (оборудование) полностью соответствует существующим в ... стандартам, а также техническим условиям и требованиям заказ-наряда.

Additional remarks
Дополнительные примечания

Inspection Department Chief
Начальник ОТК

« » 19 г. Штемпель ОТК

Producing Plant _____ Country of Destination: _____ Number of sheets _____
Наименование предприятия _____ Страна назначения: _____ Количество листов _____
Sheet No. _____
Лист № _____

PACKING LIST
УПАКОВОЧНЫЙ ЛИСТ

Case No _____ Gross weight _____ kg
Место № _____ Вес места брутто _____ кг

Net weight _____ kg
Вес нетто _____ кг

Supplier: _____ narjad No. _____
Поставщик: _____ заказ-наряд № _____

For order No. _____
Для заказа № _____

Description of goods packed	Unit	Quantity	Remarks
Подробный перечень упакованных предметов	Един. измерения	Количество товара	Примечание

Packing clerk
Упаковщик (подпись)

« » _____ 19 г.

Export
Экспорт

Producing Plant
Наименование предприятия

Country of Destination:
Страна назначения:

Number of sheets
Количество листов

Sheet No
Лист №

SHIPPING SPECIFICATION No. 1
Отгрузочная спецификация № 1

Consignee and address:

Получатель и его местонахождение:

Supplier:

Narjad No

Trans No.

Поставщик:

Заказ-наряд №

Транс №

For order No.

Для заказа №

Consignment note, bill of lading, luggage receipt, post receipt, air receipt (underline which is necessary) No

Ж.-д. накладная, коносамент, багажная, почтовая квитанция, квитанция воздушного сообщения
(при заполнении подчеркнуть) №

Technical documentation packed in case No. 1

Техническая документация находится в месте № 1

Description of goods	Unit	Quantity	Case No	Packing	Trans No	Package weight, kg		Package dimensions, cm		
						gross	net	length	width	height
Наименование товара	Един. измерения	Количество товара	№ места	Род упаковки	№ транса	Вес места, кг брутто	нетто	Размеры места, см длина	ширина	высота

Total

Итого

Clerk in filling

Подпись заполняющего

« » _____ 19 _____ г.

Shipper
Грузоотправитель

BILL OF LADING No

Consignee
Грузополучатель

Конносамент №

Notify address/
Адрес для извещения

Shipowner
Судовладелец

Flag
Флаг

Vessel
Судно

Port of loading
Порт погрузки

Port of discharge
Порт разгрузки

Destination
Место назначения

Number of Orig. Bs/L
Число оригиналов
коносамента

Kind of packages and
description of goods
Упаковка и
наименование товара

Number of
pieces
Число
мест

Вес брутто
Gross weight
Measurement
Размер

Freight and charges
Фрахт и сборы

Master's signature
Подпись капитана

НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННЫЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ И ТОВАРОВ

CIF — условия СИФ (стоимость, страхование, фрахт)

FOB — условия FOB (свободно по борту)

FAS — условия ФАС (свободно вдоль борта)

CAF — условия КАФ (стоимость и фрахт)

ex-works — франко-завод

ex-wagon — франко-вагон

free border station — франко-граница

НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ФОРМЫ РАСЧЕТОВ

L/C — аккредитив, аккредитивная форма расчётов

Collection — инкассо, форма расчётов на инкассо

Open account — открытый счёт

Transfer/ remittance — перевод (телеграфный)/ перевод (почтовый)

I. The Russian Alphabet and the Transcription Used in this Book

Cyrillic Russian letter		Transcription symbol	Pronounced as	Example
Printed	Script			
А, а	<i>А, а</i>	A	a in 'father'	Алекса́ндр
Б, б	<i>Б, б</i>	B	b in 'bet'	Бори́с
В, в	<i>В, в</i>	V	v in 'vet'	Вади́м
Г, г	<i>Г, г</i>	G	g in 'get'	Глеб
Д, д	<i>Д, д</i>	D	d in 'debt'	Дми́трий
Е, е	<i>Е, е</i>	YE	ye in 'yes'	Ева
		E	e in 'bet'	Еле́на
Ё, ё	<i>Ё, ё</i>	YO	yo in 'yonder'	Пе́тр
Ж, ж	<i>Ж, ж</i>	ZH	s in 'pleasure'	Жа́нна
З, з	<i>З, з</i>	Z	z in 'zoo'	Зинаи́да
И, и	<i>И, и</i>	I	ee in 'eel'	Игорь
Й, й	<i>Й, й</i>	Y	y in 'boy'	Ма́йя
К, к	<i>К, к</i>	K	k in 'kind'	Екатери́на
Л, л	<i>Л, л</i>	L	l in 'lake'	Лари́са
М, м	<i>М, м</i>	M	m in 'man'	Мари́я
Н, н	<i>Н, н</i>	N	n in 'never'	Ната́лья
О, о	<i>О, о</i>	O	o in 'bottle'	Ольга
		A	a in 'ballon'	Поли́на
П, п	<i>П, п</i>	P	p in 'post'	Па́вел

Cyrillic Russian letter		Transcription symbol	Pronounced as	Example
Printed	Script			
Р, р	<i>Р, р</i>	R	r in 'root'	Ромáн
С, с	<i>С, с</i>	S	s in 'sun'	Оксáна
Т, т	<i>Т, т</i>	T	t in 'two'	Татья́на
У, у	<i>У, у</i>	U	oo in 'good'	Улья́на
Ф, ф	<i>Ф, ф</i>	F	f in 'fat'	Фай́на
Х, х	<i>Х, х</i>	H	ch in Scots 'loch'	Михаи́л
Ц, ц	<i>Ц, ц</i>	TS	ts in 'its'	Царёв
Ч, ч	<i>Ч, ч</i>	CH	ch in 'check'	Черно́в
Ш, ш	<i>Ш, ш</i>	SH	sh in 'shall'	Шалы́пин
Щ, щ	<i>Щ, щ</i>	SHCH	shch in 'Danish char- ter' (pronounced as one sound)	Щу́кин
Ъ, ъ	<i>Ъ, ъ</i>	no sound	hard sign: <u>ъ</u> doesn't represent any sound	
Ы, ы	<i>Ы, ы</i>	Y	(it sounds like a very brief pause)	Рыбако́в
Ь, ь	<i>Ь, ь</i>	no sound	soft sigh i in 'bit', but with the tip of the tongue a little fur- ther back	
Э, э	<i>Э, э</i>	E	e in 'fed'	Элла
Ю, ю	<i>Ю, ю</i>	YU	ew in 'pew'	Юрий
Я, я	<i>Я, я</i>	YA	ya in 'yard'	Яков

II. Мно́жественное число существительных (именительный паде́ж) The Plural of Nouns (The Nominative Case)

! When a Russian noun changes for number, its ending also changes:

Gender	Singular	Plural	Ending
<i>Masculine</i>	бизнесме́н (businessmen)	бизнесме́ны	-Ы
<i>Feminine</i>	продаве́ц (a salesman)	продавцы́	
<i>Feminine</i>	акт́ри́са (an actress)	акт́ри́сы	-Ы
	у́лица (a street)	у́лицы	
<i>Masculine</i>	музе́й (a museum)	музе́и	-И
<i>Feminine</i>	холоди́льник (a fridge)	холоди́льни́ки	
<i>Feminine</i>	кни́га (a book)	кни́ги	-И
	пе́сня (a song)	пе́сни	
<i>Masculine</i>	го́род (a town)	города́	-А
<i>Neuter</i>	окно́ (a window)	о́кна	
	зда́ние (a building)	зда́ния	-Я
	де́рево (a tree)	де́ревья	

Singular

мужчина
(a man)
женщина
(a woman)

Plural

— мужчина
(men)
— женщины
(women)

But:

ребёнок
(a child)
дочь
(a daughter)

мать
(a mother)

сын
(a son)

человек
(a human being)

— дети
(children)
— дочери
(daughters)

— матери
(mothers)

— сыновья
(sons)

— люди
(people)

English-singular

a watch
money
plenty of advice
news

Russian-plural

часы
деньги
советы
новости

Examples:

That was my watch.
That was my money.
This news is very good.

То были мои часы.
То были мои деньги.
Эти новости хорошие.

III. Склонение прилагательных и существительных (единственное число).
Declension of Adjectives, Pronouns and Nouns (in the singular).

	adjectives, pronouns, nouns		adjectives, pronouns, nouns	
	<i>masculine</i>		<i>feminine</i>	
I Именительный падеж Nominative	<p>1. Кто он/она?</p> <p>2. Что это?</p>	<p>—</p> <p>—ь</p> <p>друг</p> <p>секретарь</p> <p>писатель</p> <p>Арбат</p> <p>театр</p>	<p>—а</p> <p>—оя</p> <p>моя</p> <p>молодая</p> <p>известная</p> <p>новая</p> <p>Москва</p>	<p>—а</p> <p>—а</p> <p>подруга</p> <p>секретарша</p> <p>писательница</p> <p>Москва</p>
II Родительный падеж Genitive	<p>1. Кого нет сегодня?</p> <p>Чего нет?</p> <p>2. Откуда вы приехали?</p> <p>3. У кого есть фотоаппарат? (У кого вы были вчера?)</p>	<p>—ого</p> <p>—его</p> <p>моего</p> <p>молодого</p> <p>известного</p> <p>моего</p> <p>с Северного</p> <p>у моего</p> <p>у молодого</p> <p>у известного</p>	<p>—ой</p> <p>—ей</p> <p>моей</p> <p>молодой</p> <p>известной</p> <p>моей</p> <p>из Северной</p> <p>у моей</p> <p>у молодой</p> <p>у известной</p>	<p>—и</p> <p>—и</p> <p>подруги</p> <p>секретарши</p> <p>писательницы</p> <p>видеокамеры</p> <p>Америки</p> <p>из Москвы</p> <p>подруги</p> <p>секретарши</p> <p>писательницы</p>

		<i>masculine</i>	<i>feminine</i>
III Дательный падеж Dative	1. <u>Кому</u> вы хотите позвонить? 2. <u>Кому</u> нравится Москва?	-ому -ему моему молодому известному	-ой -ей моей молодой известной
IV Винительный падеж Accusative	1. <u>Кого</u> вы знаете? 2. <u>Что</u> вы хотите посмотреть в Москве? 3. <u>Куда</u> вы хотите поехать (пойти)? 4. <u>Когда</u> мы встретимся?	-ого -его моего молодого известного -ой -ый/ий Большой Старый Московский Новый в Малый в понедельник во вторник в четверг	-у -ю мою молодую известную новую и старую Москву в Южную на интересную на американскую Америку выставку фирму в пятницу в субботу

		<i>masculine</i>		<i>feminine</i>	
V Творительный падеж Locative	С кем вы хотите встретиться?	-ым -им	-ом -ем	-ой -ей	-ой -ей
		с моим с молодым с известным	другом секретарём писателем	с моей с молодой с известной	подругой секретаршей писательницей
VI Предложный падеж Prepositional	1. О ком вы хотите рассказать? 2. О чём вы хотите поговорить? 3. Где вы живёте (работаете)?	-ом -ем	-е	-ой -ей	-е
		о моём о молодом о известном	друге секретаре писателе	о моей о молодой об известной	подруге секретарше писательнице
		о Большом на Южном в Большом	театре театре	о нашей в Северной на амери- канской	работе Америке фирме

! Обратите внимание на различие.

Mind the difference.

<p>Prepositional Где вы живёте (работаете)? <u>Where do you live (work)?</u></p>	<p>Accusative Куда вы хотите поехать? <u>Where would you like to go?</u></p>	<p>Genitive Откуда вы приехали? <u>Where have you come from?</u></p>
<p>VI Предложный падеж</p>	<p>IV Винительный падеж</p>	<p>II Родительный падеж</p>
<p>-ом/-ем на Южном в Большом театре</p>	<p>-ий/-ой на Южный в Большой театр</p>	<p>-а/-я Сахалина театра</p>
<p>-ой/-ей в Северной в Восточной в Средней Америке Европе Азии</p>	<p>-ую/юю в Северную в Восточную в Среднюю Европу Америку Азию</p>	<p>-ой/-ей из Северной из Восточной из Средней Америки Европы Азии</p>

IV. Склонение личных местоимений.
Declension of the Personal Pronouns.

I	II	III	IV	V	VI
<u>Кто</u> здесь живёт?	<u>У кого</u> вы были вчера?	<u>Кому</u> вы хотите позвонить?	<u>Кого</u> вы знаете?	<u>С кем</u> он познакомился?	<u>О ком</u> вы говорили?
я ты он она мы вы (*Вы) они́	у меня у тебя́ у него́ у неё у нас у вас (у Вас) у них	мне тебе́ ему́ ей нам вам (Вам) им	меня́ тебя́ его́ её нас вас (Вас) их	со мной с тобой с ним с ней с нами с вами (с Вами) с ними	обо мне о тебе́ о нём о ней о нас о вас (о Вас) о них

*Note: If you address a person in a letter you write «Вы» with a capital letter thus showing respect for the person mentioned.

V. Притяжательные местоимения (Именительный падеж) The Possessive Pronouns (the Nominative Case)

<i>Masculine</i>	Чей это город?	мой, твой, наш, ваш (Ваш), его, её, их	
<i>Neuter</i>	Чьё это место?	моё, твоё, наше, ваше (Ваше), его, её, их	-ё(-е)
<i>Feminine</i>	Чья это комната?	моя, твоя, наша, ваша (Ваша), его, её, их	-а (-я)
<i>Plural</i>	Чьи это места? (городá, комнаты)	мои, твои, наши, ваши (Ваши), его, её, их	-и

VI. Прилагательные (Именительный падеж) Adjectives (the Nominative Case)

<i>Masculine</i>	Какой это город?	большой, красивый, старый	-ой -ый (-ий)
<i>Neuter</i>	Какое это место?	удобное, хорошее	-ое (-ее)
<i>Feminine</i>	Какая это комната?	большая, красивая, уютная, летняя	-ая (-яя)
<i>Plural</i>	Какие это места?	удобные, хорошие	-ые (-ие)

VII. Числительные Numerals

1. Количественные числительные

Cardinals

1	один
2	два
3	три
4	четыре
5	пять
6	шесть
7	семь
8	восемь
9	девять
10	десять
11	одиннадцать
12	двенадцать
13	тринадцать
14	четырнадцать
15	пятнадцать
16	шестнадцать
17	семнадцать
18	восемнадцать
19	девятнадцать
20	двадцать
21	двадцать один
30	тридцать
40	сорок
50	пятьдесят
60	шестьдесят
70	семьдесят
80	восемьдесят

2. Порядковые числительные

Ordinals

1-й	первый
2-й	второй
3-й	третий
4-й	четвёртый
5-й	пятый
6-й	шестой
7-й	седьмой
8-й	восьмой
9-й	девятый
10-й	десятый
11-й	одиннадцатый
12-й	двенадцатый
13-й	тринадцатый
14-й	четырнадцатый
15-й	пятнадцатый
16-й	шестнадцатый
17-й	семнадцатый
18-й	восемнадцатый
19-й	девятнадцатый
20-й	двадцатый
21-й	двадцать первый
30-й	тридцатый
40-й	сороковой
50-й	пятидесятый
60-й	шестидесятый
70-й	семидесятый
80-й	восемидесятый

1. Количественные числительные
Cardinals

90	девяно́сто
100	сто
101	сто о́дин
200	двэ́сти
300	триста́
400	четы́реста
500	пятьсо́т
600	шестьсо́т
700	семьсо́т
800	восемьсо́т
900	девяты́со́т
1000	ты́сяча

2. Порядковые числительные
Ordinals

90-й	девяно́стый
100-й	со́тый
101-й	сто пе́рвый

VIII. Глаголы Verbs

1. Образцы спряжения глаголов. Patterns of conjugation of verbs.

<u>Чита́ть I</u>	<u>Говори́ть II</u>
я чита́ю -ю (-у)	я говори́ю -ю (-у)
ты чита́ешь -ешь	ты говори́шь -ишь
он, она́ чита́ет -ет	он, она́ говори́т -ит
мы чита́ем -ем	мы говори́м -им
вы чита́ете -ете	вы говори́те -ите
они́ чита́ют -ют (-ут)	они́ говори́т -ят (-ат)
боле́ть-заболе́ть	ве́рить-пове́рить
быва́ть	вспомни́ть
вспомина́ть	гото́вить-пригото́вить
встреча́ть	дари́ть-подари́ть
выбира́ть	эзди́ть (д/ж)
гуля́ть	испра́вить (в/вл)
де́лать-сде́лать	ко́нчить
ду́мать-поду́мать	купи́ть (п/пл)
жела́ть-пожела́ть	кури́ть
жи́ть	лежа́ть
забыва́ть	люби́ть
за́втракать	объясни́ть
испра́влять	отве́тить (т/ч)
конча́ть	переводи́ть
мечта́ть	плати́ть-заплати́ть
меша́ть	поздра́вить
начина́ть	посмотре́ть
обеда́ть	поступи́ть
обеща́ть-пообеща́ть	пригласи́ть (с/ш)

объяснять	продолжить
отвечать	просить-попросить
отдыхать	разрешить
открывать	сидеть (д/ж)
писать	слышать-услышать
поздравлять	смотреть
показывать	спешить
покупать	учить-выучить
помогать	ходить (д/ж)
понимать	
посылать	
приглашать	
продавать	
продолжать	
работать	
разговаривать	
разрешать	
скупать	
собирать	
узнать	
уметь	
успевать-успеть	

2. Спряжение некоторых глаголов (настоящее, прошедшее и будущее время).

Some Verbs Having Certain Peculiarities in Conjugation (Present, Past, Future Forms).

Infinitive	Present Tense	Past Tense	Future Tense
<u>идти́</u> to go/walk (imperfective)	я <u>иду́</u> ты <u>идёшь</u> он, она́ <u>идёт</u> мы <u>идём</u> вы <u>идёте</u> они́ <u>иду́т</u>	он <u>шёл</u> она́ <u>шла</u> они́ <u>шли</u>	я <u>буду</u> <u>идти́</u> ты <u>будешь</u> <u>идти́</u> он, она́ <u>будет</u> <u>идти́</u> мы <u>будем</u> <u>идти́</u> вы <u>будете</u> <u>идти́</u> они́ <u>будут</u> <u>идти́</u> (rarely used)
<u>пойти́</u> to go/walk (perfective)		он <u>пошёл</u> она́ <u>пошла́</u> они́ <u>пошли́</u>	я <u>пойду́</u> ты <u>пойдёшь</u> он, она́ <u>пойдёт</u> мы <u>пойдём</u> вы <u>пойдёте</u> они́ <u>пойдут</u>
<u>ехать</u> to go/ to travel (imperfective)	я <u>еду́</u> ты <u>едёшь</u> он, она́ <u>едёт</u> мы <u>едём</u> они́ <u>едут</u>	он <u>ехал</u> она́ <u>ехала</u> они́ <u>ехали</u>	я <u>буду</u> <u>ехать</u> ты <u>будешь</u> <u>ехать</u> он, она́ <u>будет</u> <u>ехать</u> они́ <u>будут</u> <u>ехать</u> (rarely used)
<u>поехать</u> to do/ to travel (perfective)		он <u>поехал</u> она́ <u>поехала</u> они́ <u>поехали</u>	я <u>поеду́</u> ты <u>поедёшь</u> он, она́ <u>поедет</u> мы <u>поедём</u> они́ <u>поедут</u>

Infinitive	Present Tense	Past Tense	Future Tense
<u>дава́ть</u> to give (imperfective) мы даём вы даёте они́ даю́т	я даю́ ты даёшь он, она́ даёт	он дава́л она́ дава́ла они́ дава́ли	я бу́ду дава́ть ты бу́дешь дава́ть он, она́ бу́дет дава́ть мы бу́дем дава́ть вы бу́дете дава́ть они́ бу́дут дава́ть
<u>дать</u> to give (perfective)		он дал она́ дала́ они́ да́ли	я дам ты дашь он, она́ даст мы дади́м вы дади́те они́ даду́т
<u>бра́ть</u> to take (imperfective) мы берём вы берёте они́ беру́т	я беру́ ты берёшь он, она́ берёт	он бра́л она́ бра́ла они́ бра́ли	я бу́ду бра́ть ты бу́дешь бра́ть он, она́ бу́дет бра́ть мы бу́дем бра́ть вы бу́дете бра́ть они́ бу́дут бра́ть
<u>взя́ть</u> to take (perfective)		он взял она́ взяла́ они́ взя́ли	я возьму́ ты возьмёшь он, она́ возьме́т мы возьме́м вы возьме́те они́ возьму́т

Infinitive	Present Tense	Past Tense	Future Tense
<u>понимать</u> to understand (imperfective)	я <u>понимаю</u> ты <u>понимаешь</u> он, она <u>понимает</u> они <u>понимают</u>	он <u>понимал</u> она <u>понимала</u> они <u>понимали</u>	я <u>буду</u> понимать ты <u>будешь</u> понимать он, она <u>будет</u> понимать они <u>будут</u> понимать
<u>понять</u> to understand (perfective)		он <u>понял</u> она <u>поняла</u> они <u>поняли</u>	я <u>пойму</u> ты <u>поймешь</u> он, она <u>поймёт</u> они <u>поймут</u>
<u>мочь</u> to be able (imperfective)	я <u>могу</u> ты <u>можешь</u> он, она <u>может</u> мы <u>можем</u> вы <u>можете</u> они <u>могут</u>	он <u>мог</u> она <u>могла</u> они <u>могли</u>	
<u>смоочь</u> to be able (perfective)		он <u>смог</u> она <u>смогла</u> они <u>смогли</u>	я <u>смогу</u> ты <u>сможешь</u> он, она <u>сможет</u> мы <u>сможем</u> вы <u>сможете</u> они <u>смогут</u>

3. Глаго́л «быть».
The verb “to be”.

Present	Past
я * в ко́мнате	я был/á в ко́мнате
ты в гості́нице	ты был/á в гості́нице
он	он был
опа́	опа́ была́
мы	мы
вы	вы > были́
они́	они́
I'm in the room	I was in the room
You're in the hotel	You were in the hotel
He's	He was
She's	She was
We	We
You > 're	You > were
They	They

* In Russian people don't usually use this form of the verb “to be” — есть in this type of sentences.

Example

Мы в Москвѣ.

Они́ из Аме́рики.

Наши друзья́ — аме́риканцы.

IX. Предлоги, имеющие пространственное значение.
Prepositions with spatial meaning.

1. Предлоги, указывающие на место действия.
 Prepositions of place.

Где он (она)?

между
 над
 перед
 на, в
 под, за, около

2. Предлоги, употребляющиеся для обозначения направления.
 Prepositions used to denote direction.

Куда Откуда	он идёт?
----------------	----------

за
 из-за
 мимо
 в
 из
 к, от, через, по
 вокруг

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие _____ 3

Вступление _____ 5

День первый

Понедельник _____ 6

День второй

Вторник _____ 47

День третий

Среда _____ 90

День четвёртый

Чётверг _____ 139

День пятый

Пятница _____ 182

ПРИЛОЖЕНИЕ _____ 218

Учебное издание

**Еремина Людмила Ивановна
Любимцева Светлана Николаевна
Тарковская Белла Михайловна**

Русский язык для бизнесменов

Интенсивный курс

5-е издание, стереотипное

Редактор *М.А. Кастрикина*
Редактор английского перевода *Л.И. Зданцевич*
Художественно-техническое редактирование
и компьютерная верстка *Н.Н. Кузнецова*

ЛР № 070998 от 27.11.98.
Гигиенический сертификат № 77.99.02.953.Д.000603.02.04
от 03.02.2004 г.

Подписано в печать 19.12.05 г. Формат 70х90/16.
Усл. п. л. 15,0. Тираж 1000 экз. Заказ 1298

Издательство ЗАО «Русский язык» Курсы
125047, Москва, 1-я Тверская-Ямская ул., д. 18.
Тел./факс: (095) 251 0845
E-mail: kursy@online.ru
www.rus-lang.ru/eng/

Отпечатано в ОАО «Щербинская типография»
117623, Москва, ул. Типографская, д. 10



«РУССКИЙ ЯЗЫК. КНИГА 2»
Средний этап обучения
Ю.Г. Овсиенко

Учебник адресован взрослой аудитории и предназначен для тех, кто продолжает изучать русский язык. Будучи компактным, учебник достаточно информативен: он содержит основные сведения о грамматической структуре предложения, сведения о речевом этикете, обучающий грамматический справочник. Тексты книги информативны, в них представлен социокультурный компонент в комплексе со страноведческими фактами.

Материал учебника даёт возможность для развития диалогической и монологической речи учащихся.

Подбор и организация учебного материала, коммуникативная направленность его представления и закрепления служат основной цели: практическому овладению языком как средством общения.



SURVIVAL RUSSIAN! ГОВОРИТЕ ПРАВИЛЬНО!
Курс русской разговорной речи
(для говорящих на английском языке)
Н.Б. Караванова

Учебник предназначен для широкого круга лиц, изучающих русский язык на начальном и среднем этапах обучения.

Курс русской разговорной речи представлен в 16 уроках, охватывающих самые необходимые ситуации общения: знакомство, разговор по телефону, приглашение в гости и т.п. Отличительной особенностью учебника является наличие культурологических комментариев, которые не только позволяют познакомиться с реалиями русской жизни, но и учат правильно использовать предлагаемую лексику и грамматику.

В конце каждого урока даются тесты, которые позволяют учащимся проверить свои знания. В Приложении содержатся краткие сведения по русской фонетике, грамматике, грамматические таблицы, ключи к упражнениям и тестам.

По учебнику можно работать как с преподавателем, так и самостоятельно.

**ПО ВОПРОСАМ ПРИОБРЕТЕНИЯ КНИГ
ОБРАЩАТЬСЯ ПО АДРЕСУ:**

125047. Москва, 1-я Тверская-Ямская ул., д. 18

(ст. метро «Маяковская» или «Белорусская»)

Тел./факс: (095) 251 0845

e-mail: kursy@online.ru

www: rus-lang.ru